

CT.

54.299₇

КАРМАННАЯ КНИГА

ДЛЯ

РУССКИХЪ ВОИНОВЪ,

НАХОДЯЩИХСЯ

ВЪ ПОХОДАХЪ ПРОТИВЪ ТУРОКЪ

ИЛИ

БОЛГАРСКИМЪ ЗЕМЛЯМЪ.

-
1. Разговоры Русско-Болгарскіе.
 2. Словарь Русско-Болгарскій.
 3. Основныя правила Ново-Болгарскаго языка.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1854.

6754 X 299

Съ разрѣшеніа Министерства Народнаго Просвѣщенія.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Стран.

А. Разговоры Русско-Болгарскіе	3.
I. Въ Разѣздѣ, рекогносцировкѣ и фуражировкѣ	—
1. Распросы о деревняхъ мѣстечкахъ и пр.	—
2. Распросы о мѣстоположеніи	7.
3. Распросы о непріятелѣ	14.
4. Прибытіе въ селеніе для фуражировки	27.
II. Еще распросы о непріятелѣ.	32.
III. На квартирѣ	40.
IV. Разговоръ Русскаго воина съ Болгарскимъ священникомъ	52.
В. Словарь	61.
С. Основныя правила Ново-болгарскаго языка	119.
I. О буквахъ.	149.
О падежахъ	—
О членахъ	120.

	Стран.
II. О существительныхъ именахъ	121.
О прилагательныхъ	129.
О числительныхъ именахъ	132.
III. О мѣстоименіяхъ	136.
IV. О глаголахъ	142.
V. О нарѣчіяхъ	157.
VI. О союзахъ	162.
VII. О предлогахъ	163.
VIII. О междуметіяхъ	—

Замѣчанія къ Русско-Болгарскимъ разговорамъ.

1. Въ принятомъ здѣсь правописаніи, для возможно-вѣрнаго произношенія нѣкоторыхъ звуковъ Болгарскаго языка, надобно замѣтить, что слѣдующія гласныя буквы, съ условно-принятыми сверху-знаками $\bar{a}$, $\hat{a}$, $\hat{y}$, $\bar{y}$ произносятся слѣдующимъ образомъ:

— $\bar{a}$ произносится какъ простое *a*, только не совсѣмъ открыто, а такъ, чтобы слышно было нѣчто среднее между *a* и *ы*, приближаясь впрочемъ болѣе къ звуку *a*. Напр. *вѣнѣ* (вонѣ), *прѣсь* (персть).

— $\hat{a}$ —какъ средн. звукъ между *a* и *ы*. Напр. *ракѣ* (рука);

— $\hat{y}$ —какъ простое *y* съ небольшимъ пониженіемъ голоса въ выговорѣ этого звука. Напр. *стойѣ* (стою). Въ выговорѣ приблизительно слышенъ звукъ какъ бы $\hat{y}y = \hat{y}$. *Стойѣ* = стойы.

— $\bar{y}$ слѣдуетъ произносить какъ простое *y*. Напр. *хлѣбѣ*, произносится *хлябѣ*. *голѣмѣ* — *голямѣ*.

Возможно-правильное произношеніе этихъ гласныхъ $\bar{a}$, $\hat{a}$, $\hat{y}$, $\bar{y}$ съ надстрочными знаками надобно соблюдать при чтеніи, когда удареніе падаетъ на какую-нибудь изъ нихъ: ибо тогда особенно замѣтны и слышны эти звуки. Напр. *вѣнѣ*, *прѣсь*, *варвѣ*, *лѣто* и пр.

— *ы* произносится какъ *и*. Напр. слово: *сынѣ*, произносится—*синѣ*, *дымѣ*, какъ—*димѣ*, *мысльѣ*—*мисльѣ* и пр. Остальныя гласныя и согласныя произносятся точно также въ Болгарскомъ языкѣ, какъ и въ Русскомъ.

Но буквы *е* и *о*, передъ какими онѣ буквами ни стояли, всегда остаются безъ перемѣны въ произношеніи. Напр. *ледъ*, *водѧ*, а не *лѣдъ* и *вадѧ*, какъ ихъ произносятъ Русскіе въ подобныхъ случаяхъ.

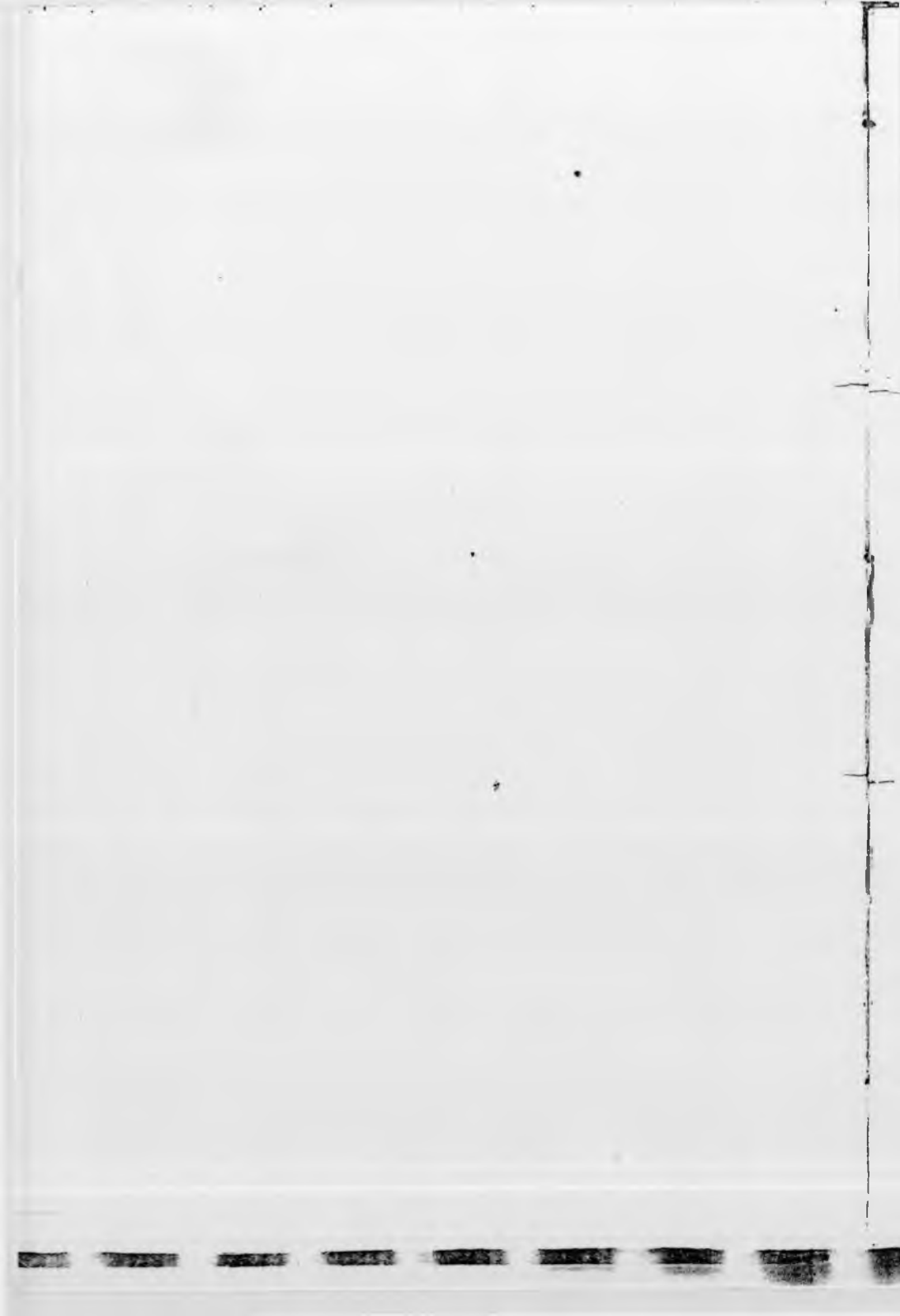
2. Ударенія въ «Болгарскихъ Разговорахъ», употреблены собственно два ' и ` . Но слова, въ коихъ удареніе падаетъ на одну изъ гласныхъ съ значкомъ *ā*, *â*, *я*, *ѣ*, оставлены безъ ударенія, потому что ударенія тутъ замѣняются находящимися надъ ними знаками. Оставлены также безъ ударенія и тѣ односложныя слова, въ произношеніи коихъ не представляется никакая разница отъ Русскаго выговора. Напр. *Богъ*, *день*, *солъ* и т. п.

— Слова, надъ которыми стоятъ рядомъ удареніе и значки, какъ напр. *Тѣи ѹмахѧ прѧвдѧ*, слѣдуетъ произносить съ удареніемъ только тотъ слогъ слова, надъ которымъ находится удареніе, а не значекъ, т. е. произнести такъ, какъ еслибы слова эти были написаны: *Тѣи ѹмаха прѧвда*.

— Слова, надъ которыми нѣтъ собственнаго ударенія, а стоятъ рядомъ два или три значка, какъ въ слѣдующемъ примѣрѣ: *бѣхѧ* (были), *даѣи ми прѧчка-та* (дай мнѣ палку), слѣдуетъ произносить съ удареніемъ только тотъ слогъ, надъ которымъ стоитъ первый, съ начала слова, знакъ. И такъ, слова: *бѣхѧ*, *прѧчка-та*, въ произношеніи будутъ: *бѣха*, *прѧчка-та*.

С. Филаретовъ.

РАЗГОВОРЫ
РУССКО-БОЛГАРСКИЕ.



I.

ВЪ РАЗЪѢЗДѢ, РЕКОГНОСЦИРОВКѢ И ФУРАЖИРОВКѢ.

=

1.

Распросы о деревняхъ, мѣстечкахъ и проч.

Русс. Эй! пріятель! постой! по-
годи! послушай!

Здравствуй, батюшка!

Откуда ты?

Болг. Я здѣшній житель.

Я не здѣшній.

Я изъ *такого-то* мѣста.

Я въ дорогѣ. Иду *туда-то*.

Р. Ты здѣшнія окрестности зна-
ешь ли?

Русс. Эй! брѣте! постой! по-
чакай! послушай!

Добаръ день, чичо?

Отъ гдѣ си?

Болг. Азъ самъ тукашенъ.

Азъ не самъ тукашенъ.

Азъ самъ изъ *едькое* мѣ-
сто.

Азъ самъ на пѣть.

Отхождамъ на (Шумень).

Р. Ты знаешь ли тукашны тѣ
мѣста?

Б. Какъ не знать!

Да, знаю, но такъ-то хорошо
не знаю.

Нѣтъ, не знаю.

Я здѣсь родился, здѣсь вѣкъ
живу.

Р. Кто ты таковъ? Ты мусуль-
манинъ или христіанинъ?

Б. Я мусульманинъ. Я христіа-
нинъ.

Р. Хорошо! еслитакъ, скажи же
намъ, здѣсь впереди дерев-
ня, мызы, мѣстечки есть?

Б. Одна деревня есть.

Впереди есть многодеревень
Есть небольшое мѣстечко.

Р. Далеко ли до такой-то де-
ревни?

Б. Не далеко.

Довольно далеко.

Р. Какъ далеко?

Б. Будетъ часъ, два, три часа
дороги.

Пол-дня дороги.

День дороги.

Нѣтъ, не далеко, около ты-
сячи шаговъ будетъ.

Б. Какъ не зная!

Истина, зная, но тай добрѣ
ни ги зная.

Нѣ, не зная.

Азъ тѣка ся родихъ, и тукъ
вѣкъ живѣя.

Р. Кой си ты? Тѣрчинъ ли си
или христіанинъ?

Б. Азъ самъ Тѣрчинъ. Азъ самъ
христіанинъ.

Р. Добрѣ! кога е тай, кажи ны,
тукъ на прѣдѣ ны, има ли
села, чифлицы, касабѣ?

Б. Има едно село!

На прѣдѣ ны има много села.
Има малка касабѣца.

Р. Далѣчь ли е до едѣкое село?

Б. Не е далѣчь.

Доста далѣчь.

Р. Колко е далѣчь?

Б. Има на единъ саатъ, на два,
на три саата пѣть.

Има на полвинѣ день пѣть.

На единъ день пѣть.

Нѣ, ни е далѣчь; трѣба да
има по хиляда крачки

Р. А какъ называется эта деревня? мѣстечко? городъ?

Б. Называется *такъ-то*.

Р. Дворовъ сколько имѣеть.

Б. Дворовъ будетъ 30 до 40.

Р. Мѣстныхъ жителей оной много ли?

Б. Кто можетъ знать, деревня большая.

Навѣрно не знаю; но жителей тамъ немного.

Счетомъ не могу сказать сколько.

Р. Кто жители?

Б. Есть мусульмане, есть Болгаре и Жида.

Р. Которыхъ болѣе, мусульманъ или Болгаръ?

Б. Мусульманъ болѣе.

Всѣ жители мусульмане (*или христіане*).

Р. Жители достаточны ли?

Б. Довольно; сколько Богъ далъ, каждый изъ нихъ столько имѣеть пожитку.

Нѣтъ, они бѣдны.

Р. Какъ ся назовава този село? касабѣ? тойзи градъ?

Б. Назовава ся *едѣлкакъ*.

Р. Кѣлко кашты има?

Б. Трѣба да има отъ трийсе до четырисе!

Р. Кѣлко жители има въ него?

Б. Кой може да знае, село-то е голѣмо.

Навѣрно не зная; но тамъ жители-ти не са много.

На четъ не мога ви каза кѣлко са.

Р. Кой са жители-тъ?

Б. Има Турцы, има Балгары, има и чифути.

Р. Кой са по-много, Турци-ти ли, или Балгари-ти?

Б. Турци-ти са по-много.

Сички-ти ли жители са Турци (*или христіани*).

Р. Жители-ти замѣгнати ли са?

Б. Дѣста, кѣлко-то имъ Богъ далъ, сѣкій отъ тѣхъ има да живѣе.

Нѣтъ, тии сиромашли.

Р. Бушцы? ремесленники? мастера? Лавки есть ли?

Б. Купцовъ мало. Что касается до лавокъ, то нѣсколь-
ко находится; но жители
по большей части хлѣбо-
пашцы занимаются ското-
водствомъ.

Р. Можно ли тамъ достать съ-
ѣстныхъ припасовъ задеп-
ги, какъ-то пшеницы, яч-
меню?

Б. Можно; почему нельзя.

Р. Есть ли тамъ кузнецы, сто-
ляры?

Б. Есть одинъ кузнецъ.

Полагаю, что ни одного нѣтъ.

Прежде бывали, теперь не
знаю, есть ли или нѣтъ.

Р. Есть ли тамъ купить овса,
ячменю, пшеницы, сѣна со-
ломы, вина, водки, табаку?

Б. Конечно есть; все, что вамъ
угодно тамъ находится.

Р. Има ли таргóвци, работни-
ци? майстори? дюгѣни?

Б. Таргóвни-ти сѧ малко. А
кóлко-тоза дюгѣны-тѣ, има
нѣколко и другы; но жи-
тели-ти по-много-то сѧ
орáчи и овчáри.

Р. Мóже ли челоувѣкъ (челякъ)
да намѣри тамъ хранѧ съ
пары, каквó-то: жѣто, еч-
мѣкъ?

Б. Мóже; за штó не мóже?

Р. Има ли тамъ ковачи, до-
врамаджѣи?

Б. Има едѣнъ ковачъ.

Стру́ва ми ся, чи нѣма ни
едѣнъ.

По-напрѣдъ имáло; но сегá
не зная, има ли или нѣ.

Р. Намѣря ли челякъ тамъ да
ку́пи овесъ, ечмѣкъ, жѣ-
то, сѣно, сламá, вѣно, ра-
кѣя, тютюнъ?

Б. То ся знае има; все, што
ви пò грѣба, тамъ ся на-
мѣрь.

Р. Прощай батюшка, ступай въ
свою дорогу, не бойся.

Р. Оставай съ Богомъ, чѣчо.
Варви си въ пѣть-ать, не
бойся.

2.

Разспросы о мѣстоположеніи.

Р. Куда ведетъ эта дорога?

Б. Въ такую-то деревню, къ
такому-то мѣстечку или
городу.

Р. Нѣтъ ли на этой дорогѣ лѣ-
совъ? болотъ? горъ? уще-
лій?

Б. Нѣтъ; дорога идетъ все по
ровнымъ, сухимъ мѣстамъ.
Дорога идетъ чрезъ горы.
Дорога идетъ чрезъ степь
къ горамъ.
Дорога идетъ чрезъ ущеліе.

Вы встрѣтите недалеко от-
сюда небольшую рѣчку.

За рѣкою простирается рав-

Р. Дѣ излязва той-зи пѣть?

Б. На ѣдлькое село, на ѣдлькая
касаба или градъ.

Р. Нѣма ли по той-зи пѣть дѣ-
бравы? блѣта? горы? клн-
сұры? (богѣзы)?

Б. Нѣ; пѣть-ать ѣ по равны,
сұхы мѣста.

Пѣть-ать минұва презъ горы.

Пѣть-ать излязва презъ по-
лѣны-ты камъ горы-ты.

Пѣть-ать минұва презъ бо-
гѣзы.

Блізо отъ тѣка, на прѣдѣ
ви, ште излѣзи малка рѣка.

Отъ вѣдѣ рѣка-та простира

Вода солоновата.

У подошвы горы есть маленькое озеро.

Р. Рѣка, о которой ты говоришь, глубока ли?

Есть ли на ней мостъ?

Б. Есть. Нѣтъ.

Моста здѣсь нѣтъ; но мостъ есть въ другой деревнѣ, вдоль рѣки (или повыше).

Р. Какъ же вы переправляетесь чрезъ эту рѣку?

Есть ли перевозъ?

Есть ли тутъ бродъ?

Б. Есть нѣсколько пониже этой деревни.

Р. Можно ли пройти этотъ бродъ пѣшкомъ? верхомъ?

Переходятъ ли чрезъ бродъ телѣги?

Б. Воды будетъ по колѣно, по поясицу, по грудь.

Телѣги переходятъ но съ трудомъ

Вода-та е трапка.

Подъ горѣ-та ѿма малко езеро.

Р. Рѣка-та, гдѣ-то ми разказвашъ, дълбока ли е?

Тѣѿ ѿма ли мостъ (гефиръ)?

Б. ѿма. Нѣма.

Тѣѿка нѣма мостъ; но въ друго-то село ѿма по-надолу по рѣка-та (или по нагорѣ).

Р. А ви какъ минувате презъ тази рѣка?

Прѣзъ нея може ли да се превозъ?

ѿма ли тамъ минувка?

Б. ѿма нѣколко по-надолу отъ това село.

Р. Презъ тази минувка минували се пѣше или на конь?

Минувать ли отъ тамъ талѣги?

Б. Вода-та хвашта до колѣны, до поясъ, до гърди.

Талѣги-ти минувать, но съ трудомъ.

Дно этой рѣки топко.

Дно весьма хорошее, твердое; крупный песокъ и камешки.

Брода никакого нѣтъ, но есть перевозъ.

Р. Хорошъ ли перевозъ?

Б. Изрядный.

Плохой.

Р. Сколько поднимаетъ этотъ паромъ?

Сколько телѣгъ, лошадей можетъ на немъ помѣститься?

Б. Телѣгъ не перевозятъ; но десять человекъ и пять скотинъ можетъ умѣститься.

Р. За рѣкою, на равнинѣ дорога хороша ли?

Телѣги и кони ходятъ ли по этой дорогѣ?

Широка ли?

Б. Широка. Узка.

Р. А въ горахъ легково?

Есть ли трудныя переправы?

Дано-то на тази рѣкѣ ѣти на.

Дано-то ѣ твердѣ добро, яко; ѣдаръ пѣсакъ и камани.

Нема никаква минувка, но може да ся прѣвозя.

Р. Добрѣ ли ся прѣвозя?

Б. Твѣрдѣ добрѣ.

Май лошаво.

Р. Колко хора могатъ да ся превезатъ отъ веднаждѣ?

Прѣвозка-та, колко талиги, колко коньѣ може да дигне?

Б. Талиги не ся прѣвозятъ; но десетъ мина и петъ добитаци могатъ да ся смѣстятъ.

Р. Отъ вадъ рѣкѣ-та на равнинѣ-та, патъ-атъ добаръ ли ѣ?

Талиги и коньѣ вѣвятъ ли по той-зи патъ?

Широкъ ли ѣ?

Б. Широкъ ѣ. Тѣсенъ ѣ.

Р. А въ горы ты каковы ѣ?

Минувки-ты мѣчни-ли са?

Есть ли трудные взъезды?

Есть ли утесы? пропасти?
ущелія?

Б. Въ этихъ горахъ есть двѣ
дороги.

Одна прямѣе, другая же
нѣсколько подальше.

Р. Которая изъ нихъ лучше?

Б. Та, которая подальше бу-
детъ лучше.

Она ведетъ чрезъ ущелія,
въ коихъ есть много изво-
ротовъ; но крутыхъ взъѣз-
довъ и спусковъ нѣтъ.

Двѣ лошади могутъ вездѣ
тамъ идти рядомъ.

Дорога, которая по прямѣе
имѣетъ двѣ переправы
весьма трудныя.

Она ведетъ по краю глубо-
кой пропасти.

Только лошаки могутъ хо-
дить этой тропинкой.

Люди и ошкомъ ходятъ
туда.

Мачно ли ся минува сѣсь
конь?

Има ли канары? долишта?
клицуры?

Б. Въ тѣзи горы има два пѣтя.

Единъ-атъ е по-правъ, а дру-
гій-атъ нѣколко забикаля.

Р. Кой пѣть е по-добаръ отъ
тѣхъ?

Б. Той, гдѣ-то забикаля ште е
по-добаръ.

Той минува презъ клису-
ры-ты, а въ тѣхъ има много
криволцы; но стравнины да
ся возлязва и слязва нѣма.

Два коня мोगатъ тамъ да
варвятъ въ редъ на спорядъ.

Прѣзь по-правій-атъ пѣть
има двѣ минувки твърдѣ
мачны.

Той минува по край една
далбока пропасть.

Само едни катары мोगатъ да
варвятъ прѣзь тѣзи пѣтѣка.

Хотѣта пѣтъ не хѣятъ
тамъ.

Проводники не смѣютъ туда
ходить пѣшкомъ.

По дорогѣ все лѣто лежатъ
глыбы снѣгу; иногда снѣгъ
съ вершинъ горъ большими
глыбами скатывается.

Есть и топкія мѣста.

Всю дорогу надо ѣхать съ
горы на гору.

Р. Какова другая дорога?

Б. По большей части скала,
камень; но опасныхъ мѣстъ
нѣтъ.

Есть и песокъ.

Но такъ какъ не топкій,
то лошади могутъ хорошо
ходить по немъ.

Р. Нѣтъ ли холмовъ, бугровъ,
пригорковъ, на равнинѣ, за
горами?

Б. Есть и это кой-гдѣ. У
насъ нигдѣ совершенно рав-
ныхъ мѣстъ нѣтъ.

Р. На дорогѣ нѣтъ ли рѣкъ?
заболотъ? камельовъ?

Проводники-ти не смѣять
тамъ да ходять пѣше.

На пѣть-ать прѣзъ сичко-
то лѣто има далбо́кы прѣ-
спи снѣгъ; а нѣкога-си
снѣгъ-ать отъ врахъ го-
ры-ты ся спушта на голѣ-
мы прѣспы.

Има и тины.

По пѣть-ать трѣба да ся
ѣзди отъ гора на гора.

Р. Какъвъ ѣ другій-ать пѣть?

Б. По вече-то ѣ стравенъ, ка-
мена́къ; но бѣдствени мѣ-
ста нѣма.

Има и пѣсечи́ны.

Но за-што-то не ся потава,
конье-тѣ мога́тъ добръ да
варвя́тъ по него.

Р. Нѣма ли моги́лы задъ горы-
тѣ на равнина-та?

Б. Има и то тукъ-тамъ. По
насъ нѣма ни́какъ равны
мѣста.

Р. То пѣть-ать нѣма трапи-
ста? прѣ рады? пѣкопы?

Гдѣ? въ какомъ мѣстѣ? Перѣзжаютъ ли туда люди? Нѣтъ ли хановъ (караван-серайевъ), кофейныхъ лавокъ, почтовыхъ домовъ, монастырей, большихъ строеній?

Нѣтъ ли пріюта гдѣ отдохнуть; поставить лошадей.

Нѣтъ ли кабаковъ?

На которой сторонѣ? на право? на лѣво? прямо?

Нельзя ли объѣхать кругомъ этихъ горъ? этого озера? этой переправы?

Б. Берегомъ моря можно.

Гдѣ? въ каквò мѣсто? Минувать ли отъ тамъ хора? Нѣма ли ханишта, кафенѣта, пошты, монастыры, голѣмы кашя?

Нѣма ли мѣста за почиванье; да сипоотдохнатъ коньѣ-ти?

Нѣма ли крачмы?

Въ коя странѣ? на дѣсно-ли? на лѣво? право?

Не може ли да ся мине околò тѣйзи горы? околò това ёзеро околò тѣзи минувка?

Б. По край морѣ-то, може.

3.

Разспросы о непріятелѣ.

Р. Откуда ты идешь?

Б. Я иду изъ *такого-то* мѣста.

Р. Что ты тамъ дѣлалъ?

Б. У меня тамъ естѣ знако-ые; я и вѣль тамъ вѣло.

Р. Отъ гдѣ идешь?

Б. Азъ идѣ отъ *ѣдкое* мѣсто.

Р. Штò прави тамъ?

Б. Азъ тамъ имамъ познайи-цы; азъ имамъ имъ работ

Я ѣздилъ въ городъ.

Я ѣздилъ въ разныя мѣста
тутъ недалеко.

Р. Такимъ образомъ ты дол-
женъ знать, что здѣсь дѣ-
лается.

Гдѣ Турки?

Б. Были здѣсь вчера по дере-
внямъ, но ушли.

Вотъ въ этой деревнѣ на
право третьяго дня былъ
отрядъ отъ 1,500 до 2,000
человѣкъ.

Сегодня поутру въ двухъ
часахъ дороги отсюда въ
такомъ-то мѣстѣ наши
видѣли нѣсколько солдатъ.

Р. Изъ конницы, или изъ пѣ-
хоты? Изъ артиллеріи?

Сколько ихъ было?

Откуда они пришли?

Имѣли-ль они съ собою
пушки?

Давно ли они здѣсь?

Въ какую сторону они
отправились?

Азъ ходихъ въ градъ-агъ.

Азъ ходихъ въ разныя мѣ-
ста не далѣчь отъ тукъ.

Р. И тай, ты трѣба, да зна-
йшь што става тука.

Гдѣ са Турци-ти?

Б. Вчѣра бѣхъ тука по села-
та, но изотидоха си.

На, въ този село на дѣсно,
онзи день бѣхъ, отъ хил-
яда и петстотинъ до двѣ
хилляды душы.

А днесъ сѹtrenь-та по пать-
атъ на два саата отъ тѹ-
ка, на едѣкое мѣсто, на-
ши-ти видѣхъ нѣколко сол-
даты. (низами).

Р. Отъ коница-та ли, или отъ
пѣшацы-ты? или отъ топ-
чи-ты?

Кѣлко миѣна бѣхъ?

Отдѣ додѣхъ?

Имахъ ли сѣсь себе си то-
пѣве?

Тиѣ отколѣ ли са тѹка?

На коя страна отидохъ?

Б. Пушекъ у нихъ не было.

Они имѣли съ собою двѣ
небольшія пушки.

Ушли, вотъ, въ эту сто-
рону.

Право, не знаю; ушли-ль
они, или еще тамъ нахо-
дятся.

Р. Говори правду.

Если мнѣ скажешь всю пра-
вду, будешь хорошо награ-
жденъ.

Русскіе щедро награждаютъ
тѣхъ, кто имъ оказываетъ
услугу.

Съ нами нужно быть чисто-
сердечнымъ.

Мы воюемъ не съ частны-
ми людьми, но съ военны-
ми.

Ты скажи все, что знаешь;
не будешь за то въ убыткѣ.

У тебя не пропадетъ ни
чего.

Н. Я сколько знаю все вамъ
скажу.

Б. Утѣхъ нѣмаше топове. Тѣхъ
имахъ сасъ себѣ си два мал-
ки топа.

Отидоха, ей-на! на тази
страна.

На истина не зная; отидо-
ха ли си, или са іоште тукъ.

Р. Право казвай.

Ако ми кажешь права-та,
азъ ште тя даря.

Руссы-тъ (Московци-тъ) до-
брѣ дарятъ съкиго, кой-то
имъ послужи.

Челякъ сасъ насъ трѣба да
ѣ съ чисто сардцѣ.

Ни не ся биемъ сасъ ча-
стны-ты хора, но сасъ
военны-ты.

Казвай сичко што знаишь;
отъ това не ште загубишь
ништо.

Ты не ште загубишь ништо.

Б. Азъ колко-то зная, сичко-
то ште ви аскажа.

Но вы сами не будете требовать, чтобы я рассказывалъ вамъ то, чего не знаю.

Я человѣкъ правдивый.

Лгать не умѣю.

Притомъ же я увѣренъ, что Русскіе желаютъ намъ добра. Они наши братья и единовѣрцы.

Меня всѣ здѣсь знаютъ; я въ такія дѣла не мѣшаюсь.

Вы можете вѣрить тому, что я вамъ говорю.

Р. Далеко ли до Турецкаго лагеря?

Будетъ ли такъ, какъ отсюда до *такой-то* деревни?

Б. Кажется будетъ нѣсколько ближе.

Онъ видѣнъ съ этой горы.

Р. Много ли войска въ лагерь?

Сколько конницы и сколько пѣхоты?

Б. Навѣрно не могу знать; но бываю здѣсь солдаты гово-

Руса-Болг.

Но вы не ште мя запытваете да ви расказвамъ, што-то не зная.

Азъ си казвамъ права-та.

Не зная да лажа.

Освень това азъ зная добръ, че Русски-тъ са наши братья и ни желаятъ-добро-то.

Мѣне мя тукъ сички-ти знаятъ; азъ въ таквизи работы не ся баркамъ.

Вы трѣба на сичко да вѣрваете, што-то ви казвамъ.

Р. Далѣчь ли є до турска-та ордія.

Има ли толкозь, колко-то отъ тукъ до *едькое* село?

Б. Струвами ся ште баде намалко нѣмто по-близо.

Тія ся вижда отъ тази гора.

Р. Млѣго ли є аскеръ-ать въ ордія-та.

Колко є конница-та, и колко є пѣхота-та?

Б. Права-та не мога да кажа; но солдаци-ти (низами-ти),

риши, что ихъ есть 10,000
и болѣе.

Кто можетъ ихъ сосчитать?
Мы видимъ, что войско
идеть; но сколько его, не
знаемъ.

Р. Скажи напримѣръ, сколь-
ко ты полагаешь?

Сколько они сами говори-
ли, что ихъ есть въ этомъ
лагерѣ?

Какъ длиненъ лагерь?

Будетъ ли такъ, какъ два
или три раза до этой горы?

Б. Нѣтъ, не будетъ.

Я полагаю, что онъ про-
стирается не болѣе, какъ
на три или на четыре ты-
сячи шаговъ.

По всему лагерю не хо-
дилъ.

Я видѣлъ его издали.

Я ѣхалъ довольно близко
къ лагерю.

Всего лагеря не видаль.

гдѣ-то бѣха тука, казваха,
че тѣи были десеть хилыды
и повече.

Кой може да ги причетѣ?
Нѣп виждаме чи аскеръ-атъ
дохожда, но колко ѣ, не
знаемъ.

Р. Кажѣ, напримѣръ, тебѣ
колко ти ся струва?

Споредъ тѣхны-ты хораты,
тѣи колко ся казваха чи са
въ ордѣя-та?

Колко ѣ голѣма ордѣя-та?
Дражи ли толкозъ, колко то
ѣ два или три пѣтя до та-
зи гора?

Б. Нѣ, не дражи.

Менѣ ми ся струва, чи тѣя
не ся простира повече отъ
колко-то на три или на
четыры хилыды крачки.

Азъ по сичка-та ордѣя не
ходихъ.

Азъ я видѣхъ отъ далечъ.

Азъ минахъ твѣрдѣ на-близо
до ордѣя-та.

Азъ сичка-та ордѣя не ви-
дѣхъ.

Лагерь простирается только до такого-то мѣста.

Далѣе нѣтъ ни одного солдата.

Тѣ, которые ходили въ лагерь, говорятъ, что онъ не слишкомъ длиненъ.

Но палатки расположены довольно часто (или рѣдко).

Р. Войско въ сколько рядовъ расположено въ лагерь, можешь ли сказать?

Въ которой сторонѣ находится палатка сераскира?

Знаешь ли ты сераскира?

Видѣлъ ли ты его когда-нибудь?

Кавовъ онъ?

Что о немъ говорятъ солдаты?

Старъ ли онъ или молодъ?

Любятъ ли его солдаты?

Соблюдаютъ ли должный порядокъ его солдаты?

Ордія-та ся простира само до *едькое* мѣсто.

По-на-татакъ нѣма ни единъ солдатъ.

Ти, гдѣ-то сѧ ходили въ ордія-тѧ, казвать чи тія не є твѣрдѣ голѣма.

Но чадѣры-тѣ сѧ распространѣни доста часто (или рѣдко).

Р. Аскеръ-атъ на колко рѣда є распоредѣнъ въ ордія-тѧ, можешь ли да обѣдешь?

Въ кой странѣ ся нахожда чадѣръ-атъ на сераскеръ-атъ?

Познавашъ-ли ты сераскеръ-атъ?

Виждалъ ли си го ты нѣко-га-си?

Какавъ є той?

Какво подумвать за него солдати-ти?

Старъ ли є той, или є младъ?

Обичать ли го солдати-ти?

Исполнять ли му нареды-ти какво т трѣба?

Не грабятъ ли они васъ?

Вы не знаете ли сколько они запасли съѣстныхъ припасовъ?

Здѣсь ли ихъ покупали или привезли изъ другихъ мѣстъ?

Б. Лагерь не широкъ.

Войско расположено въ три ряда.

Войско расположено не нравильно.

Палатки поставлены въ безпорядкѣ.

Палатка сераскира стоитъ въ центрѣ лагеря.

Тамъ находится измяма Магометово.

Въ лагерьѣ есть множество дервишей и имамовъ; они всякій день читаютъ 10,000 разъ первую главу изъ Алкорана.

Кромѣ военныхъ въ лагерьѣ есть очень много разнаго рода праздныхъ, бесполезныхъ, служитъ ей.

Сераскира я не видалъ, то

Тии не вы ли обирають?

Вии не знайте ли колько хранимъ имать тии сасъ себѣ си?

Тукъ ли сѧ куповали, или сѧ я превезли отъ другымѣста.

Б. Ордия-та не ѣ голѣма.

Аскеръ-ать ѣ распоредѣнь на три рѣдове.

Аскеръ-ать не ѣ распоредѣнь правилно.

Чадари-ти не сѧ въ добрѧ наредѧ.

Чадаръ-ать на сераскеръ-ать ѣ средѣ ордия-тѧ.

Тамъ ѣ и магометовъ-ать байрякъ.

Въ ордия-тѧ има много дервишы и имамы; тии секій день прочитатъ десеть хиляды патя прѧва-тѧ главѧ на Алкоранъ-ать.

Освенъ воѣны-ты въ ордия-тѧ има твардѣ много прѧзны и бесполезны рабѣтницы.

А сѧ не сѧ въ виждѣ сѧ се-

его знаютъ здѣсь многіе.

Говорять, что онъ очень строгъ.

Онъ не рѣшителенъ.

Весьма приверженъ къ мусульманскому закону.

Но солдаты его не любятъ.

Говорять, что въ его распоряженіяхъ нѣтъ ни какаго толку.

Говорять, что онъ умный и храбрый человекъ.

Всѣ солдаты его отцомъ называютъ.

Все берутъ у насъ и ни за что не платятъ.

Насъ совсѣмъ раззорили, разграбили.

Насъ превратили въ пепелъ.

Уже три мѣсяца солдаты не получаютъ жалованья.

Потому многіе разбѣгаются и уходятъ куда глаза глядятъ.

раскѣръ-ать, но тѣка мло-го хора го знаятъ.

Хоратувать чи той ё твардѣ лютъ (строгъ).

Той не ся наёма.

Той твардѣ ё прѣдаденъ на Турскій-ать законъ.

Но низами-ти не го обѣчатъ.

Хоратувать, чи отъ него вы-тѣ нареды не ся отбѣра ништо.

Хоратувать, чи той ё умень и момакъ (юнакъ) челякъ.

Сички-ти низами го назова-вать баштѣ.

Тии зѣмать отъ насъ сичко-то и за ништо не плаштатъ.

Тии ны советѣмъ разорихѣ и разграбихѣ.

Тии ны направихѣ на прахъ и пепель.

Комахѣи три мѣсяца низами-ти не получають хакъ-ать си.

За това и миезина ся разбѣгвать и отхождатъ койна адѣ—то мувидятъ чи-ти.

Они сераскира называютъ
гяуромъ, и его дурнымъ
распоряженіямъ приписы-
ваютъ все неудачи.

Онъ пустой человѣкъ.

Будучи преданъ употребле-
нію опиума, онъ цѣлый
день курить трубку, на-
слаждается бездѣйствіемъ
и принимаетъ тѣхъ, кои
приходятъ къ нему съ по-
чтеніемъ.

Говорятъ, что сераскиръ
есть опытный, дѣльный и
умный человѣкъ.

Мы о немъ много хорошаго
слыхали.

Но имъ управляютъ люди
неспособные.

Р. Предъ лагеремъ есть ли
рѣка или ровъ?

Построили-ль они какія-ни-
будь укрѣпленія?

Гдѣ лежитъ лагерь?

Есть ли близи лагерь бо-

Тии си называють сера-
скерь-ать гяуринъ, и каз-
вать, чи отъ лѣшаво-то му
распоредѣванье работа-та
не му врави напредъ.

Той е празень челякъ.

И зашто-то твардѣ глата
афіонъ-ать, той цѣль день
піе тютюнъ; наслаждавася
безъ работа и приѣма тѣхъ,
кой-то дохождатъ при него
съ почетомъ.

Казвать, чи сераскерь-ать
е опытенъ, уменъ, и че-
лякъ, кой си знае добрѣ
работъ-тѣ.

Нии зарадъ него смы чу-
вали много добро.

Но около него сѣ хора все
неспособны.

Р. Прѣдъ ордіа-тѣ има-ли рѣ-
ка или трапъ?

Направили ли сѣ тии нѣкак-
вы укрѣпленія?

Гдѣ я е застоила ордіа-та?

Има-тъ при ордіа-та-та

лото, озеро, гора или воз-
вышенія?

По которую сторону лагеря
лежитъ болото?

Велико ли оно?

Какая почва земли около
лагеря?

Рыхлая или твердая?

Если дождь пойдетъ, бываетъ
ли здѣсь болото или грязь?

За лагерьемъ, какое мѣсто-
положеніе?

Равнина ли или горы?

Нѣтъ ли тамъ рѣки, озера,
лѣса?

Б. По правую сторону лагеря
есть небольшое озеро.

Лѣвый конецъ онаго упи-
рается въ горы.

За лагерьемъ все простран-
ство занято лѣсомъ.

Небольшія возвышенія окру-
жаютъ озеро.

Предъ лагерьемъ равнина.

Лагерь расположенъ за рѣ-
кою, которая течетъ вблизи
онъ-го.

то, озеро, гора или ба-
иры?

По коя страна отъ ордія-
тѣ є блато?

Голѣмо ли є то?

Каква є зема-та около ор-
дія-тѣ.

Мека ли є, или тварда?

Ако завали даждь става
ля тукъ голѣмъ калъ?

Отъ вадъ ордія-тѣ какво є
мѣсто?

Равнина-ли, или гори?

Нѣма ли тамъ рѣка, озеро
или дабрава?

Б. На десна-тѣ страна отъ
ордія-тѣ, има малко озеро.

Лѣвый-атъ му конецъ є до
гора-тѣ.

Отъ вадъ ордія-тѣ сичка-та
страна є дабрава.

Малки баири са около езе-
ро-то.

Предъ ордія-тѣ є равнина.

Ордія-та є распоредена отъ
вадъ рѣка-тѣ, коя-то течє
сѣ изо до ъ-я.

Это есть только потокъ ;
онъ течетъ изъ горъ, при-
мыкающихъ къ лѣвому
флангу лагеря.

Осенью и зимою онъ бы-
ваетъ очень глубокъ, но
лѣтомъ почти высыхаетъ.

Воды теперь въ немъ не-
много.

Берегъ по сію сторону ни-
зокъ, но съ противной
стороны довольно высокъ
и крутъ.

Земля здѣсь тверда, грязи
никогда не бываетъ.

Такъ-какъ земля здѣсь жир-
на, то если дождь пойдетъ,
бываетъ ужасная грязь.

Здѣсь вездѣ глина; послѣ
дождя дѣлается такая грязь,
что рветъ лошадямъ ко-
пыта.

Р. На дорогѣ откуда, ты идешь,
кого ты встрѣчалъ : Тур-
ковъ или Русскихъ?

Л. За этой деревней я видѣлъ
нѣсколько турецкихъ сол-

Товѣ е единъ потокъ кой ся
спушта отъ горы-ты, кой-
то са около лѣва-та стра-
на на ордія-та.

Есень и зимѣ той не става
твѣрдѣ длобѣкъ, но лѣтѣ
почти изсахва.

Сегѣ води-ти му са малки

Брегъ-атъ по тази страна
е нѣзакъ, но по другѣ-та
страна е доста високъ и
стравенъ.

Земяна-та е тукъ твѣрда;
калъ нѣкоги не става.

И зашто-то е земя-та тукъ
тласта, то ако завали даждъ
става страшенъ калъ.

Тукъ въ редъ е прѣсь; по-
диръ даждъ-атъ става та-
какви калъ, што-то истегля
нѣтала-та на конѣ-тѣ.

Р. По пѣтъ-атъ, отдѣ-то ты
идешь, кого ерѣшна; Тур-
ци ли, или Москѣвци?

Б. Залъ това село азъ видѣхъ
нѣ олко турецки ни ми;

дать; но по сую сторону я
вездѣ встрѣчалъ Русскихъ.

Р. Ну! такъ, сказать правду,
я самъ все знаю и хочу
только испытать тебя.

Нѣтъ ли какой дороги съ
боку или въ тылъ лагеря
чрезъ лѣсъ?

Б. Въ лѣсу есть небольшая
деревня.

Къ ней ведетъ проселочная
дорога кругомъ озера, о ко-
торомъ я упоминалъ пре-
жде.

Р. Очень хорошо! Если такъ,
ведите меня къ этой де-
ревнѣ.

Б. Ахъ! сударь, помилуйте,
сдѣлайте одолженіе, ока-
жите благодареніе!

Я все, что только зналъ и
могъ, вѣрно вамъ расска-
залъ и сдѣлалъ.

Но отъ меня не требуйте,
чтобы я васъ провожалъ
до той деревни.

но по тази странѣ азъ насѣ-
кадѣ срѣшнѣхъ Москѡвци.

Р. Е, когѣ ѣ таѣ, да кѣжѣ
право-то, азъ самъ-си си-
чко-то зная и иштахъ са-
мо да ты испытамъ.

Нѣма ли нѣкой пѣть отъ
странѣ, или задъ ордія-
тѣ прѣзъ дѣбравѣ-тѣ?

Б. Въ дѣбравѣ-тѣ има малко
селѡ.

Кѣмъ-то нѣго варви една
пѣтека, околѡ ѣзеро-то,
зарѣдъ коѣ-то азъ спомі-
нахъ по-напредъ.

Р. Тварѣ добръ! Когѣ ѣ таѣ,
на сочи мя до това селѡ.

Б. Ахъ, господине! помилувай-
те, сторѣте добро!

Азъ сичко-то што-то знаяхъ
и можяхъ да кѣжѣ, право-
то ви рассказахъ и сторихъ.

Но не иштѣте отъ мене да
вя чѡды до това селѡ.

У меня дома случилось не-
счастіе.

Отець мой умираеть; братъ
мой болѣнъ; жена моя
родить.

Здѣсь народу много.

Эту дорогу всѣ знаютъ.

Есть довольно такихъ, ко-
торые её знаютъ лучше
меня.

Возьмите въ проводники ко-
го либо другого.

Я вамъ доставлю человѣка,
который прекрасно васъ
туда сведеть.

Я утомленъ и нѣтъ силъ
идти далѣе.

Пожалуйста, сударь!

Я за васъ буду Бога просить.

Чтобъ вамъ подарилъ побѣду.

Только меня не гоните.

Р. Не отказывайся, ступай впе-
редъ! если намъ покажешь
хорошую дорогу, вѣрно бу-

У насъ ся ё случило бѣда.

Башта-ми умира; братъ ми
ё боленъ; жена-та ми ште
родѣ.

Тукъ имамло го народъ (хора).
Той-зи пѣть сѣчки-ти го
знѣять.

Имамло го такъ вѣзи, гдѣ-того
знѣять по-добрѣ отъ мене.

Замнѣте другѣ, когѣ да ё, да
вы вѣди.

Азъ ште ви намѣра челякъ,
гдѣ-то да вы заведѣ тамъ
твардѣ добрѣ.

Азъ самъ уморѣнъ и немамъ
силѣ да идѣ по-на далѣчь.

Пожалѣйте мя господѣне!

Азъ ште ся моля на Бога за
васъ да ви испѣлни желѣ-
ніе-то.

Да ви дарѣ побѣда.

Само не мя кѣрайте.

Р. Не ся отказвай, варви на
прѣдъ! ако ни покажешь
хубавъ пѣть, вѣрно ако

дешь служить, мы тебя
будемъ жаловать и будемъ
твоими покровителями.

Не будемъ жалѣть для тебя
хорошаго подарка.

Не смѣй обманывать насъ.

Поѣдемъ-те, не бойся.

Да дастъ намъ Богъ благо-
получный путь.

служишь, ны ште ты да-
римъ, и ште ты зашти-
тѣвами.

Зарадъ тебѣ не ште ни ся
посвѣди хубава дѣрба.

Да не ны лажишь.

Айде да идемъ. Не бойся.

Да далѣ Богъ добаръ пѣть.

4.

Прибытіе въ селеніе для «уражировки».

Р. Что это за люди?

Б. Это жители здѣшняго селе-
нія, мѣстечка.

Р. Зачѣмъ они стоятъ толпой?
Между ними нѣтъ ли воору-
женныхъ?

Чего они хотятъ.

Не хотятъ ли они оказывать
сопротивленіе?

Б. Ни сколько нѣтъ, они толь-
ко такъ отъ страха, изъ
любопытства, изъ своихъ
жилищъ вышедши скопи-

Р. Кой са тѣ-зи человекѣ?

Б. Тии са жители-ти на това
село, касаба.

Б. Защо тии стоятъ въ кѹпъ?
Между тѣхъ нѣма ли се-
ляхлинъ?

Какво тии иштѣтъ.

Не штѣтъ ли да стоятъ на
срѣшта?

Б. Нѣ, тии само така отъ
страхъ, отъ любопытство,
излѣзнали отъ свой-ти
кащи, и са струнали да

лись въ одномъ мѣстѣ по-
смотреть, что будетъ.

Р. Остановитесь! Не прибли-
жайтесь вмѣстѣ.

Кто хочетъ говорить, выйди
впередъ.

Гдѣ ваши старшины?

Пришлите деревенскихъ ста-
рость къ намъ.

Ну! не стойте въ кучѣ! ра-
зойдитесь всѣ по домамъ.

Дайте намъ сѣна, соломы,
молока, масла.

Барановъ, агнятъ; чего ни-
будь съѣстнаго.

Гдѣ вода, колодезь, корыто,
фонтанъ, чтобъ напоить
лошадей?

Покажите всё это.

Нѣтъ ли у васъ турецкихъ
солдатъ?

Когда они здѣсь были?

Не бойтесь, будьте покойны.

Мы вамъ не сдѣлаемъ зла.

глядать што ште да стане.

Р. Почекайте! Не дохождайте
сички изъ веднѣжъ.

Кой йска да хоратува, нека
да излезне напредъ.

Гдѣ сѣ ваши-ти чорбаджии?
Проводѣте ни сѣлскы-ты
кмѣтове при насъ.

Е! не стойте въ купъ! Идѣ-
те си сички въ кашѣ-
та си.

Дайте ни сѣно, слѣма, млѣ-
ко, мѣсло.

Шиле-та, ягне-та; мѣлко
нѣщо да поѣдемъ.

Гдѣ йма вода, кладенець,
корыто, изворъ, да си на
поймъ коньѣ-тѣ?

Покажете ни сичко това.

Нема ли при васъ турски
низамы?

Когѣ бѣха тии тѣка?

Не бойте ся, да не ви ѣ
грыжа.

Ни вамъ не ште ви сто-
римъ зло.

Русскіе покровительствуютъ
беззащитныхъ.

Тѣмъ болѣе, что вы намъ
родственны и по языку, и
по племени, и по вѣрѣ.

Если будете вести себя
скромно и оказывать над-
лежащее послушаніе, то
въ Русскихъ найдете ис-
креннихъ друзей своихъ.

Турки насъ не утрашатъ,
за нами идетъ войско.

Туркамъ никогда не побѣ-
дить Русскихъ, вѣдайте вы
о томъ.

Принесите дровъ и воды.

Принесите котелъ, два, три.

Съ каждаго двора, овса, яч-
меню, рису, пшеничной
муки, проса по одному
четверику; соли, табаку по
десяти окъ; соберите и
принесите намъ, мы за все
это вамъ заплатимъ.

Москóвци-ти жалѣять не
закрѣлены-ти.

А най повече, за штó сте
ни роднина и по языкъ, и
по родъ и по вѣра-тѣ.

Ако си живѣйте мирно и
ны слúшате, тогизъ Мо-
скóвци-ти ште ви бѣдѣтъ
искренни пріятели.

Турци-ти нѣма да ны оплѣ-
шатъ, слѣдъ насъ иде
войска.

Турци-ти нѣкога не штѣтъ
да надвѣятъ Москóвци-ты,
тѣй да го знайте.

Донесете ни дравѣ и водѣ.

Донесете ни единъ кóтелъ,
два, три.

Донесете ни отъ сѣка каша
по едно кутлѣ овесъ, еч-
мѣкъ, орѣсъ, чисто браш-
но, прѣсо; по дѣсѣтъ ѳки
соль и тютюнъ; соберете
сѣчко това и донесете ни
го, ни за сѣчко ште ви
заплатимъ.

Весь печеный хлѣбъ, также
всѣ годное въ пищу сколько
готоваго найдется и это
соберите!

Гдѣ ваши стада, быки, буй-
волы, коровы, бараны?

Есть ли у васъ что-нибудь
готовое поѣсть напиться?

Есть ли вареное мясо, супъ,
пироги, вяленое мясо, кол-
басы?

Вино, водка?

Прежде самъ откушай (или
выпей), чтобъ не было яду.

Со всякаго двора (или двухъ
дворовъ), по телѣгѣ воз-
мите и запрягите, и (въ
каждой телѣгѣ) по мѣшку
пріищите и сюда пода-
вайте.

Дайте намъ проводника и
людей (погощниковъ, пас-
туховъ), гнать стада и
барановъ.

Не бойтесь, мы ихъ отпу-
стимъ домой.

Соберете така сички-ать
печенъ хлѣбъ, сичко што
ѣ потрѣбно за яденъе, кол-
ко-то намѣрите готово.

Гдѣ са ваши-ти стада, волове,
биволи, крави, шиле-та?

Имате ли нѣщо готово
да поѣдемъ (да поручами),
да ся напиемъ?

Имате ли варено мѣсо, чор-
ба, баница, пастарма, суд-
жюци?

Вино, ракия.

По напредъ виі кѹсайте, да
узнаеме чисто ли ѣ ястие-то.

Отъ сѣка кѹша (или отъ
двѣ кѹщи), земете по една
кола) и запрегнете ги (на-
сека кола) по единъ чуваль
турете и доvezете го тука.

Дайте ни нѣкого да ни
покаже патъ-ать (гове-
даръ или овчаръ), да отка-
рами стадо-то и шилета-та.

Не бойтесь, ниі ште ви ги
варнимъ пакъ назадъ.

Одного изъ старшихъ пошли-те въ лагерь вмѣстѣ съ нами; онъ получитъ тамъ удовлетвореніе за все то, что вы намъ доставили.

Ну что? Все ли готово? гдѣ телѣги?

Телѣги ваши не такъ прочны; ихъ нужно подчинить, покрыть сверху рогожами, чтобы предохранить грузъ отъ дождя. Только все это нужно дѣлать какъ можно скорѣе.

Б. Мы все ужъ приготовили и уложили какъ слѣдуетъ.

Р. Ступайте же теперь и смотрите, чтобы все телѣги шли одна за другой, вереницею; не останавливайтесь нигдѣ.

Когда вы будете за этой горой, которая видна отсюда, вамъ скажутъ куда и кому сдать все, что везете.

Едногò отъ чорбаджи-ти пратѣге сасъ насъ у ордіята; той ште зѣми заплата за сичко това, што сте ни пригòтвили.

Е, каквò? гòтòво ли є сичко? гдѣ сѧ колата?

Вашитѣ колѧ не сѧ тай здравы; трѣба да ги поисправите и покрійте съ рогòзки-за да ги не измòкри даждь-атѣ. Само глѣдайте сичко това да сѧ варши по-скòричко.

Нии сичко вѣкѣ пригòтвихме и настанїхме, кактò трѣба.

Р. Е, варвѣте сегѧ и глѣдайте штотò сички-тѣ колѧ да варвятъ еднѧ слѣдъ другѧ; не сѧ запирайте пїйдѣ.

Когѧ виں превалїте задъ горѧ-та, коѧ сѧ видн отъ тѹка, тамъ ште ви кажатъ гдѣ и кому ште прѣдадѣте сичко, што вòзите.

Ступайте и не бойтесь никого.

Съ нами легко уживаться, только себя хорошо ведите.

Можно ли полагаться на этихъ людей?

Прощайте!

Ну! вы! ступайте! впередъ! поскорѣе — что стонте? (чего ждете?).

Варвѣте и не ся боите отъ никого.

Сасъ насъ е лесно да живѣйте; само ви мирно поминувайте.

Можеме ли да ся надаме на тия хора?

Прощтавайте!

Е! ви! идѣте напредъ!

По-скоро — за што стоите? (кого чакате?)

II.

ЕЩЕ РАСПРОСЫ О НЕПРІЯТЕЛѢ.

Много-ли Турокъ въ этой сторонѣ, въ этомъ лагерѣ, въ этой крѣпости.

Какъ называется ихъ начальникъ?

Кто онъ таковъ, бей, паша, боглербей, сердаръ или сераксиръ?

Има ли много Турци въ това мѣсто, въ тая ордія, въ това калѣ?

Какъ ся нарича парвій-атъ имъ?

Кой е той? бей ли е, паша ли е, сердаръ ли е или е сераксиръ?

Много ли у него подъ начальствомъ въ *такомъ-то* мѣстѣ пѣхоты, какъ регулярной, такъ и нерегулярной?

Много ли конницы?

Сколько спаговъ.

Много ли у нихъ пушекъ?

Гдѣ главная армія?

Много ли въ ней тысячъ?

Скажи примѣрно, если навѣрно не знаешь, то говори, какъ у васъ слышно.

Довольно ли у нихъ продовольствія?

Сколькоимъ отпускаютъ окъ или драммъ въ день рису, муки, мяса?

Гдѣ они ночевали прошлую ночь?

Много ли прошли сегодня?

Много ли у нихъ людей въ полку?

Много ли полковъ?

Есть ли у нихъ Европейскіе офицеры?

Русс.-Болг.

Млѣго ли сѧ подъ нѣгова-тѧ рака на *ѣдлькое* мѣсто пѣ-шацы, кѣлко низами и кѣлко баши-бузѣци?

Млѣго ли сѧ атли?

Кѣлко спахи има?

Имать ли млѣго топове?

Гдѣ ся нахожда главный-атъ аскѣрь?

До кѣлко хіляды има въ аскѣрь-атъ?

Кажі ни на примѣръ, акѣ на истина не знаишь, кажі ни каквѣ ся чѣе у васъ?

Имать ли млѣго хранѧ?

Кѣлко ѣки, драмове, тайиъ имъ давать на день орисъ, брашно, мѣсо?

Гдѣ ти сѧ ноштували вчѣра вѣчеръ?

Млѣго ли премінахѧ днесъ?

Кѣлко дѣши имать въ алаи-атъ?

Кѣлко сѧ у тѣхъ табѣри?

Има ли у тѣхъ фрѣнци офицѣри?

Много ли ихъ? какъ ихъ зовутъ?

Изъ Европейцевъ итъ ли такихъ, которые перешли въ мусульманскую вѣру?

Много ли больныхъ въ арміи?

Здоровы ли лошади?

Не истощены ли походомъ?

Не слышно ли о язвѣ?

Давно ли она началась?

Давно ли кончилась?

Въ день отъ язвы сколько человѣкъ умираетъ?

О Султанѣ что слышно?

Не прислалъ ли онъ къ арміи какого-нибудь новаго рескрипта?

Что же онъ говоритъ въ этомъ рескриптѣ?

Не проезжалъ ли кто-нибудь изъ Стамбула?

Что слышно о Стамбулѣ?

Все ли спокойно, благополучно?

Много ли сѧ? какъ ги вѣ-
кать?

Отъ фрэнци-ти нѣма ли та-
квизи, кой-то сѧ ся по-
тѣрчили?

Много ли сѧ бо́лни въ аскеръ-
ать?

Здрави ли имъ сѧ коньѣ-тѣ?

Уморѣни ли сѧ отъ пѣтъ-
ать?

Чѣе ли ся тѣка чѣма?

Отдавно ли ѣ тя започѣла?

Отдавно ли ѣ престанѣла.

Кѣлко человѣци умиратъ въ
единъ день отъ чѣма-та?

Што ся чува заради Сул-
танъ-ать?

Не ѣ ли испратилъ въ
аскеръ-ать нѣкой новъ фир-
манъ?

Што ѣ написано въ тойзи
фирманъ?

Заминувалъ ли ѣ нѣкой отъ
Стамбулъ?

Што ся чува отъ Стамбулъ?

Сичко ли ѣ мирно, тихо?

Идутъ ли къ главной арміи
подкрѣпленія?

Когда они туда поспѣютъ?
какъ вы надѣетесь?

Охотно ли идутъ Турки на
войну?

Есть ли въ нихъ усердіе?

Жалованье имъ исправно ли
платятъ?

За сколько мѣсяцовъ впе-
редъ получили они жало-
ванье?

За сколько мѣсяцовъ имъ
слѣдуетъ жалованье?

Вѣрно ли имъ пригото-
вляться къ большому сра-
женію?

Гдѣ ихъ больные, куда ихъ
отправляютъ?

Госпитали у нихъ есть ли
устроенныя?

Гдѣ обозы, казна, боевые
снаряды?

Есть ли магазины, арсеналы?

Дохожда ли на главный-атъ
аскеръ поможть?

Когѧ тѧ ште да стигне?
какъ виі мыслите?

Съ драго сѣрдце ли тин оти-
вать на война-та?

Отивать ли отъ сѣрдце?

Давать ли имъ сѣкоги ай-
лыкъ-атъ?

За ко́лко мѣсеци, напредъ
сѧ зѣли айлыкъ-атъ си?

За ко́лко мѣсеци има да зѣ-
мѧтъ айлыкъ?

Кѧзано ли є тѣмъ да сѧ го-
твать за голѣмѧ война?

Гдѣ имъ сѧ бо́лни-ти, и
кадѣ ги проваждатъ?

Имѧтъ ли тин пригѣтвени
болници?

Гдѣ сѧ нахо́ждатъ тѣхни-
тѣ товарі, хазіе, джеп-
ханѧ?

Имѧтъ ли анбѧри, джепъ-
ханѣ?

Наполнены ли они припасами, оружиемъ, аммуниціею? Есть ли у васъ мельницы? Гдѣ стада для продовольствія войска? гдѣ вьючный скоть, лошаки, верблюды, ослы?

Много ли солдатъ оберегаютъ ихъ?

Въ срединѣ, на правомъ крылѣ, на лѣвомъ крылѣ, какое у нихъ войско?

Какъ великъ авангардъ?

Пушки ихъ гдѣ размѣщены?

Какой скоть запрягаютъ подъ пушки?

Для перевоза пушекъ въ лошадахъ, волахъ, иѣтъ ли недостатка?

До начатія сей войны солдаты ихъ бывали ли въ дѣлѣ?

Много ли молодыхъ солдатъ

Палны ли сѣ тѣи сѣсѣ хранѣ, пушки, паласки?

Има ли у васъ воденици?

Гдѣ сѣ тѣхни-тѣ стада за хранѣ на аскеръ-атъ? гдѣ сѣ тѣхни тѣ биволи, волове, катарѣ, камили, магарета, кой-то имъ вѣзятъ товары-ти?

Много ли низами ги вѣрдятъ?

Какавъ ѣ тѣхний-атъ аскеръ на деснѣ-тѣ странѣ, на лѣвѣ-тѣ странѣ и въ средѣ-тѣ?

Голѣма ли ѣ тѣхна-та войска, кой-то отѣва напредѣ?

Топѣве-ти имъ гдѣ сѣ нареде ни?

Сѣсѣ какавъ добитакъ тѣи превѣзятъ топѣве-тѣ си?

Стигнуватъ ли имъ конѣе, волове за да си превѣзватъ топѣве тѣ?

Доклѣ ся почна тѣзи война низами-ти имъ были ли сѣ на война.

Имѣтъ ли Турци-ти много

у нихъ, недавно набран-
ныхъ?

Съ ними ученіе дѣлають ли?

Много ли у нихъ Азіятскаго
войска?

Сколько Арнаутовъ, Босня-
ковъ и новаго войска?

Много ли у нихъ заводныхъ
лошадей въ каждомъ полку?

Надѣются ли въ арміи усто-
ять противъ насъ?

Много ли у нихъ дезерти-
ровъ, которые расходятся
по домамъ?

По большей части изъ ка-
кого войска расходятся:
изъ конницы или пѣхоты?

Солдаты и офицеры жела-
ють ли конца войны?

Подвигаясь впередъ, съѣст-
ные припасы откуда они
доставали?

По большой дорогѣ находя-
щіяся деревни, мѣстечки
разорены ли?

млады низами, скоро соби-
раны?

Учатъ ли ги какъ да ся
біять?

Имать ли Анадѳлскій ас-
керъ?

Бѳлко сѳ Арнаути, Бошпади
и низами?

Млого ли имать тамаз-
лычки коньѳ въ сѳкій та-
боръ?

Надѣять ли ся тѳи да сто-
ять на сръша ны?

Има ли отъ тѳхъ млого
качацы, кой-то си разоти-
вать по каштя-та си?

Отъ кой бѳвать пѳвече-то
качацы, отъ атли-ти ли,
или отъ пѳшади-ти?

Низами-ти и офицѳри искаръ
ли да ся свѳрши война-та?

Кѳга-то тѳи отѳвахѳ на
предъ отъ гдѳ имъ дохѳж-
даше хранѳ?

По дръмъ-атъ що-то ся на-
хѳждѳтъ села и касабы
развалѳны ли сѳ?

Неразоренныя деревни, мѣстечки, отъ большой дороги какъ далеко можно найти?

Поселяне нашего прихода боятся ли?

Боятся ли въ городахъ нашего прихода?

Скотъ, имущество, съѣстные припасы вѣдно ли прятать отъ насъ?

Вѣдно ли жителямъ вооружаться, или когда мы приблизимся, оставлять свои дома, жилища?

Вооружаются ли они?

Есть ли у нихъ наши Русскіе плѣнные?

Куда ихъ посылають? не продають ли ихъ смерти, или не продають ли ихъ?

Солдаты и жители какъ съ ними обходятся?

Слыхали ли вы, много ли насъ?

Цѣли села и кабабы далѣко ли ся нахождать отъ друмъ-ать?

Сѣляне-тѣ оплашили ли ся зашто смы нѣ дошлѣ?

Въ градовѣ-тѣ боятъ ли ся зашто смы нѣ дошлѣ?

Има ли заповѣдь да крѣять отъ насъ добѣтаци имѣтъ и сѣчко што ѣ потребно за хранѣ?

Зарѣчано ли ѣ на хѣра-та да стоятъ срѣшто насъ, или, кога-то нѣ додеме да оставятъ канѣ-та си?

Щатъ ли тѣи да дѣгнатъ пушкѣ на насъ?

Има ли у тѣхъ наши Москѣвци рѣби?

Кадѣ ги прѣщатъ? не ги ли убѣватъ? не продаватъ ли ги?

Низѣми-ти и хѣра-та какъ живѣятъ сѣсь рѣби-тѣ?

Чували ли сте за радъ насъ, много ли смы?

Что говорятъ о насъ?

Какъ далеко почитаютъ насъ?

Въ порохѣ, въ пуляхъ и вообще въ боевомъ снарядѣ иѣтъ ли у нихъ недостатка?

До Турецкаго форпоста далеко ли отсюда?

Гдѣ живеть главнокомандующій?

Изъ нашей, котораго почитаютъ храбрѣйшимъ, умнѣйшимъ и лучшимъ воиномъ?

Гдѣ онъ? сколько у него войска подѣ начальствомъ?

Кто комендантъ *такой-то* крѣпости?

На стѣнахъ много ли пушекъ?

Малыя ли или большія? чугунныя ли онѣ или мѣдныя?

Высоки ли стѣны? старыя или новыя? каменные или земляныя?

Глубокъ ли ровъ?

Што хоратувать за насъ?

Какво тѣи мыслятъ за насъ, далеко ли ся нахождами?

Много ли има у тѣхъ приготвено баруть, куршуми и сичко што е потребно?

До Турскѣ-та предня войска далеко ли е отъ тукъ?

Гдѣ живѣе сераскѣрь-ать?

Отъ сички-ти наши когѣ имѣтъ за най-юнакъ, най-умень, и за най-добаръ воинъ?

Гдѣ ся намира? колко има той подѣ своя рака аскѣрь?

Кой е войвода на *едькое* калѣ?

Има ли много топове на калѣ-то? Малки ли сѣ, или сѣ голѣми? отъ чугуунъ ли сѣ, или отъ бакаръ?

Високи ли сѣ дувари-тѣ, вѣтхи ли сѣ, или сѣ нови; отъ камапи ли, или отъ прасть направени?

Длабѣкъ ли е хендѣкъ-ать?

Во сколько времени можно
обойти вокруг крѣпости?
Подъ крѣпостію есть ли
форштаты?

Сколько жителей въ крѣпо-
сти? на форштатахъ?

Не ожидаютъ ли помощи мо-
ремъ или сухимъ путемъ?

Есть ли подкопы и въ кото-
рой сторонѣ.

Есть ли вода? откуда бе-
рутъ её?

Гдѣ находится ключъ, изъ
какого вода проведена въ
крѣпость посредствомъ во-
допроводовъ?

Въ сколько време може да оби-
коли челякъ калѣ-то?

Подъ калѣ то има ли каштя?

Колко хора са намиратъ въ
калѣ-то? въ каштя та?

Не чакать ли помошь по
морѣ и по сѹхо?

Има ли тамъ лахами и
на коя страна?

Има ли вода? отъ гдѣ я
зѣмать?

Гдѣ ся намѣрва мѣтка-та на
вода-та, коя ѣ доведена въ
калѣ-то?

III.

НА КВАРТИРЪ.

Р. Здравствуйте, хозяинъ!
Богъ да благословитъ васъ!
Я прихожу къ вамъ въ го-
сти съ добрымъ желаніемъ
и миромъ.

Р. Добаръ день, господине!
Господь да вы благослови.
Азъ идѣ при васъ съ добро
желаніе и миръ.

Кто хозяинъ въ этомъ домѣ?

Б. Я, вашъ слуга.

Р. Здравствуйте, почтенный!
обходитесь со мною не какъ
съ непріателемъ, но какъ
съ другомъ, единовѣрнымъ
и единоплеменнымъ.

Между нами не можетъ быть
никакой вражды, мы братья
по языку и вѣрѣ.

Б. Вы изволили удостоить мой
домъ своего посѣщенія.

Мы все готовы къ вашимъ
услугамъ.

Р. Благодарствую! Не бойтесь
ничего, будьте спокойны!
мы вамъ ни малѣйшаго вре-
да не сдѣлаемъ; никого изъ
васъ не тронемъ.

У васъ въ домѣ ничего не
пропадетъ.

Я требую только отдох-
новения.

Накормите меня, людей мо-
ихъ и лошадей, и только.

Кой е ступанинъ-атъ въ таѣ
кашта?

Б. Азъ, каквѣ заповѣдате.

Р. Добаръ день, чичо! поминуй-
вайте сасъ мене не какъ-то
съ душманинъ, но какъ-то
съ пріятель, единовѣрецъ
и единорѣдецъ.

По между ны не може да
бѣде никаква омраза, нѣ
смы брѣтя по языкъ и по
вѣра

Б. Ви почѣтахте моя та кашта
съ ваѣше-то дохожденъе.

Ний смы готовы въ сичко
да ви слугувамъ.

Р. Благодарѣ! Не бойтесе отъ
ништо! да не ви е грѣжа!
ний нема да ви сторимъ ни-
какво зло; никого си отъ
васъ не штемъ докачи.

Въ ваѣша-та кашта ништо
нема да си загуби.

Азъ искамъ само да си по-
чина.

Нахранѣте мене, хора-та ми,
коньѣ-тѣ, и ништо по-вече.

Б. Очень хорошо. Все, что вамъ
нужно, извольте прика-
зывать.

Р. Живи многія лѣта, хозяинъ!

Ты мнѣ кажешься хорошимъ
человѣкомъ.

И солдатъ Мнѣ лишняго не
нужно.

Только отведите мнѣ особую
комнату.

Б. У насъ въ домѣ нѣтъ по-
рожныхъ комнатъ.

Въ гостиницѣ, если прика-
жете, мы можемъ васъ по-
мѣстить.

Она чиста и весела.

Тамъ есть софы, ковры,
защавѣсы и все, что слѣ-
дуетъ.

Р. Хорошо, я согласенъ.

Б. Тамъ вамъ никто не будетъ
мѣшать.

Кушайте, пейте, спите, ку-
рите трубку; будьте у
насъ любезнѣйшимъ го-
stemъ.

Б. Твѣрдѣ добрѣ. Сичко што
ви трѣба заповѣдайте ми.

Р. Да си живѣ на много годинѣ,
господинѣ!

Види ми ся, да си добарѣ
челякѣ.

Азъ самъ войскарѣ. Мѣнтъ
не ми трѣба млого-млого.
Само дайте ми отдѣлена
одайка.

Б. Въ на́ша-та кѡшта нема
праздни одаи.

Ако̀ обичате въ прѣстъ-атъ,
заповѣдайте да ви помѣ-
стимъ.

Тамъ ѣ чисто и весело.

Тамъ има дивѡни, келими,
берде-та, и сичко што
трѣба.

Р. Добрѣ; азъ самъ готовъ.

Б. Тамъ никой нема да ви
галчи.

Бжете, пийте, спѣте, пийте
тютюнъ; бѡдете въ кѡшта-
та вы като добарѣ гѡстя-
нинъ.

Хлѣба-соли мы не жалѣемъ.

Доставимъ вамъ все, что можемъ.

Р. Благодарствую, почтеннѣйшій!

Пойдемъ въ комнату. Она очень хороша.

Б. Извольте садиться.

Р. Садитесь и вы также.

Б. Мнѣ приличнѣе стоять предъ вами.

Р. Если вы не сядете, я встану.

Садитесь, прошу.

Между нами не должно быть церемоній.

Сколько я пробуду въ вашемъ домѣ, вы со мною, какъ со старицнымъ вашимъ пріятелемъ должны обращаться.

Б. Будете ли пить кофе, курить трубку?

Р. Если прикажете, то не худо бы было.

Ну! теперь будемъ говорить

Намъ не ни ся свиди хлѣбъ-атъ. Ште ви дадемъ сичко што мѵжеме.

Р. Благодаря, чичо.

Айда да повлѣземъ въ одаѣ-та. Тія є доста хубавичка.

Б. Заповѣдайте, сѣднѣте.

Р. Сѣднѣте и вѣе.

Б. Мѣнѣ ми по-прилича да стоя правъ предъ васъ.

Р. Ако ви не сѣднете, азъ ште стана.

Моля ви, сѣднѣте.

По междѹ-си не трѣба да имами церемоніи.

Кѵлко-то врѣме азъ штепроживѣя въ ваѣша-та кѣшта, ви трѣба да ся поминѹ-вате съ мене тай, кѣто да самъ ви вѣтахъ пріятель.

Б. Ште ли да пиете кафѣ и тютѹнъ?

Р. Ако заповѣдате, не бѣше злѣ.

И тай! сегѣ нека си при-

съ тобою дружески.

Какъ васъ зовутъ?

Б. Имя слуги вашего Стефанъ Груевъ. Райко Пенъовъ.

Р. Вы изъ какого званія?

Б. Отецъ мой былъ купецъ. Поелику Богъ далъ ему не-
большое состояніе,

То я ничего вотъ не дѣлаю.

Мирно съ друзьями прожи-
ваю то, что отецъ мой за-
работалъ.

Недалеко отсюда у меня есть
хуторъ.

Я живу по временамъ здѣсь
и тамъ.

Здѣсь у меня домъ и садъ.

Р. Женаты ли вы или холо-
стые?

Б. Да, сударь! я имѣю жену,
семейство.

Р. Много ли у васъ дѣтей?

Б. Старшій мой сынъ имѣетъ
10 лѣтъ.

Р. Да помилуетъ ихъ Богъ!

казвами съ тебе по прія-
телски.

Какъ ви е име-то?

Б. Име-то ми е Стефанъ Гру-
евъ. Райко Пенъовъ.

Р. Вип отъ кой сте рѣдъ?

Б. Башта ми бѣше търговецъ.

И тай, зашто-то Богъ му
подарилъ доста иманье,

Азъ ништо не правя.

Мирно сасъ пріатели-тъ си
разносямъ то, што-то ба-
шта ми е спечѣлилъ.

Тука на близко е мой-атъ
чифликъ.

Азъ на врѣмени живѣя тука,
а на врѣмени тамъ.

Тукъ азъ имамъ кашта и
градина.

Р. Жѣнены ли сте, или не
жѣнены?

Б. Жѣненъ и имамъ жена и
чѣлядь.

Р. Млого ли дѣца имате?

Б. Първи-атъ ми сынъ е на
дѣсетъ годинъ.

Р. Господь да ти ги харѣжи.

Что новаго слышно у васъ?

Б. Ничего; все хорошо, спокойно. Ваше прибытіе есть теперь у насъ первѣйшая новость.

Р. Вамъ вѣрно о насъ много дурнаго насаказали?

Вы теперь видите, что мы не такъ злобные люди.

У насъ первое правило есть человеколюбіе и справедливость.

Мы только страшны въ битвахъ, а въ домахъ мы друзья.

Б. Да вознаградить васъ Богъ за то! Вы отъ того и одерживаете побѣды, что не притѣсняете беззащитныхъ и невинныхъ.

Р. Русскіе славятъ Бога Всевышняго, также какъ и вы. У насъ въ Россіи живетъ множество Болгаръ въ довольствѣ и изобиліи. Свободно воздвигаютъ храмы Божіи, а нѣкоторые даже

Каквы новины слѣшате у васъ?

Б. Нѣшто; сѣчко е добръ и мирно. Ваше-то дожджанье тука е найпарва-та новина за насъ.

Р. Вамъ трѣба да ви са нахортували много лошо за насъ?

Ви сега сами видите, чини не сме тай злы хора.

Ни имами за парво правило человеколюбіе-то и правдина-та.

Ни сме страшны само въ бой-атъ, а по каштя-та ни сме пріатели.

Б. Господь да ви възварни за това! За това и всеко ги надвивате, зашто-то не мачите незакрълѣни-тъ и некриви-тъ.

Р. Русски-тъ славятъ Всевышний-атъ Богъ тай, какъ-то и ви. У насъ въ Руссія живѣять мнозина Българе сасъ имотъ и берекѣтъ. Свободно си правятъ черкове, а нѣкои си слѣжатъ

служать Царю Русскому
вѣрой и правдой.

У нашего Царя всѣ поддан-
ные родныя дѣти, и Бол-
гарина отъ Русскаго не от-
личають.

Б. Не угодно ли вамъ чего-ни-
будь прохладительнаго.

Всѣмъ тѣмъ, что дома нахо-
дится мы будемъ служить
вамъ.

Мальчикъ! поднеси Его Бла-
городію, варенья, водки и
трубку.

Принесите поскорѣе пло-
довъ.

Винограду, яблоковъ, грушъ,
сливъ, черешень;

Абрикосовъ, персиковъ;

Арбузовъ, мелоновъ;

Апельсинъ, лимоновъ;

Все что отыщете дома или
на рынкѣ, подавайте сюда.

на Русскій-атъ Царь вѣр-
но и праведно.

При на́шій-атъ Царь сички-
тѣ подд́анницы сѧ като не-
гови рѳ́жбы и Балгаринъ-
атъ не сѧ дѣли отъ Рус-
скій-атъ.

Б. Не обичате ли да пійните
нѣшто за да сѧ прохлад-
дите?

Нии сме готовы да ви слѹ-
жимъ сѧсъ сичко, што сѧ
нахѳ́жда въ кѧшта-та ни.

Ей! донеси на Нѳ́гова Ми-
лостъ мѧлко слѧдко, ракія
и чубѹкъ.

Донесѣте по-скоро овѳ́штиѣ.

Грѳ́здѣе, абалки, кру́ши,
сли́вы, черѣши;

Зерделіи, прѧсковы;

Діни, пѧпишта;

Портокалы, лимѳ́ны;

Сичко, што намѣрите въ
кѧшти или на пазѧръ-атъ,
донесѣте го тѣка.

Этотъ благородный господинъ есть нашъ гость, пріятель.

Р. Почтенный хозяинъ! велите дать мнѣ пообѣдать (*или* по завтракать).

Б. Охотно; кушанье будетъ чрезъ часъ готово.

Но вы насъ извините; если найдете, что столъ нашъ не богатый.

Р. Все равно; чтобъ только поскорѣе.

Нѣтъ ли у васъ водки, вина?

Б. Есть. Какое вино найдется, вамъ будетъ доставлено.

Р. Дайте свѣтъ, свѣтильникъ!

Любезный хозяинъ! велите проводить меня съ огнемъ, съ фонаремъ.

Я пойду въ конюшню посмотреть лошадей.

Заприте ворота на ночь и дайте мнѣ ключи.

Тойзи благороденъ челякъ, е нашъ гостянинъ и пріятель.

Р. Човѣче добри! Кажете да ми дадатъ да си подхѣпна (*или* да пообѣдвамъ).

Б. Добръ, добръ! ястѣе-то ште бѣде слѣдъ единъ саатъ готово.

Ала виѣ ште ны проштавате, ако ви ся виѣди, чи нашій-атъ столъ ни е тай богать.

Р. Сѣ еднѣ; само глѣдайте да е по-скоро.

Нѣмате ли ракѣя или виѣно?

Б. Има. Какво-то ся намѣри ште ви го подадатъ.

Р. Донесете свѣнти, и под-свѣнникъ!

Човѣче добри! кажете да мя проведатъ сѣсъ свѣштъ или съ фенѣръ.

Азъ ште отидѣ въ ахѣръ-атъ за да наглѣдамъ конѣе-тѣ.

Затворете врата-та поштѣсъ и дайте ми ключове тѣ.

Изъ чужихъ людей ночью
никого въ домъ и на дворъ
не пускайте.

Всѣ ваши слуги должны но-
чевать дома, каждый дол-
женъ быть на своемъ
мѣстѣ.

Наше дѣло пешихъ о спо-
койствіи и безопасности.

Слуги ваши не должны быть
вооружены.

Это по нашимъ правиламъ
не должно быть въ воен-
ное время.

Велите снести все оружіе,
какое есть дома, въ мою
комнату.

Когда я выйду изъ кварти-
ры, получите все обратно.

Куда ведетъ эта дверь?

Гдѣ ключъ отъ нея?

Б. Милостивый Государь, эта
дверь ведетъ въ нужное
мѣсто.

Чужди хора нікого ноштѣсь
въ кѣшти и на двѣрь не
пускайте.

Сички-тѣ ви слуги трѣба
да ноштѣвать въ кѣшти;
сѣкій трѣба да бѣде на мѣ-
сто-то си.

Наша-та рѣбота є да ся гры-
жимъ за да бѣде мирно и
бѣзвредно сѣкиму.

Вѣши-тѣ слуги не трѣба да
носятъ селяхъ.

Това, по нашій-атъ редъ,
не трѣба да бѣде въ воен-
ное време.

Кажѣте да донесѣтъ сичкій-
атъ селяхъ, какѣвъ-то има-
те въ кѣшти въ моя-та
одаѣ.

Когѣ азъ си трагна отъ ту-
ка, ви ште си зѣмете си-
чко назадъ.

Кадѣ отивать тѣзи вратѣ?

Гдѣ є нейній-атъ ключъ?

Б. Господіне, тѣзи вратѣ оти-
вать въ заходъ-атъ.

Замка, ни ключа у нея нѣтъ.

Р. Извините, мой любезный хозяинъ, я знаю, что вы честные люди.

Отъ васъ измѣны быть не можетъ.

Но позвольте осмотрѣть вашъ погребъ, чердакъ и весь домъ.

Я ничего не трону.

Но война другое дѣло. Сказать ли вамъ? воинъ долженъ знать мѣстоположеніе лагеря, и всѣ входы и выходы своей квартиры.

Б. М. Г.! чего вы боитесь?

Здѣсь не можетъ быть никакого опасенія.

Р. Это такъ! я въ томъ ни сколько не сомнѣваюсь. Но въ военное время предосторожность считается од-

Русс.-Болг.

Тя нѣма ни ключъ, ни куфаръ.

Р. Да проштáвайте, човѣче добри, азъ зная, чи ви сте честны хора.

Отъ васъ не бѣва никакво предѣтелство.

Но чакайте да прѣгльдаме ваша-та изба, чардакъ и сичка-та кашта.

Азъ нѣма да закачамъ ништо.

Ала война-та е друго нѣшто. Да ви кажя ли? войскарь-ать трѣба да знае каквó е мѣсто-то, гдѣ е ордія та и сички-тъ вратя, отдѣ ся влиза и излиза изъ конакъ-ать му.

Б. Господинѣ! отъ когó ви е страхъ?

Тука нѣма каквó да ся боите.

Р. Тó си е тай! Азъ колко за това нѣмамъ сомнѣніе. Ала въ военно време прѣвѣрдянье-то ся счита като едно.

нимъ изъ главнѣйшихъ
правиль.

Пойдемъ вмѣстѣ.

Есть ли у васъ сообщеніе
черезъ подземелья или че-
резъ кровли съ сосѣдними
домами?

Б. У насъ ничего подобнаго
нѣтъ.

Р. Доброй вамъ ночи желаю!

Б. Оставляйтесь съ Богомъ.

Р. Здравствуйте, хозяинъ!

Всѣ ли въ добромъ здоровьи.

Б. Слава Богу!

Какъ ваше здоровье?

Хорошо ли вы спали?

Р. Какъ нельзя лучше.

Который теперь часъ?

Вотъ ужъ половина деся-
таго.

Намъ пора уже въ дорогу.

Вы насъ въ домѣ своемъ
угостили: благодарю за
хлѣбъ-за соль.

Б. М. Г.! простите, если мы

отъ най-главны-тѣ пра-
вила.

Айде да идимъ за-едно.

Има ли у васъ да ся мину-
ва въ кашти-тѣ на сосѣды-
тѣ ви подѣ земя-та или
подѣ стрѣха-та?

Б. У насъ ништо таквѣзъ нѣма.

Р. Лека ви ношть!

Б. Останѣте си съ Богомъ.

Р. Дѣбаръ день, ханджія!

Здравы ли сте сичкома?

Б. Слава Богу!

Какъ, ви поминувате?

Добрѣ ли ви спѣхте?

Р. По-добрѣ не може и да бѣде.

Кѣлко ѣ саатъ-атъ сега?

Ето че скоро ѣ дѣветъ и
полвина.

Време ѣ за насъ да трагнемъ
на пѣтъ.

Ви ни угостихте въ кашта-
та си: благодарство за
хлѣбъ и соль.

Г. Да проштѣвате, ако ни не

вамъ чѣмъ-нибудь не угодили.

Р. Напротивъ того, любезный хозяинъ; я весьма доволенъ вами и вашимъ гостепріимствомъ.

Оставайтесь съ Богомъ.

Б. Вы у насъ были пріятнымъ гостемъ.

Я надѣюсь, что если вы опять пріѣдете сюда, то непременно остановитесь опять у меня.

Р. Если Богу будетъ угодно, то со временемъ еще увидимся.

Гора съ горой не сходится, но человѣкъ съ человѣкомъ сходится.

Б. Желаю вамъ благополучнаго пути.

можахме да ви ся отстоимъ.

Р. Нѣ, нѣ човѣче добрі; азъ самъ много благодаренъ отъ васъ и отъ ваше-то гостепріимство.

Оставайте си съ Богомъ.

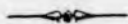
Б. Ви бѣхте у насъ добаръ гостянинъ.

Надѣвамся, че, ако ся случи пакъ да додете тѣка, то ви непременно ште кондисате пакъ у мене.

Р. Ако ште Господь. то слѣдъ врѣме пакъ штемъ ся види.

Гора сасъ гора ся не сбира, но челякъ съ челяка ся сбира.

Б. Желая ви добаръ пѣть.



IV.

РАЗГОВОРЪ РУССКАГО ВОИНА СЪ БОЛГАРСКИМЪ СВЯЩЕННИКОМЪ.

Р. Благословите, отецъ свя-
тый!

С. Да будетъ надъ тобою бла-
гословеніе Господне!

Р. Не можете ли вы сказать,
батюшка, гдѣ находится
здѣсь деревенская ваша
церковь?

С. Церковь наша, сынъ мой,
вотъ тотъ домикъ, кото-
рый ты видишь тамъ вдали,
близъ пашни.

Р. Какъ? тотъ маленькій, низ-
кій домикъ, крытый соло-
мою?

С. Да!

Р. А я думалъ, что это какая-
нибудь хижина! отъ чего-
же надъ ней нѣтъ креста,
чтобы можно было разли-
чить, что это храмъ Божій?

Р. Благословѣте, отче святыи!

С. Да бѣде надъ тебе благосло-
веніе Господне!

Р. Можите ли ми показа, дѣдо
попе, гдѣ е тука ваша-та
сѣлска чѣркова?

С. Наша-та чѣркова, чадо моѣ,
ся нахожда тамъ, гдѣ ед-
вамъ ся види отъ тука,
тамъ близо до оранъ-тѣ.

Р. Какъ? тая мѣничка, нѣзка
кѣштица, што е покрѣта
сѣсъ слѣма?

С. Тая, чадо моѣ!

Р. Пакъ азъ си мысляхъ, че то-
ва е нѣкоя си колѣба! та
за што пакъ надъ неѣ нѣ-
ма крѣстъ, катѣ да може
да познаѣ челякъ, че това
е Божѣ-храмъ.

С. Эхъ! сынъ мой; да развѣ мы можемъ это сдѣлать? Вѣдь Турки тогда не только крестъ снимутъ, но потомъ разрушатъ и все зданіе! Мы нарочно строимъ наши церкви не по срединѣ деревни, а гдѣ-нибудь въ сторонѣ и стараемся, чтобы онѣ были какъ можно менѣе замѣчаемы*).

Р. Въ честь какого святаго построена ваша церковь?

С. Въ честь Великомученика Георгія.

Р. Можно ли попросить васъ отслужить намъ молебенъ?

С. Е! чăдо моё; нима ний мѡ-жимъ направи това? Турцы-тѣ тогызъ не само красть-атъ ште снематъ, но слѣдъ това тий ште са-бѡрять и направа-та! Ний нарочито зидаме черковы-тѣ си не въ средѣ-та, а тай нѣкакъ на странѣ, и глѣ-даме, като да не бѣдаты на ѡчи, ала да са потулены, за да не мѡгаты да ги са-пикасватъ.

Р. На кой святѣцъ ѣ посвятѣна ваша-та черкова?

С. Тя ѣ посвятѣна на име-то на святи-Георгія.

Р. Мѡжемъ ли ви ся помѡли да ни отслужите молебенъ? парѡклись?

(*) Всякій, кто только ѣзжалъ по провинціямъ въ Турціи, замѣтитъ, до какой степени вѣрны слова сельскаго священника. Не разъ случалось, что Турецкія войска, проходя чрезъ какое-нибудь христіанское селеніе, прежде всего нападали на церковь и грабили все, что только казалось имъ цѣннымъ, а иногда разрушали и самое зданіе. Поэтому Православные храмы въ христіанскихъ селеніяхъ обыкновенно не различаются отъ простыхъ домовъ. Строятся гдѣ-нибудь въ концѣ деревни между овинами, а иногда даже внѣ деревни, въ лесу.

С. Съ большимъ удовольствіемъ,
сынъ мой.

Р. Гдѣ же сторожъ, пономарь,
чтобы отворить намъ цер-
ковь?

С. Я самъ и священникъ и сто-
рожъ; ключъ отъ церкви
находится при мнѣ.

Р. Такъ пойдѣмъ же.

С. Какія имена вамъ помянуть?

Р. Помолитесь, батюшка, о
здравіи нашего Государя
Императора, и о благо-
успѣяніи христіанскаго
Его воинства.

С. Объ этомъ, сынъ мой, я
молюсь день и ночь.

Скажите мнѣ, пожалуйста,
какъ ваше имя.

Р. Мое имя Владиміръ.

С. Не угодно ли вамъ будетъ
посѣтить мой убогій домъ
и выпить чашку кофе?

Р. Покорно васъ благодарю,
батюшка, очень хорошо.

С. Съ голѣма радость, чадо мое.

Р. Дѣ-ка є клисарь-атъ, за да
ни отвори черкова-та?

С. Азъ самси самъ и сваштѣн-
никъ и клисарь; ключъ-атъ
отъ черкова є у мене.

Р. Кога є тай, айде да идимъ.

С. Каквы имена желайте да
спомена?

Р. Помолѣтесе, отче сватый,
за здравіе на нашій-атъ
Госуда'рь Импера'торъ
и за побѣда на Негово-то
христіанско воинство.

С. Кѣлко за това, чадо мое,
азъ ся моля деня и ноштя.
Кажете ми, моля, какъ ви
є име-то?

Р. Моє-то име є Владиміръ.

С. Ако обычате, заповѣдайте
да позамините въ моя-та
прѣстакашница, за да ис-
пиемъ по едно кафе.

Р. Благодаря, дѣдо попе, бла-
годаря, добръ, ште дойда.

С. Что, вы долго ли пробудете въ нашей деревнѣ?

Р. Нѣтъ, завтра отправляемся далѣе.

С. Если Богу угодно, куда именно?

Р. Въ такой-то городъ.

С. Господь нашъ Иисусъ Христосъ да пошлетъ своего ангела предъ вами и да устроить путь вашъ!

Р. Что, проходили ли на дняхъ чрезъ вашу деревню Турецкія войска?

С. Третьяго дня еще прошли до десяти тысячъ; всѣ почти израненные, оборванные, голодные, такъ хорошо еще, что они торопились уйти, вѣроятно отъ васъ, а то уничтожили бы наше селеніе совершенно.

Р. Да, батюшка, Турки и прежде и теперь варвары; они вездѣ тоже дѣлають.

С. Е, какъ вы си мыслите, ште ли поживѣйте у насъ на млѡшко време?

Р. Нѣ, утрѣ ште трагнемъ за по-нататакъ.

С. Ако ште Господь, за на ка-дѣ сте?

Р. Въ едѣлкойси градъ.

С. Господь и Иисусъ Христосъ да вы закрыля, да ви помага и да ви даде добаръ патъ!

Р. Минувала ли є презъ тѣзи дни презъ ваше-то село Турска войска?

С. Оште ѡнзи-день премінаха до дѣсетъ хиляди, сичкы укаسانی, изранены, гладны, ала и то добрѣ, че барзаха да излѣзатъ, видися, че бѣгаха отъ васъ, а то инакъ, мѡжяха непелѣса до край наше-то село.

Р. Тай, дѣдо попе, тай; Турцы-тѣ и отъ напредъ и сегѣ сѣ сѣ варвары; ти на сѣкадѣ сѣ това истото правятъ.

С. Нѣтъ, сынъ мой, тѣ, которые третьягодня проходили, не всѣ были Турки, много было съ ними Европейцевъ. Французовъ. Эти-то поступали также не лучше Турокъ.

Р. Мы, батюшка, не причинимъ вамъ никакой обиды.

С. Для васъ, сынъ мой, мы ничего не жалѣемъ, потому что у насъ съ вами одна святая вѣра и одно крещеніе.

Притомъ же, за кого же вы проливаете кровь свою какъ не за насъ?

Р. Мы, батюшка, дѣлаемъ это съ большимъ удовольствіемъ, лишь бы только сподобилъ насъ Богъ, избавить васъ изъ рукъ невѣрныхъ.

С. Дай-то Господи! Да помилуетъ Онъ насъ грѣшныхъ,

С. Нѣ, чадо мое, тѣ, што замѣнаха онзи-день отъ тѣка не бѣха сички-тѣ Турци, съ тѣхъ имаше много Европѣйцы, Фрѣнци. Та че и тѣи не сѣ за прехвалѣнѣ: и тѣи не сѣ по-добры отъ Турци-тѣ.

Р. Нѣи, дѣдо попе, нѣма да ви сторимъ никакво си зло.

С. Кѣлко за васъ, чадо мое, намъ ништо не ни ся свѣди; зашто-то у васъ и у насъ є сѣ иста-та свѣта вѣра и исто-то краштаванѣе.

Та че освенъ това, за когѣ ви си проливате сегѣ кровь-тѣ, та не за насъ?

Р. Нѣи, дѣдо попе, правимъ това съ голѣмо благодарѣніе, стига сѣмо да ны сподобѣше Господъ да вы избѣвимъ отъ рацѣ-тѣ на невѣрны-ти.

С. Дай Боже! Данѣ ся смили Той надъ насъ грѣшны-тѣ,

и да возсіяетъ опять между нами Православіе?

Р. Богъ милостивъ! батюшка; только молитесь, чтобы Господь нашъ Іисусъ Христосъ даровалъ здравіе нашему Государю и крѣпость Его храброму воинству.

С. Объ этомъ, сынъ мой, мы всѣ ежедневно молимся.

Р. Будьте здоровы, батюшка, до свиданія!

С. Въ добрый часъ, сынъ мой, благословеніе Господне и Его Пречистой Матери да будетъ съ тобою!

и да свѣтне пакъ между насъ Православіе-то!

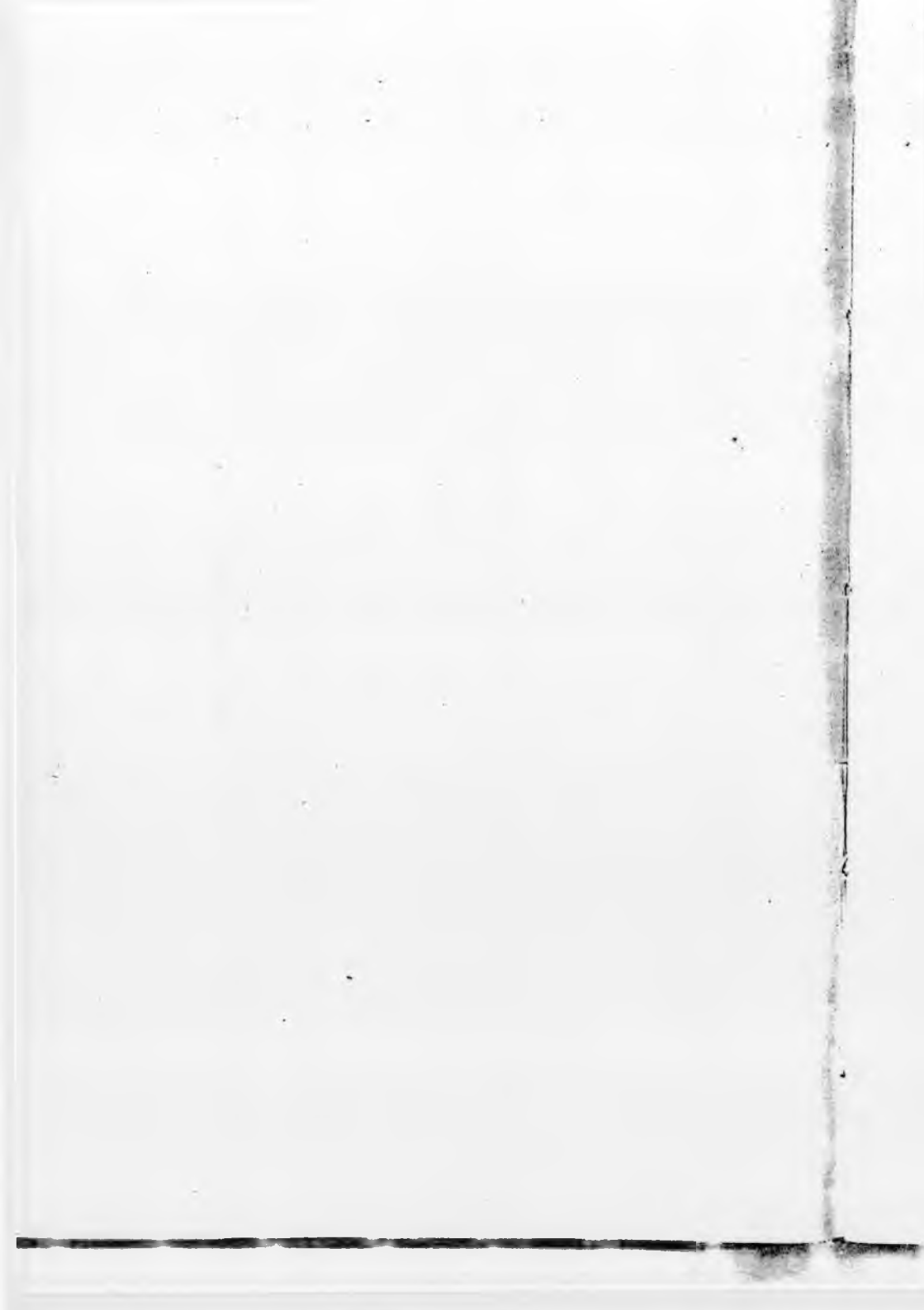
Р. Богъ є милостивъ! дѣдо попе; само виі ся молѣте за да подари Господь нашъ Іисусъ Христосъ здравье на нашій-ать Госуда'рь и сила на наша-та юнашка войска.

С. Кѣлко за това, чадо моѣ, ниі синца, секи-день ся молиме.

Р. Останѣте си сасъ здравье, дѣдо попе, добро вижданье да даде Господь?

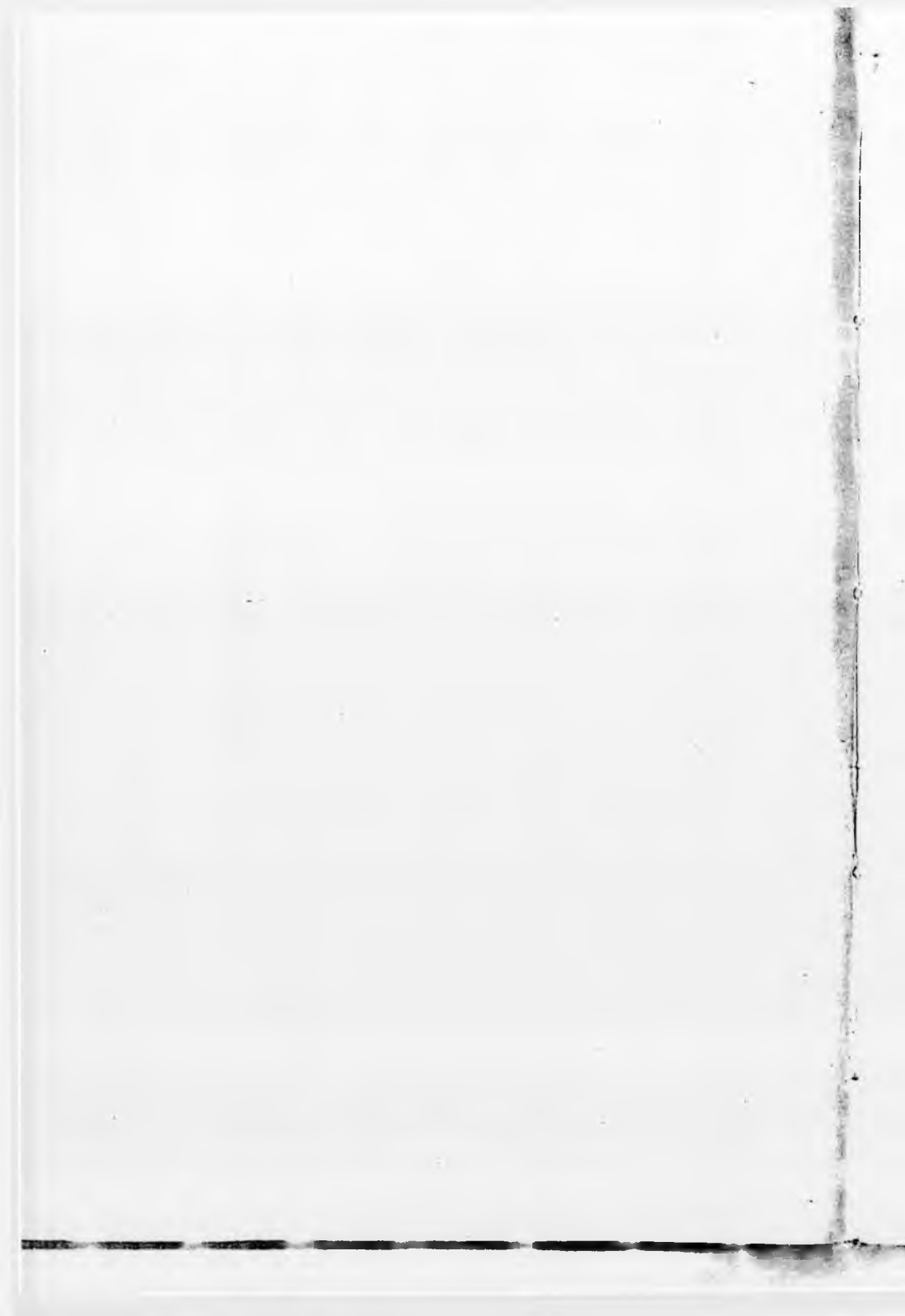
С. Добаръ ти часъ, сыне мой, благословеніе-то Господне и на Негова-та Пречиста Майка да ти є на поможть!





СЛОВАРЬ

РУССКО-БОЛГАРСКІЙ.



СЛОВАРЬ

РУССКО-БОЛГАРСКІЙ.

А.

Абрикосъ, зерделія.
Австрія, Австрія, Нѣмско.
Адъ, адъ, джендемъ.
Адрианополю, Едерне.
Азія, Анатолъ, Асія.
Албанецъ, Арнаутиъ.
Алжиръ, Джеза — еръ.
Александрія, Александрія.
Алепъ, Халепъ.
Алмазъ, елмазъ.
Алый, аленъ.
Анатолия, малки-Анатолъ.
Анбаръ, ханбаръ.
Англичанинъ, Ингелизъ.

Анекдотъ, плюска, при-
казка.
Апетитъ, иштахъ.
Апельсинъ, портукалъ.
Аптекарь, специринъ, мад-
жунджія.
Арапъ, Арапинъ.
Арбузъ, диня, лобеница.
Аренда, закупуванье съкирія.
Арестантъ, запрѣнь, ха-
пѹзинъ.
Арестовать, запірамы нѣ-
кого въ тамница.
Ариѹметика, чісленица,
квіга за хесапъ.

Армянинъ, Ермѣнецъ.

Арсеналъ, топханѣ.

Артиллеристъ, топчія.

Артиллерія, войска - отъ-
топчій.Архитекторъ, калфа-баши,
имаръ.

Аршинъ, аршинъ, лѣкать.

Атласъ, атласъ, земепись.

Б.

Базаръ, пазаръ.

Балконъ, кіюшкъ ванъ отъ
прозѣрцы-ти.

Баня, баня, хамамъ.

Барабанъ, тапанъ, давуль.

Баранъ, овѣнь.

Барыня, ступаница, чорбад-
жійка.Бахрома, бахрама, са-
чецы.

Башмаки, калѣвры, еминіи.

Башмашникъ, папукчія.

Башня, куля.

Безбожный, безбожникъ,
невѣрникъ,Безвкусный, несладакъ,
блюдкавъ, бѣтъ.Безграмотный, безкнижѣ-
вень.Безмозглый, халѣсанъ, бла-
снать.Безнаказанный, ненака-
занъ.

Безобразный, грѣзень.

Безопасность, здравнина.

Безплодный, безплодень,
яловъ.Безпокойный, немѣрень,
грыжѣвень.Безпокоить, закачямъ, за-
лисамъ.

Безполезный, безполѣзень.

Безпорядочный, безпо-
рядочень.Безпрерывный, непрека-
. сать.Безразсудный, несмы-
слень, глупавъ.

Безстыдный, безсрамень, безочливъ.	Благословлять, благосла- вямъ.
Безцѣнный, безцѣненъ.	Блаженный, блаженъ.
Безчестіе, безчѣстье.	Блевать, блāвамъ.
Безчестный, безчѣстенъ.	Блескъ, лаштина.
Безчинство, безрѣднина.	Блестѣть, лаштѣся.
Берегъ, брѣгъ.	Блестящій, ласкавъ.
Бесѣда, разговорянье.	Блоха, блāха.
Бесѣдка, нисакъ - кіюшкъ, пармаклākъ.	Блюдо, ястьѣ.
Библия, библія.	Блюдечко, паничка.
Битва, бѣтва, дженкъ.	Блѣдный, посарнать.
Бить, бѣя.	Бобъ, бобъ.
Благовоспитанный, до- брѣ-отхрāненъ, тербелія.	Богатство, болярство.
Благодарить, благодарѣ.	Богатый, болѣринъ, имо- тень.
Благодарнымъ быть, по- знавамъ му добро-то; бла- годаренъ самъ.	Богъ, Богъ.
Благодѣтель, благодѣтель.	Бокъ, старнā.
Благодѣяніе, благодѣяніе.	Болото, блāто.
Благоразумный, благора- зуменъ.	Болтливый, бабріца.
Благородный, благороденъ.	Боль, боля.
Благословеніе, благословія.	Больница, болница.
Благословенный, благо- словенъ.	Больный, болень.
	Большой, голѣмъ.
	Болезнь, болѣсть.
	Борода, брадā.
	Боснія, Босна.
	Бочка, каче, бурилче.

Боязливый, страхливъ.
 Бояться, бояся, страхъ ма ё.
 Браковать, отбѣрамъ.
 Браниться, карамъ ся.
 Брань, скърванье, кавга.
 Братъ, братъ.
 Бритва, брасничь.
 Брить, брасна.
 Брови, вѣжди.
 Бродъ, гечить, бродъ.
 Бродяга, хайманъ, несвар-
 талець.
 Бронза, пиринчь.
 Бросать, хварлямъ.
 Бросаться, хварлямя.
 Буйволъ, биволъ.
 Буйный, полудничавъ, блас-
 нать.
 Буква, буква.
 Булава, топъузъ.
 Булавка, топлива игла, кар-
 фица.
 Булочникъ, хлѣбаръ.
 Бумага, книга, хартия.

Бунтоваться, дѣгамъ гла-
 ва.
 Бунтовщикъ, завѣраджя,
 возмутитель.
 Бунтъ, джумуръ.
 Буря, бѣра.
 Быкъ, бикъ, бога.
 Быстрый, чаврасть, скоръ.
 Быть, бывамъ, бада.
 Бутылка, шиша, гарафа.
 Бѣгать, бѣгамъ.
 Бѣглець, качакъ, бѣглець.
 Бѣглянка, бѣглянка.
 Бѣда, бѣда, зло.
 Бѣдовать, правя зло.
 Бѣдность, сиромашя.
 Бѣдный, сиромѣхъ.
 Бѣлка, катерица.
 Бѣлокурый, русъ.
 Бѣлый, бѣль.
 Бѣлье, чамаширлакъ.
 Бѣситься, гнѣвамъ, бѣсѣя.
 Бѣшенный, бѣсень.

В.

Важность, важность, голъ-
 мина.

Важный, важенъ.
 Валахія, Влашко.

Валъ, хендѣкъ, окопъ.

Варить, варя.

Вдова, довица.

Вдовъ, довецъ.

Вдругъ, тутакси.

Ведро, ведрѣ.

Великій, великъ, голѣмъ.

Великодушіе, великодушіе, османлалакъ.

Великолѣпіе, великолѣпіе, салтанатъ.

Венгрія, Маджарска земля.

Веревка, вравчица.

Вертътъ, вартя.

Верхомъ ѣхатъ, ѣзда наконѣ.

Верхъ, вряхъ.

Вершина, варшина.

Веселиться, веселяся.

Веселость, веселнина.

Веселый, вѣсель.

Весло, греблѣ, лопатка.

Весна, пролѣтъ.

Весь, сички, весь.

Весьма, твардѣ, яко.

Вести, ведѣ.

Вѣтхій, вѣтахъ.

Вещъ, чѣшто, рѣшть.

Вечеръ, вѣчеръ.

Вздохать, ваздышамъ.

Взлазить, вазкачвамся.

Взоръ, поглѣдъ.

Взятка, рушвѣтъ.

Взять, зѣмамъ.

Видный, виденъ, личенъ.

Видѣть, видя.

Визирь, везиръ.

Вина, кривда.

Вино, вино.

Винovníкъ, винovníкъ, кривъ.

Винovníй, окривенъ, винovníенъ.

Виноградъ, грѣздѣ.

Винтъ, мѣнгеме.

Виски, клѣпачи.

Висѣлица, висѣлица, важе за обѣсване.

Вихрь, лапавица.

Вишня, еишня.

Вколотить, набивамъ.

Вкусъ, вкусъ, веляжданье.

Вкушать, вкусамъ.

Владѣлецъ, ступанинъ, сахбѣя.

Владѣніе, имѣть, страна, обсѣванье.	Возгордиться, разгольмѣ- ваться.
Владѣть, владѣя, заповѣ- дамъ, буюрди́свамъ.	Воздержный, ваздѣрженъ. Воздержаться, ваздѣр- жаться.
Власть, власть.	Воздухъ, вѣздухъ.
Влечь, влекѣ.	Возможный, возмѣженъ, мѣженъ.
Влюбленный, влибѣнъ, има севдѣ.	Возобновить, подновѣвамъ.
Вмѣстѣ, заедно.	Возрастъ, вѣрасть.
Вниманіе, вниманье, при- глѣжданье.	Возъ, кола.
Внукъ, унѣкъ, унѣче.	Войлокъ, плѣсть.
Внутренній, вѣтрешенъ.	Война, война, бой.
Внутрь, вѣтрѣ.	Воинъ, воинъ, войскарь.
Внѣ, ванѣ.	Волкъ, вѣлкъ.
Вода, водѣ.	Волна, далга.
Водка, ракія.	Волосы, космы, косѣ, пер- чанъ.
Водометъ, водоскѣкъ.	Волъ, вѣлъ.
Водоносъ, водонѣсъ.	Вольный, вѣленъ.
Водопроводъ, кѣнкъ.	Вѣля, вѣля.
Водрузить, исправѣмъ, ваз- дѣгамъ.	Вонъ, вонъ.
Военный, воински, аскерлія.	Вонѣть, вонѣ.
Вожатый, колаузь.	Воображать (себѣ), мысля- си.
Возбудить, вазбѣждамъ, пов- дѣгамъ.	Воображеніе, воображеніе.
Возвратить, вазвартамъ.	Вооружить, ображвамъ.

Вооружаться, обра́жамся.	Вторично, втори́чно, вто́ри- па́ть.
Вопить, ви́камъ.	Втыкать, вти́кvamъ.
Вопль, ви́канье.	Входить, влѣ́зvamъ..
Вопросъ, вопро́съ, пы- танье.	Входъ, вхо́дъ.
Воровать, кра́мъ.	Вывихнуть, иска́лчамъ.
Воровство, кра́жба.	Выворотить, изва́ртамъ, обартамъ.
Воронъ, вра́на.	Вывѣска, указа́лница.
Ворочать, вартя́.	Выгнать, изго́нvamъ.
Воскресенье, недѣ́ля.	Выговоръ, пома́ранье.
Воскъ, वो́сакъ.	Выгоднымъ быть, да му изно́ся.
Воспаление, воспа́леніе, о́гань.	Выздорověть, уздра́vamъ.
Воспитание, отхра́нянье.	Выиграть, изигра́я.
Воспрепятствовать, по- ба́ркvamъ.	Вылечить, исцера́.
Востокъ, исто́къ.	Выметать, измета́.
Восходить, вазли́замъ.	Выражать, изража́vamъ.
Вошь, вашка́.	Вырвать, иска́сна, истѣ́гля.
Врать, ла́жа.	Высокій, высо́къ.
Вредъ, вреда́.	Высоко, высо́ко.
Время, вре́мя.	Высочайшій, най-высо́къ.
Вспыльчивый, па́ргавъ.	Выстрѣлъ, хва́рянье, ата́мъ.
Вставать, ста́vamъ.	Высыхать, изсуша́vamъ.
Встрѣчать, срѣ́щамъ.	Высѣчь, побія́, напера́.
Втискивать, нати́скамъ.	Вытаскивать, извлі́чамъ.
Вторникъ, вто́рникъ.	

Вытпратъ, пстривамъ, отри-
вамъ.

Выучить, изучамъ.

Выучиться, изучамъся.

Выхватить, сграбчамъ,
хваштамъ.

Выходить, излизамъ.

Выходъ, излизанье.

Вѣжливость, вѣжливость.

Вѣжливый, вѣжливъ.

Вьюкъ, товаръ.

Вѣкъ, вѣкъ.

Вѣна, Віена, Бечъ.

Вѣра, вѣра.

Вѣрить, вѣрвамъ.

Вѣрный, вѣренъ.

Вѣроятность, вѣроятность.

Вѣситъ, тѣгля.

Вѣсть (молва), гласъ, глачка.

Вѣсъ, теглика.

Вѣтвь, клонъ.

Вѣтренный, вѣтренъ.

Вѣтръ, вѣтаръ.

Вѣчный, вѣченъ.

Вѣять, вѣя

Вязанка, свръзка.

Вязать, вѣржа, плетѣ.

Г.

Гавань, скѣля.

Гадкій, мрѣсенъ, лóшъ.

Гайдукъ, хайдутинъ.

Гаснуть, гасна.

Гвоздика, калафиръ.

Гвоздь, гоздь, перонъ.

Германія, Нѣмско, Германія.

Герой, юнакъ.

Гибкій, крѣхакъ.

Гладкій, гладакъ.

Глазъ, окó.

Глина, глина, гнила.

Глотать, галтамъ.

Глубокій, далбóкъ.

Глупость, глупось.

Глупый, глупавъ.

Глухой, глухъ.

Глянецъ, лаштенина.

Гнилый, гнѣль.

Гнѣваться, гнѣвѣся, сѣрдя
ся.

Гнѣвъ, гнѣвъ.

Гнѣздо, гнѣздо.

Говорить, говоря.

Годиться, быва го за то,
быва.

Годный, въредень, завъ ра-
бота.

Годъ, година.

Голландія, Голландія.

Голова, глава.

Голодный, гладень.

Голодъ, глѣдъ.

Голосъ, гласъ.

Голубой, синь.

Голубь, галабъ.

Голый, голь.

Гора, гора.

Горбатый, гарбать.

Горбъ, гарбъ.

Гордость, гордость, голъ-
мънье.

Гордый, гордъ.

Горе, горе.

Горлица, горлица.

Горло, гарло.

Городской, градски.

Городокъ, градець.

Городъ, градъ.

Горохъ, грахъ.

Горсть, шѣпа.

Горчица, синапъ.

Горшокъ, гарнѣ.

Горькій, горчивъ, горки.

Горячка, тѣжка-болѣсь.

Господинъ, господинъ.

Госпожа, госпожа.

Гостепріимство, госте-
пріеманье.

Гость, гость, гостянка.

Государство, государство.

Государь, государь.

Готовность, готовность.

Грабежъ, грабѣжъ.

Грабить, грабя.

Градъ, градъ.

Граната, гранать.

Граница, синоръ.

Гребень, грѣбень.

Грекъ, Гракъ.

Гречиха, гречиха.

Грибъ, габа.

Гробъ, гробъ.
 Громъ, гра́мъ.
 Грубьянъ, дебѣлоокъ.
 Грудь, гради.
 Груша, кру́ша.
 Грызть, грыза.
 Грѣшить, грѣша.
 Грѣшникъ, грѣшникъ.
 Грѣхъ, грѣхъ.

Грязный, ка́лень.
 Грязь, ка́зь.
 Губернаторъ, муссели́мъ,
 мемлекетъ-забиті.
 Губка, сенгеръ.
 Губы, у́стны.
 Густой, га́сть.
 Гусь, дѣрта-па́тка, га́ска.

Д.

Давить, да́вя, нати́скамъ.
 Давка, прѣтисня.
 Далекій, далече́нь.
 Даль, далечи́на.
 Даромъ, туку-та́й, безъ-па-
 ры.
 Дать, да́мъ.
 Дверь, врата́, мн. ч. вратя́.
 Двигаться, ма́рдамся.
 Движение, ма́рданье.
 Двойной, ики-ка́тлія.
 Дворецъ, сарай, пала́тъ.
 Дворъ, дво́рь.
 Дворянинъ, дво́ряникъ.

День, де́нь.
 Деньги, пары́.
 Депутатъ, предста́витель.
 Деревня, село́.
 Дерево, драво́.
 Дерзкій, сме́лень.
 Десны, вѣ́нцы.
 Дикій, дивъ.
 Диспутъ, припи́ранье.
 Дитя, дѣ́тѣ.
 Діаволъ, дяво́ль.
 Длинный, дала́гъ.
 Дно, да́но.
 Добивать, до́бивамъ.

Добродѣтель, добродѣтель.	Досадовать, ядосвамся.
Добрый, добарь.	Доставить, намѣря.
Добыча, плячка.	Достигнуть, достигна.
Довольно, доста.	Достойный, достойнь.
Довольный, благодарень.	Досугъ, празень отъ работа.
Довольствие, благодареніе.	Дотрогиваться, докачвам-
Довольствоваться, благодаряся.	ся.
Довѣріе, довѣріе.	Доходъ, доходъ, гелиръ.
Догадка, досѣштанье.	Дочь, даштеря.
Дождь, дажь.	Драгоценный, драгоцѣ-
Дозволять, позволявамъ.	нень.
Донѣ, дой.	Драма, драма.
Доказать, доказывамъ.	Дратся, дерася, бияся.
Долгъ, длѣгъ, борчъ.	Древний, вѣтахъ, старъ.
Должникъ, должникъ, бор-	Дрова, дравѣ.
члѣй.	Дрожать, трепѣра.
Должно, трѣба.	Другой, други.
Должнымъ (быть), да бада	Другъ, пріятель.
длѣжень.	Дружба, пріятелство.
Доля, дѣль, пай.	Дрянъ, пачавра.
Домогаться, добирамся.	Дряхлый, дартъ.
Домъ, кашта.	Дубъ, дабъ.
Доносъ, донось.	Думать, мысля.
Дорога, пѣть.	Дунай, Дунавъ.
Дорогій, скапъ.	Дуракъ, бутни-габаръ, дан-
Досада, ядосванье.	галакъ, бутнихрась.
	Дурачиться, втелявамся.

Дуть, духамъ.

Духъ, дахъ.

Душа, душя.

Душить, душя.

Дыбомъ встать, псправя
ся на преднипата.

Дымить, димя.

Дымъ, димъ.

Дышаніе, даханье.

Дыхать, дахамъ.

Дѣвица, дѣвойка.

Дюжій, четвартить.

Дѣйствительный, дѣй-
ствителень.Дѣйствіе, дѣйствіе, извар-
шанье.Дѣйствовать, дѣйствуюмъ,
варша.

Дѣлать, рабѣть, струвамъ.

Дѣлить, дѣля.

Дѣло, рабѣта.

Дядя, стрика.

Е.

Евангеліе, евангеліе.

Евнухъ, казларъ-агаси.

Еврей, Чифутинъ.

Европа, Европа.

Египетъ, Масаръ.

Единодушный, еднѣ-
шень.

Ель, елхъ.

Епископъ, епископъ, вла-
дыка.**Ж.**

Жажда, жажда.

Жалѣть, жалѣя.

Жаловать, прѣгладвамъ.

Жалованье, запла́та, хакъ.

Жарить, пека.

Жаркій, печень.

Жаркое, печено, кебабъ.

Жаровня, жаравъ.

Жаръ, жаръ.

Жатва, жатва.

ЖАТЬ, жана.

ЖЕВАТЬ, давча.

ЖЕЛАНІЕ, желанье.

ЖЕЛАТЬ, желая.

ЖЕЛѢЗО, желѣзо.

ЖЕЛТЫЙ, желтъ.

ЖЕЛУДОКЪ, стомахъ.

ЖЕЛЧЬ, злѣчь.

ЖЕМЧУГЪ, маргаръ.

ЖЕНА, жена.

ЖЕНАТЫЙ, уженень.

ЖЕНИТЬСЯ, жѣня ся.

ЖЕНЩИНА, жена.

ЖЕРЕБЕНОКЪ, младо конче.

ЖЕРЕБЕЦЪ, хайгаръ.

ЖЕСТОКІЙ, луть.

ЖЕСТЬ, тенекия.

ЖИВОПИСЬ, живопись, иконопись.

ЖИВОТНОЕ, добитакъ.

ЖИВОЙ, живъ.

ЖИДКІЙ, рѣдакъ.

ЖИДЪ, Чифутинъ.

ЖИЛА, жила.

ЖИЛЕТЪ, плече.

ЖИЛЕЦЪ, жилецъ.

ЖИРНЫЙ, мазень, тласть.

ЖИРЪ, масъ, тластина.

ЖИТЬ, живѣя.

ЖОЛУДЪ, желадъ.

ЖУРАВЛЬ, жеравъ.

З.

ЗАБАВА, забѣва.

ЗАБЛУДИТЬСЯ, губѣя ся.

ЗАБЛУЖДЕНІЕ, захлѣсванье.

ЗАБЫТЬ, забравя.

ЗАВЕРНУТЬ, завѣртамъ.

ЗАВИДЛИВЫЙ, завидливъ.

ЗАВИСТЬ, зависть.

ЗАВТРА, утрѣ.

ЗАВТРАКЪ, подхѣпванье.

ЗАВЯЗАТЬ, завѣрза.

ЗАВѢЩАНІЕ, завѣтъ.

ЗАГОВОРЪ, заговоръ.

ЗАГОРѢТЬСЯ, загорѣ-ся.

ЗАДАТОКЪ, пѣй.

ЗАГОТОВИТЬ, прѣгѣтвя.

ЗАДВИЖКА, ключалка.

Задорный, кавгаджія.

Задъ, задъ.

Заемное письмо, темесукъ.

Заемъ, заёмъ, юдюнчъ.

Зажигать, запáлямъ.

Зазеленѣть, зазеленявамъ.

Закатъ (солнца), захожданье.

Законный, законенъ.

Законъ, законъ.

Закладъ, басъ.

Заключатъ, заключавамъ.

Заколдовать, магіосвамъ.

Заколоть, заколя.

Закрывать, закрывамъ.

Заливъ, заливъ.

Замедленіе, закъснѣванье.

Замедлить, закъснѣя.

Замокъ, куфаръ.

Замокъ, текѣ.

Замѣнять, замѣнявамъ.

Замѣчательный, замѣчательенъ.

Замѣчаніе, забѣлѣжанье.

Замѣчать, забѣлѣжамъ.

Замарать, затривамъ.

Замужняя, уженена.

Занавѣсъ, бердѣ.

Заниматься, залягамъ, работя.

Занятый, работливъ,

Занять, захвана, уловямъ.

Западня, принка.

Западъ, западъ.

Запахъ, миризма.

Запачкать (ся), зачѣрня, кирливамъ (ся).

Запирать, запирамъ.

Записка, записка.

Запретить, забранямъ.

Запрещеніе, зобранянье.

Запутать, забаркамъ.

Заработать, испечѣля.

Заражать, замрѣсвамъ.

Зараза, замрѣсванье.

Заразительный, кой замрѣсва.

Зарѣзать, заколя

Засѣвать, засѣвамъ.

Затрудненіе, спанка, ма́чпотія.

Захватить, захвана.

Заходить, захождамъ.

Захожденіе (солнца), см.	Земля, земя.
Закатъ.	Землякъ, нашенецъ, еми- шерія.
Защищать, закрылять.	Зеркало, оглѣдало.
Заяцъ, заецъ.	Зерно, зарно.
Збуя, узда.	Зима, зима.
Званный, выканъ, прика- нень.	Зимовать, зимувать.
Звать, выкамъ, каня.	Злоба, лошавина, злина.
Звонить, званя.	Злословить, хортувать му злото.
Звукъ, звукъ.	Злость, злина.
Звѣзда, звѣзда.	Змѣя, замя.
Звѣрь, звѣрь.	Знаменитый, прочуть.
Зданіе, направа, бена.	Знамя, байрякъ.
Здороваться, сприказваться.	Знакъ, бѣлекъ, нишанъ.
Здоровый, здравъ.	Знать, зная, знамъ.
Здоровье, здравье.	Зной, пекъ.
Зеленый, зеленъ.	Золото, злато.
Зелень, зеленъ.	Зрѣлый, зрѣль.
Зеліе, зеленина.	Зубъ, зѣбъ.
Земледѣлецъ, земедѣ- лецъ.	Зѣвать, зяпамъ.
Землетрясеніе, земетря- сенъе.	Зять, зеть.

III.

Иголка, иглица.	Играть, играя.
Игра, игра.	Игрокъ, играчъ.

Избратъ, избѣра.

Известъ, варъ, керечь.

Изволить, заповѣдамъ.

Изворачиваться, извар-
гамъ.

Извозчикъ, коларъ, арабад-
жія.

Извѣстный, знаенъ, извѣ-
стенъ.

Извѣщаться, научавамъ.

Издерживать, разносямъ,
харча.

Издержка, трѣшекъ, харчъ.

Излагать, излагамъ.

Излечиться, изцѣрявамъ.

Излишекъ, останалото, зядѣ.

Излишній, артакъ, зядѣ.

Измена, прѣдѣтельство.

Измѣнить, прѣдавамъ.

Измѣнникъ, прѣдатель.

Измокнуть, измѣкря.

Измять, збѣрчкамъ смѣчкамъ.

Износиться, износямъ.

Изношенный, износенъ,
увехтѣлъ.

Изображеніе, кѹна, сю-
рѣтъ.

Изобрѣтеніе, изнамѣрванье.

Изобрѣтать, изнамѣрвамъ.

Изрѣзать, изрѣзвамъ.

Изувѣчить, всакая.

Изумить, изумя.

Изумрудъ, изумрудъ.

Изцѣлить, изцѣря.

Изъятіе, извѣжданье, исклю-
ченье.

Изящество, изящество.

Императорскій, импера-
торски.

Императоръ, императоръ.

Имущество, имѣть, имѣнье.

Имѣніе, имѣнье, чифликъ.

Имя, име.

Иньбиръ, инбѣръ, кефирѣ.

Индія, Индостанъ.

Индѣйка, мисѣрка, пѣйка.

Иной (другой), другі.

Иностранецъ, чужденецъ,
абанджія.

Интрига, интрига, мюзевир-
ликъ.

Интригантъ, мюзевиринъ.

Интриговать, правя мюзевир-
ликъ.

Инструментъ, съчиво.	Испортиться, забарквѣтъ
Искать, искамъ.	ся, развѣляюся.
Искоренять, искореняюмъ.	Испорченный, збарканъ,
Искра, искра.	развалѣнъ.
Искренній, искренень, истински.	Исправить, исправяю.
Искренность, искренность.	Испугать, напѣшя.
Искусство, искуство, мурафѣтъ.	Испугаться, пѣшя ся.
Искушение, испытъ, искушаванье.	Испытаніе, испытыванье.
Испареніе, испарянье.	Истинный, истински.
Исполнять, испѣляю.	Истошнть, искарамъ, извѣдя.
Испортить, забарквѣтъ, развѣляю.	Истребить, истребѣ, погубѣ.
	Исчезнуть, загнѣваю.
	Исцѣлнть, изцерѣ.
	Итти, ѣда, ѣдвамъ.

К.

Кабакъ, миханѣ.	Казнить, казнѣ, мѣчя.
Кавалеристъ, атлія, ннзѣминъ.	Казнь, мѣка, наказванье.
Кавалерія, кавалѣринъ, койима царски нншѣнъ.	Каменщикъ, каманѣринъ, ташчія.
Казаться, показываю ся.	Камень, камакъ.
Казенный, беглікъ, царски.	Камешекъ, камаче.
Казна, хазнѣ.	Каналъ, вада, обкопано мѣсто за водѣ.
	Каналѣя кучище говѣдо.

Капиталъ, сермія.

Капля, капка.

Капуста, зѣлье, армія.

Караулить, вѣрдя-карауль.

Карманъ, джепъ.

Картина, карти́на, сюре́тъ.

Картофель, еръ-елмасъ.

Кастрюля, те́нджере.

Катить, тарка́лямъ.

Кашель, кашлица.

Кашлять, кашля.

Кварталъ, махала́.

Квитанція, записка.

Кидать, фѣрля́мъ.

Кинжалъ, колаклія но́жъ.

Кипа, ку́пъ.

Кипарисъ, кипарі́съ, сел-
віено дѣрво.

Кипѣть, кипѣ.

Кирпичъ, кирпи́чь.

Кисея, кутні́я.

Кислый, кисель.

Киснуть, кисна.

Кисточка, ки́чица, пюскю́л-
че.

Кисть, китка, сно́пче.

Кишка, чарво́.

Кладбище, гроби́шта.

Кланяться, кланя́ся.

Клевета, клевета́, наклѣ-
панье.

Клей, кле́й.

Клентъ, кле́я.

Клетка, кафѣ́зь.

Клещи, шти́пцы, маша́.

Климатъ, клима́тъ, хавá.

Клопъ, дѣрвеница, тахта́бити.

Клубника, плани́цы, я́годы.

Клубокъ, ску́фя.

Ключъ, ключь.

Ключъ, (источникъ), ма́тка.

Кляча, кля́кавъ-ко́нь.

Книга, кни́га.

Кнутъ, камчи́къ.

Князь, кня́зь, бѣй.

Ковать, кова́.

Коверъ, кели́мъ, че́рга.

Кожа, ко́жа.

Коза́, коза́.

Козель, козе́ль.

Колбаса, на́деница, суд-
жу́къ.

Колдунъ, магѣ́сникъ, гѣ́зь-
бааджі́я.

Колесо, колелó.

Количество, количество.

Колодезь, кладенець.

Колоколъ, камбана, голѣмъ
званецъ.

Колось, класъ.

Колоть, коля, бода.

Колпакъ, калпакъ.

Коль, коль.

Колыбель, люлка.

Колыхаться, трептя.

Кольцо, прастенче.

Кольно, колено.

Комаръ, комаръ.

Комната, стая, одая.

Кошелекъ, кисія.

Компанія, другарство, дру-
жина.

Конецъ, край, сваршакъ.

Конопля, конопи.

Конь, конь.

Конюшня, ахаръ.

Константинополь, Стан-
боль, Царе-градъ.

Конфекты, шекеры.

Конфисковать, отнемамъ
за мирія.

Кончина, сѣтнина.

Кончить, сварша.

Копать, копая.

Копія, копія.

Копье, маждрякъ.

Корабельщикъ, гемиджія.

Корабль, гемія.

Корень, корень.

Корзина, кошница, панѣрче.

Корица, тарчинъ.

Коробка, кутійка.

Король, Краль, Царъ.

Корона, корона.

Короткій, касъ, нисакъ.

Кормить, храня.

Корыто, корыто.

Коса, коса.

Коса (волосъ), коса, пер-
чанъ.

Косить, кося.

Косоглазый, кривогладъ.

Косматый, космать.

Костоправъ, чакракія.

Кость, кость, кокаль.

Котелъ, котель, казанъ.

Кофе, кафѣ.

Кошка, котка.

Кра́й, кра́й.

Кра́й (страна) страна́, кра́й.

Кра́йность, кра́йность.

Кра́са, хуба́вина.

Кра́савица, хуба́вица.

Кра́сивый, ху́бавъ.

Кра́сить, ва́псамъ, бояди́-
свамъ.

Кра́ска, боя́.

Кра́сноръ́чье, сла́дководу́-
манье.

Кра́сный, ца́рвѣнь, ча́рвѣнь.

Кра́сть, кра́мъ.

Кра́дитъ, кра́дитъ, вѣ́ра,
и хтиба́ръ.

Кра́сть, кра́сть.

Кра́щеніе, кра́штаванье.

Криво́й, кривъ́.

Крикъ́, кря́сакъ.

Кри́сталлъ, криста́ль.

Крича́ть, кря́скамъ.

Крова́ть, лега́ю.

Крова́я, стра́ха.

Крова́ь, кравъ́.

Кро́ить, кро́я.

Кро́тость, кро́тость.

Кругло́й, о́колчестъ́.

Кругомъ́, отъ о́коло.

Кругъ́, кра́гъ.

Кру́житься, ва́ртясь.

Кру́жка, ку́тель, та́сче.

Крупно́й, е́даръ.

Кры́ло, кры́ло.

Кры́са, мы́шка.

Кры́шка, похлу́пка.

Кръ́пкій, си́ленъ, се́рть.

Кръ́пость, си́ла.

Крю́къ, халка́, бра́нка.

Кувши́нь, га́рне.

Кузне́цъ, кова́ть, чилинги́-
ринъ́.

Кузни́ца, чилинги́рница́.

Кула́къ, юмру́къ.

Купа́ться, ка́пя ся.

Купе́цъ, тарго́вецъ.

Купи́ть, ку́пя.

Ку́полъ, ку́бе́.

Кури́ть, пу́шя, пія́ тю-
тю́нь.

Курье́ръ, мензелджі́я.

Куропатка́, е́ребица́.

Ку́сокъ, ка́сче, па́рчѣ.

Ку́старникъ́, младо́чки.

Ку́стъ, младо́чекъ.

Кухня, готварница, ахцій-
ница.

Куча, кұпъ.

Кушакъ, по́ясъ.

Л.

Лавка, дюгень.

Лавочникъ, дюгенджія.

Ладонъ, ла́данъ.

Лазурь, сивъ-не́бе.

Лакъ, лаштивина́.

Лапа, царвұль, о́панецъ.

Ласкать, мѣлвамъ, га́ля.

Ласковый, милозлѣвъ.

Ластовка, ляштовѣчка.

Лгать, ла́жя.

Легкій, лёкъ.

Ледъ, лёдъ.

Лежать, лежа́.

Лекарство, цѣръ, пла́чь.

Лекарь, лекарь, хекѣмишъ.

Лента, ширѣтъ.

Лѣнъ, лёнъ.

Лѣтать, летѣ, фа́ркамъ.

Лизать, бѣ́лжя.

Лимонъ, лимонъ.

Линія, линія, чезгія.

Липа, липа́.

Лисица, лиси́ца.

Листъ, ли́стъ.

Лить, лѣ́я.

Лицо, лице́.

Лицемѣръ, присторникъ.

Лишить (ся), лишѣ́ (ся).

Ловля, ловъ, авъ.

Ловкость, лёкость, барзина́.

Лодка, ла́дія, ка́йкъ.

Ложиться, ла́гамъ.

Ложка, лажи́ца.

Ложь, лажа́.

Локоть, ла́кать.

Ломать, чу́пя, трошѣ́.

Ломкій, чу́пливъ.

Лопата, лопа́та.

Лопнуть, пра́скамъ ся.

Лоскъ,

Лошадь, конь.

Лошакъ, катѣ́рь.

Лугъ, ливада, морава.

Лукъ, лѣкъ.

Лукъ (растѣніе), лѣкъ.

Луна, мѣсяцъ, мѣсечина.

Лучъ, зѣра.

Любезный, обычливъ.

Любитель, либѣтель.

Любить, либѣ, обычамъ.

Любовница, либѣвница.

Любовникъ, либѣвникъ.

Любовь, либѣвь, обычь.

Любопытный, любопыт-
тенъ.

Любопытство, любопыт-
ство.

Лѣвый, лѣвъ.

Лѣнивый, марзеливъ.

Лѣсъ, гора, дабрава.

Лѣстница, стѣлба.

Лѣто, лѣто.

Ляжка, кѣлка.

М.

Магазинъ, магазія.

Магометъ, Могамѣтъ.

Магометанецъ, могаме-
танецъ.

Маклеръ, самсаринъ.

Малина, усѣйны-ягоды.

Малый, малакъ.

Мальчикъ, момчѣ, хлѣпе.

Масло, мѣсло.

Матерія (въ раѣ), нечисто-
тія.

Матерія (шелк. бум.), ку-
машъ.

Матросъ, морски-войскарь.

Мать, майка.

Махать, махамъ.

Машина, машинѣ, макара.

Мгновѣніе, смѣгванье.

Мебель, покашнина.

Медленный, тѣжакъ, не-
чаврасть.

Медвѣдь, мѣчка.

Медъ, мѣдь.

Мелонъ, пѣпешъ.

Мельница, воденица.

Мерзнуть, мразна.

МЕРТВЫЙ, мѣртавъ.
 МѢСТИ, отвѣртамъ си.
 МЕСТЬ, отвѣртанье.
 МЕТАЛЪ, рудѣ, мадемъ.
 МЕТЛА, метла.
 МЕЧЕТЬ, джамія.
 МЕЧТАТЬ, мысля-си.
 МИЛОСТЬ, мѣлость.
 МИЛОСТЫНЯ, милостыня.
 МИЛЫЙ, мѣлъ, драгъ.
 МИНА, мѣна, пештерѣ.
 МИНДАЛЬ, мѣндаль.
 МИНИСТРЪ, паша отъ голѣ-
 мы-тѣ.
 МИНОВАТЬ, минувамъ.
 МИРНЫЙ, мѣренъ.
 МИРЪ, мѣръ.
 МІРЪ, мѣръ, свѣтъ.
 МНОГІЙ, мѣогъ.
 МНОЖЕСТВО, мѣого.
 МОГУЩЕСТВЕННЫЙ, замо-
 женъ, силенъ.
 МОДА, мѣда.
 МОЗГЪ, мѣзагъ.
 МОКНУТЬ, мѣкря.
 МОКРЫЙ, мѣкръ.
 МОЛВА малва, глачка.

МОЛДАВІЯ, Молдова.
 МОЛИТВА, молитва.
 МОЛИТЬСЯ, мѣля ся.
 МОЛНІЯ, бляскавица.
 МОЛОДЕЦЪ, мѣмакъ.
 МОЛОДОЙ, мѣадъ.
 МОЛОКО, мѣко.
 МОЛОКО КИСЛОЕ, яуртъ,
 подквѣсяно мѣко.
 МОЛОТОКЪ, чюкчѣ.
 МОЛОТЬ, чюкъ.
 МОЛОТЬ, мѣля.
 МОЛЧАТЬ, малчѣ.
 МОНАХЪ, монахъ, калуге-
 ринъ.
 МОНАСТЫРЬ, монастырь.
 МОРЕ, морѣ.
 МОРЕЯ, Мѣра.
 МОРКОВЬ, мѣрковъ.
 МОРОЗЪ, мѣразъ, студъ.
 МОРЩИНА, мѣрщина.
 МОРЩИТЬ, мѣрщя.
 МОРЩИТЬСЯ, мѣрщя-ся.
 МОСТОВАЯ, калдарамъ.
 МОСТЬ, мѣстъ.
 МОЧИТЬ, мѣкря.
 МОЧЬ (сила), сила.

Мошенникъ, арсазинъ, кра-
дѣць.

Мужество, юначество.

Мужъ, мажь, юнакъ.

Мужикъ, простакъ, селе-
нинъ.

Музыка, музика, чалгія.

Мука', брашно.

Му'ка, ма'ка.

Муха, мухѧ.

Мученіе, ма'ченъе.

Мучить, ма'ча.

Мщеніе, отвращанье.

Мыло, сапунъ.

Мыслить, мы'сля.

Мысль, мысль.

Мыть, мия.

Мѣдь, мѣдъ, бакаръ.

Мѣра (длины), мѣрка.

Мѣра (хлѣбная), мѣрка.

Мѣрить, мѣря.

Мѣстечко, пала'нга.

Мѣсто, мѣсто.

Мѣстный, мѣстенъ.

Мѣсяцъ, мѣсець.

Мѣтить, со'ча.

Мѣхъ, мѣхъ.

Мѣшать (ся), мѣся (ся), бар-
камъ.

Мѣшокъ, платникъ, чуваль.

Мягкій, мекъ.

Мясникъ, касани'нь.

Мясо, мѣсо.

III.

Набережная, гяля, скѣля.

Набожность, набожность.

Набожный, набоженъ.

Наборъ, набираше.

Набѣгъ, навлизанье, вту'р-
ванье, юрюш

Наводненіе, наводнѣнье.

Наводнять, наводня'вамъ.

Навозъ, геб'ря, боклу'къ (по
Тур.).

Нагій, голъ.

Наглость, голотѧ.

Наглый, безочливъ.	Намочить, намокря.
Нагнуть(ся), навѣждамъ(ся).	Намѣреніе, намѣреніе.
Наградить, награждамъ.	Намѣстникъ, намѣстникъ, векиль.
Награда, награда.	Нанимать, наёмвамъ.
Нагружать, натоварямъ.	Напоить, напоивамъ.
Надежда, надѣжба.	Напѣвъ, напѣвъ, гласъ.
Надзиратель, надзиратель.	Нападать, нападамъ, втур- гамъ(ся).
Надзирать, надгльѣвамъ.	Напитокъ, питьѣ.
Надобѣдать, додѣвамъ.	Напиться(пьянь), упивамъся.
Надѣвать, обличамъ.	Наполнить(ся), напалнямъ (ся).
Надѣяться, надѣся.	Народъ(толпа), хора, кала- балакъ.
Наемъ, наемъ, наёманье, ки- рія.	Народъ(нація), народъ.
Назначить, отрѣждамъ.	Нарочно, нарочито, мак- сусъ.
Называть(ся), наричамъ (ся).	Наружный, ванкашенъ.
Наизустъ, наизусть.	Нарядъ, прѣмѣна.
Наймы, наёманье съ кирія.	Насиліе, насилство, золумъ.
Наказаніе, наказванье.	Насильно, насіла, зорланъ.
Наказать, накажа.	Наскучать, досаждамъ.
Наклонность, наклонность.	Наслаждаться, наслаж- дамъся.
Накопить, натрупамъ.	Наслажденіе, наслаж- данье.
Накормить, нахраня.	
Наличныя(деньги), чѣтены, пешищть.	
Наложница, наложница, курва.	

- Наслѣдникъ**, наслѣдникъ, миразчія.
Наслѣдство, наслѣдство, миразъ.
Насморкъ, рѣдичина, кп-хавица.
Насмѣхаться, насмѣхивамъ-ся.
Насмѣшка, прѣсмѣвка.
Настоятель (монаст.), игу-мень.
Настоящій, истински, саш-ти.
Насѣкомое, насѣкомо.
Наткнуться, натаквямъ-ся.
Натягивать, напѣнамъ, раз-тягамъ.
Наука, наука.
Научать, научамъ.
Находиться, нахождамъ ся.
Начало, началo.
Начальникъ, началникъ, глава.
Начать, начѣвамъ.
Нашествіе, навлізанье, ба-сканлакъ.
- Неблагодарный**, неблаго-даренъ.
Небо, небѣ.
Небо (во рту), небцѣ.
Невинный, некривъ.
Невозможный, невозмо-женъ.
Невозможно, невозможно.
Невольникъ, робъ.
Невѣжда, безкнѣженъ.
Невѣрный, невѣренъ.
Невѣроятный, не ѣ за вѣр-ванье.
Невѣста, млáда бѣлка.
Невѣстка, снѣха.
Негодный, не ѣ за въ ра-бота.
Негодяй, не храни-майка.
Недвижимое (имѣніе), мѣлкъ.
Недовольный, не ѣ на-сардце.
Недоимка, недодадено-то.
Недостатокъ, недостатокъ, кусѣръ.
Недостаточный, не када-ренъ.

Недѣля, недѣля.

Независимый, независимъ.

Нездоровый, болѣнчавъ.

Неизвѣстный, незнаенъ.

Неизчисленный, безчѣ-
течь.

Немилосердный, немилосердъ.

Ненавидѣть, мразя.

Неожиданный, печаканъ.

Неопрятный, нечистъ, по-
влеканъ.

Неосторожный, кой не ся
прѣвардя.

Неотлучный, неотлѣченъ.

Неповинующійся, непо-
слушенъ.

Неподражаемый, непо-
дражаемъ.

Непозволительный, не-
позволителенъ.

Непомѣрный, ценомѣренъ.

Непонятный, неразбранъ.

Непостоянный, непостоя-
ненъ.

Неправильный, неправи-
ленъ.

Неприличный, неприли-
ченъ.

Неприступный, неприста-
ненъ.

Неприятнь, недрѣгость.

Непріятель, непріятель,
врагъ.

Неприятность, неприят-
ность.

Неравный, неравенъ.

Нерадѣть, не ся старая.

Неразлучный, неразла-
ченъ.

Нерѣшительный, нерѣ-
шителенъ.

Несвареніе, несварянье.

Несгараемый, несгараемъ.

Несносный, неспосенъ.

Неспособный, некадаренъ.

Несправедливость, не-
правдина.

Несправедливый, непра-
веденъ.

Несравненный, несрав-
ненъ.

Нести, несѧ.

Нечистота, мрасотія.

Нечистый, нечистъ, мра-
сень.

Неудобный, нелѣсенъ.

Неустойчивый, не си стои
на думата.

Неустрашимый, неопла-
шенъ.

Неучтивый, простакъ.

Нечувствительный, не-
чувствителенъ.

Низкій, визакъ.

Низкій (подлый), доленъ, ло-
шавъ.

Низъ, доло.

Никогда, никоги.

Нить, нѣжка.

Ничто, ништо.

Нищій, сиромѣхъ, просякъ.

Новость, новина.

Новый, новъ.

Нога, кракъ.

Ноготь, нокать, ноготь.

Ножницы, ножницы.

Ножъ, ножъ.

Носильщикъ, хамалинь.

Носить, нося.

Носъ, носъ.

Ночь, ношть.

Нравиться, арэсвамъ ся.

Нравъ, наравъ, табихётъ.

Нужда, нужда, потрѣба.

Нужникъ, заходъ.

Нужно, трѣба.

Нужный, потрѣбенъ.

Нуль, нуль, сафаръ.

Нырять, плувамъ подъ водѣ.

Нѣга, нѣга.

Нѣжный, нѣженъ.

Нѣжиться, нѣжя ся.

Нѣмецъ, Нѣмецъ.

Нѣмый, нѣмъ.

Нюхать, миришя.

З.

Обветшать, увехтявамъ.

Обезчестить, обезчѣстямъ.

Обезъяна, маймуна.

Обертка, обвартка.

Обида, обида.

Обидѣть, обидя.

Обиліе, бирикётъ, споръ.

Обильный, споренъ, бири-
кетля.

Область, санджакъ.

ОБЛЕГЧИТЬ, облегчавамъ.

ОБЛАКО, облакъ.

ОБЛОКОТИТЬСЯ, облёгамъ ся
на-рака.

ОБМАНЫВАТЬ, излагвамъ.

ОБМАНУТЬСЯ, излажа ся.

ОБМАНЩИКЪ, лажець.

ОБМОРОКЪ, прѣмиранье.

ОБНАРОДОВАТЬ, обнарод-
вамъ.

ОБНИМАТЬ, прѣгартамъ.

ОБОДРИТЬ, давамъ му сѣрдце.

ОБОЗЪ, захирѣ, катакъ.

ОБОРОТИТЬ, поварна.

ОБОРОТЪ, повартанье.

ОБРАЗЕЦЪ, примѣръ, проба.

ОБРАЗЪ, образъ.

ОБРАТИТЬ, обартамъ.

ОБРАТНО, назадъ.

ОБРѢЗАНІЕ, обрѣзванье.

ОБРЯДЪ, обрядъ.

ОБЫКНОВЕНІЕ, обыкновеніе,
обычай.

ОБЫКНОВЕННЫЙ, обыкно-
венъ.

ОБУВЬ, обушта.

ОБШИРНЫЙ, обширенъ.

ОБЩІЙ, общтъ.

ОБЪЯВИТЬ, обявя.

ОБЪЯСНИТЬ, обясня.

ОБЪЯТІЕ, пѣзва.

ОБЪДЪ, обѣдъ.

ОБЪЩАТЬ, обѣштавамъ.

ОБЯЗАННОСТЬ, обязанность.

ОВЕСЪ, овѣсъ.

ОВОЩЪ, овоць, емйшь.

ОВЦА, овца.

ОГОНЬ, огань.

ОГОРОДЪ, градина.

ОГРОМНЫЙ, голѣмъ.

ОГУРЕЦЪ, краставица.

ОДЕЖДА, дрѣха, облекло.

ОДИНЪ, единъ.

ОДНОГЛАЗЫЙ, еднооко.

ОДОБРИТЬ, одобрявамъ.

ОДѢВАТЬСЯ, облічамъ ся.

ОДѢЯЛО, юрганъ.

ОЗЕРО, ѣзеро, гіоль.

ОКНО, прозорець.

ОКОЛѢТЬ, охромявамъ.

ОКРОВАВИТЬ, окравявамъ.

ОКРУЖИТЬ, обиколя.

ОЛЕНЬ, рогаць.

Оливковое дерево, масли-
нено дѣрво.

Ослово, калай.

Опасеніе, опасеніе.

Опасность, опасность.

Опекунъ, епитропъ.

Опечалить, печѣля.

Опираться, опирамъ ся.

Опоздать, закъснѣвамъ.

Опорожнить, испразнямъ.

Опорочить, посрамямъ.

Опоясаться, опасавамъ ся.

Опредѣленіе, опредѣля-
ванье.

Опрокинуть, притурямъ.

Опускать, спущтамъ.

Опустошать, истребля-
вамъ.

Опытный, опытенъ.

Опытъ, опытъ.

Опять, пакъ.

Орелъ, орѣль.

Орошать, порасаюмъ.

Орудіе, сѣчиво.

Оружіе, оружіе, селяхъ.

Орѣхъ, орѣхъ.

Осада, осада.

Осаждать, осаждамъ.

Освободить (ся), отарва
(ся).

Осень, ёсень.

Осиплый, сипкавъ.

Ослѣпить, ослѣпя.

Осмѣлить, смѣя, кайдисвамъ.

Основаніе, основаніе.

Особа, лицѣ.

Особенный, особенъ.

Оспа, сипаница.

Оставаться, оставамъ.

Оставлять, оставамъ.

Остальной, останаль.

Остановить, спра.

Остановиться, спирамъ ся.

Остатокъ, остѣтокъ.

Остерегаться, прѣвардамъ
ся.

Осторожность, прѣвар-
данье.

Осторожнымъ быть,
прѣвардамъ ся.

Остричь, остря.

Островъ, островъ, ада.

Остроконечный, остроко-
неченъ.

Остроуміе, остроу́міе.	Отправить, испра́штамъ.
Остроумный, устроу́мень.	Отпустить, отпу́штамъ.
Острый, о́старь.	Отразить, отгласквामъ.
Отважный, запаршенъ.	Отрѣзать, отрѣзвामъ.
Отворить, отво́ря.	Отступать, отста́пшамъ.
Отвратительный, отвра- тителенъ.	Отступникъ, отста́пникъ.
Отвратить, отстраня́.	Оттоманъ, отоманъ.
Отвращеніе, отвраща́нье.	Отчаянный, отчаянь.
Отвѣчать, отговора́мъ.	Отчаяться, отча́ивамъ ся.
Отдалить, отдалеча́.	Охота (ловля), ловъ.
Отдыхать, отдахвамъ, по- чивамъ.	Охота (къ чему), штенъе.
Отдѣлить (ся), отдѣля́. (ся).	Охриплый, охри́пналъ.
Отецъ, башта́.	Охудать, окривля́мъ.
Отеческій, ба́штинъ.	Оцѣнить, оцѣня́мъ.
Отказать, отка́жа, отрича́.	Очагъ, огни́ште.
Открыть, открыва́.	Очаровать, магіосва́мъ.
Отлучиться, отла́чвамъ ся.	Очевидный, очеви́день.
Откладывать, прѣфа́рлямъ.	Очистить, очисти́.
Отмстить, отвраща́мъ.	Очки, очилá.
Отнять, отнёмамъ.	Ошибаться, збáрквамъ ся.
	Ошибка, погрѣ́шка.
	Ощущать, усе́штамъ.

II.

Павлинъ, пау́нь.	Пазуха, пазва́.
Падать, па́дамъ.	Палатка, чада́рь.
Пажъ, пчо́гланъ.	Палачъ, джелáтинъ.

Палець, прасть.

Палисадникъ, пармак-лакъ

Палка, тояга.

Памятникъ, паметникъ.

Память, паметъ.

Панталоны, гашти.

Пара, пара.

Пара (два) чифтъ.

Паромъ, гечить.

Парусъ, платно на корабь-ть.

Паспортъ, пашпортъ, тескерё.

Пастбище, пастбиште.

Пастухъ, овчаръ.

Пастъ, падамъ.

Паукъ, паякъ.

Пахать, ора,

Пашня, пашня.

Пень, пань.

Пепелъ, пепель.

Переводить, преваждамъ.

Переводчикъ, прѣводи-тель.

Перевозъ, прѣвозъ.

Перевертывать, превар-тамъ.

Перевязка, ирѣвразка.

Переговоры, прѣговоры.

Передникъ, прѣстилка.

Перекрестокъ, кресто-пать.

Перемирие, перемирие.

Переменить, прѣминувать.

Переносить, прѣносямъ.

Перепелка, бекасъ.

Переплетать, прѣпливать.

Переплетъ, прѣпливанье.

Пересматривать, прѣгль-двамъ.

Переходить, прѣхождамъ.

Переходъ, прѣхождение.

Перечеркнуть, драсна на-красть.

Перецъ, пеперь.

Перламутъ, перламуть.

Перо, перо.

Персія, Персія.

Персіянинъ, Персіянинъ.

Перстень, прастень.

Перчатка, ракавица.

Песокъ, пѣсакъ.
Пестрый, пѣстарь.
Пихать, пахамъ.
Печаль, печаль.
Печатать, печатамъ.
Печать, печать.
Печенка, джегеръ.
Печь, пѣшть.
Пиво, пиво.
Пика, сунгя.
Пилá, пилá.
Пировать, веселя́ся.
Пирогъ, милина, баница.
Пиръ, веселье, зяфѣтъ.
Писать, пи́ша.
Писецъ, писе́ць.
Пистолетъ, пи́штовъ.
Письмо, писмо́.
Питать, пита́я, храня.
Пить, пи́я.
Пи́астръ, грошъ.
Пища, пи́шта, хранá.
Пи́явица, пи́явица.
Пи́янство, пи́янство.
Пи́яный, пи́янь.
Плавать, пла́вамъ.
Плавить (металъ), расто-
пѣвамъ.

Плакать, пла́ча.
Пламя, пла́макъ.
Планъ, пла́нь.
Пластырь, мехлѣмъ.
Платить, пла́штамъ.
Платокъ, карма.
Плащъ, ямурлукъ.
Плевать, плю́я.
Племянникъ, бра́товъ-
сынъ.
Племянница, бра́това, или
сестрина даштерá.
Плестъ, плетá.
Плечи, плéшти.
Плодородный, плодоро́-
день.
Плоскій, плóсакъ.
Плотина, плоти́на.
Плотникъ, дюлгеръ.
Плотный, сна́женъ, си́ленъ.
Плотъ, саль.
Плохой, нефелить.
Площадь, мейда́нь.
Плугъ, плугъ.
Плутъ, ла́жко.
Плыть, пла́вамъ.
Пльнны́й, рабъ.
Плясать, игра́я-хорó.

Пляска, хорó.

Побѣда, побѣ́да.

Побѣдитель, побѣ́дитель.

Побѣдить, побѣ́дя, надвѣя.

Побѣжденный, надвѣ́ты-
ать.

Побочный (сынъ), пичь.

Повалить, повáлять.

Поваръ, по́варь, ахчя.

Поведеніе, поминувáнье.

Повелѣніе, заповѣ́дь.

Повиноваться, слúшамъ.

Повиновеніе, покоря́ванье.

Повозка, кола́.

Повредить, поврѣ́ждамъ.

Повторять, повтáрямъ.

Повѣренный, повѣ́ренъ.

Повѣса, не храни́-майка.

Повѣситъ, убо́ся.

Повѣсть, приказъ.

Погибнуть, погíна.

Погода, в́реме, хавá.

Пограничный, пограни́-
чень.

Погребать, гребá.

Погрузить, потупáвамъ.

Погубить, погубáвамъ.

Подарить, подарý.

Подарокъ, даръ.

Подавать, пода́вамъ.

Пóдать, пóданъ.

Подданный, пóдданный.

Подкопъ, подкóпъ.

Подлинный, и́стиненъ.

Подлый, лошъ.

Поднимать, поди́гамъ.

Подносить, подно́сямъ.

Подозвать, пови́камъ.

Подозрѣвать, сумня́вамъся.

Подошва (усапога), стапáло.

Подошва (горы), полá.

Подкова, подкóва.

Подписать, подпи́ша.

Подпись, пóдпись.

Подпирать, подпи́рамъ.

Подпора, подпóра.

Подражать, подража́вамъ.

Подразумѣвать, подразу-
мѣ́вамъ.

Подружиться, спрі́ятеляся.

Подсвѣчникъ, поде́вѣш-
никъ, свѣ́тильникъ.

Подстерегать, изва́рдямъ.

Подушка, вазгла́вничка.

Пожаловать, подаривамъ.	Полдень, пла́днѣ.
Пожалуйста, мо́ля.	Поле, полѣ.
Пожаръ, пожаръ.	Ползать, палзѣ.
Пожитки, патрушина.	Политика, политика.
Позвать, повы́камъ.	Полиція, забитли́къ.
Позволить, позволя́вамъ.	Полиці́ймейстеръ, вѣй- вода.
Поздравлять, поздравля- вамъ.	Полковникъ, бинѣ-башия.
Познание, познѣние.	Полкъ, ала́й.
Позолота, позла́та.	Полночь, срѣдно́шь.
Поймать, улу́ви.	Полный, па́лень.
Поить, по́я.	Половина, полови́на, пол- вина.
Пойти, оти́да.	Положеніе, положѣніе.
Показаться, показывамъ ся.	Положить, поло́жа.
Покатый, стра́вень.	Поло́нь, рѣбство.
Покинуть, изоста́вямъ.	Полотно, платно́.
Покойно, мирно.	Полъ, ро́дъ.
Покойный, миренъ.	Польза, по́лза.
Покойникъ, поко́йникъ.	Польша, По́лша.
Поколебать, помарда́мъ ся.	Помиловать, поми́лвамъ.
Покорить(ся), покоря́вамъ ся.	Помирить(ся), помирѣ́(ся).
Покровитель, покрови́тель.	Помогать, пома́гамъ.
Покровительствовать, покрови́телствувамъ.	Помощь, по́мошь.
Покрывало, покрывало.	Помѣняться, мѣня́ ся.
Пола́, пола́.	Понедѣльникъ, пондѣл- никъ.
Полагать, полагамъ.	

Понимать, разбѣрамъ.
 Ноносить, укорявамъ.
 Ноносъ, сюрдюлюкъ.
 Попасть, падамъ ся.
 Поперегъ, напръжки.
 Попечитель, попечитель.
 Попруга, коланъ.
 Попугай, папагалъ.
 Попутный, пѣтень-вѣтаръ.
 Попъ, попъ.
 Порицать, ма́мра.
 Порожній, прѣзень.
 Порогъ, прагъ.
 Порокъ, порокъ, кусуръ.
 Порохъ, баруть.
 Пороть, порѧ.
 Порта (блистательная), Ка-
 пѣя, Биюкъ-Капи.
 Портъ, скѣля.
 Порука, кефиль.
 Поручитель, кефи́линъ.
 Поручить, порѧчамъ.
 Порція, пай, дѣль, тайнъ.
 Поселянинъ, сѣлянинъ.
 Пословица, пословѣца.
 Посылать, пра́штамъ.
 Послѣ, сѣтчѣ, слѣдъ.

Послѣдній, сѣтень.
 Послѣдовать, послѣдо-
 вать.
 Пособлять, помагамъ.
 Посолъ, илчѣя.
 Поспѣшать, побѣрзвать.
 Посредственный, срѣдень.
 Поставить, поставямъ.
 Постановление, постанов-
 лѣнье.
 Постель, постѣля.
 Постоянный, постояненъ.
 Постъ, постъ.
 Поступокъ, постапанье.
 Посѣвъ, засѣванье.
 Посѣщать, навѣждамъ.
 Посѣять, посѣя.
 Потеря, загуба.
 Потерять, загубамъ.
 Потокъ, рѣчка.
 Потолокъ, таванъ.
 Потомъ, слѣдъ това.
 Поторопиться, прибѣрз-
 вать-
 Потъ, потъ.
 Потѣть, потѣя.
 Потрясать, потѣрсямъ.

Потрясѣніе, потрясеніе.

Потолстѣть, талстѣя.

Потопить, потопѣ.

Потушить, погасѣвамъ.

Похвалить, хвалѣ, захва-
лямъ.

Похвастать, похвалямъ ся.

Похитить, грабѣя.

Походить (на кого), прили-
чамъ.

Походка, варвѣнье.

Похожій, приличенъ.

Похоронить, погребѣвамъ.

Похудѣть, посталѣя, посѣх-
вамъ.

Почва, земѣя, прѣсь.

Почивать, почивамъ.

Починять, карпя.

Почистить, почиستمъ.

Почитать, почиствамъ, четѣ.

Почка, пѣпка.

Почта, пошта.

Почтенный, почтенъ.

Почтовый домъ, пошта-ханѣ.

Пошлина, гюмрюкъ.

Появиться, появѣвамъ ся.

Поясъ, поясъ.

Поясница, поясница.

Пощечина, плесницѣ.

Правило, правило.

Правовѣрный, правовѣ-
ренъ.

Правый, правъ.

Праздникъ, прѣзидникъ.

Праздный, прѣзень.

Пребывать, прѣживѣя.

Преданіе, прѣдаваніе.

Предвѣщаніе, прѣдска-
званіе.

Предлагать, прѣдлагамъ.

Предлогъ, прѣдлѣгъ.

Предметъ, прѣдмѣтъ, нѣ-
што.Предмѣстникъ, прѣдмѣст-
никъ.Предохранить, прѣдвар-
дямъ.Предписать, прѣдписывамъ,
заповѣдамъ.Предполагать, прѣдпола-
гамъ.Предпочитать, прѣдпочи-
тамъ.

Предпріять, зопокачвамъ.

- Предразсудокъ, прѣдразсудокъ.
Предстательство, прѣдстательство.
Предупреждать, прѣваривать.
Предъусматривать, прѣвидѣть.
Предчувствовать, прѣдусѣщать.
Предшествовать, прѣдотѣвлять.
Предъ, прѣдъ.
Предъидущій, кой иди на прѣдъ.
Предѣлъ, прѣдѣлъ, граница.
Преемникъ, прѣѣмникъ.
Прежде, на прѣдъ.
Прежній, прѣженъ.
Презигать, прѣзѣрамъ.
Презрѣніе, прѣзѣранье.
Преимущество, прѣимушество.
Прекрасный, хубавъ, добаръ.
Прельщать, прѣластявать.
- Преодолѣть, надеивать.
Препятствіе, спѣнка.
Преслѣдовать, прѣслѣдовать.
Преступленіе, прѣстѣпанье.
Претерпѣвать, прѣтарпѣвать.
Прибавить, прѣтѣвлять.
Прибирать, прѣбѣрамъ.
Приблизить (ся), прѣближають (ся).
Приборъ, такъ.
Прибыль, печѣла.
Прибыть, прѣхѣдають.
Приводить, прѣвѣждають.
Привыкнуть, прѣвѣквѣють.
Привѣтствіе, здравѣсвають.
Привѣтствовать, здравѣсвѣють.
Привязывать, прѣвѣзвѣють.
Приглашать, прѣканѣють.
Приготовить, прѣгѣтвѣють.
Приданое, товаръ, джеизъ.
Прийти, прѣхѣдають.
Прижимать, стѣскають.
Признакъ, нишанъ.

- Признаться, казvamъ-си-
право-то.
- Приказъ, заповѣдь.
- Приказывать, заповѣдамъ.
- Прикащикъ, векилинъ.
- Приключеніе, слѹчка, при-
лѹчанье.
- Прилежаніе, прилежанье.
- Прилежный, прилеженъ.
- Приличный, приличенъ.
- Примѣрно, за-примѣръ.
- Примѣръ, примѣръ.
- Примѣтить, забѣлѣжа.
- Принадлежать, принад-
лежѣ.
- Принадлежность, при-
надлѣжность.
- Принудить, накарвамъ.
- Принять, пріёмамъ.
- Припоминать, припомина-
вамъ.
- Присмотрѣть имѣть, над-
глѣдванье.
- Присмыкаться, припаплу-
вамъ.
- Присоединить, присаеди-
нявамъ.
- Приступъ, юрюшъ, при-
стапванье.
- Присяга, клѣтва.
- Присягать, калнѣ ся.
- Притѣсненіе, притѣснѣ-
ванье.
- Причина, причина.
- Приучить, приучамъ.
- Пріязнь, пріятелство.
- Пріятель, пріятель.
- Пріятность, пріятнось.
- Пріятный, пріятенъ.
- Приютъ, мѣсто, гдѣ приби-
рать и хранять сироты-тѣ.
- Пробка, запушалка.
- Пробовать, испытывамъ.
- Провести, прѣкарвамъ, прѣ-
минѹвамъ.
- Проводникъ, калавузинъ.
- Проволока, масѹрче.
- Проворный, подпаршенъ.
- Проглотить, прогалтамъ.
- Прогнать, прогоня.
- Продавать, продавамъ.
- Продажный, за-проданъ.
- Продолжать, продаля-
вамъ.

- Проживать, исхѣрчѣмъ ся. Пространство, простран-
Прозрачный, прозраченъ. ство.
Производить, докарвамъ. Простудиться, истивамъ,
Происходить, происходя. нашивамъ.
Пронсшествіе, случка. Простыня, чаршафъ.
Проказникъ, шаготникъ. Противный, противень.
Проклинать, проклина- Проходъ, гечить.
вать. Прочій, други.
Проклятый, проклѣть. Прошеніе, молба.
Промедлить, закаснявамъ, Прощаться, проштавамъ ся.
бавя. Прудъ, гюль.
Промежутокъ, испомеждѣ. Пружина, пражина.
Пронзить, втаквамъ. Пруссия, Прусско.
Пронырливый, отрасень, Прутъ, Прѣтъ.
испечень. Прыгать, скачѣмъ.
Пропадать, пропадамъ. Прыскать, праскамъ.
Пропастъ, пропѣдѣя. Прямой, правъ, праведень.
Проповѣдь, сказанье. Прясть, предѣ.
Пропускать, пропуштамъ. Птенецъ, гюличко (фтіче).
Пророкъ, прорѣкъ. Птица, фтіче.
Просить, прося. Пуговица, петѣлка.
Проснуться, пробуждамъ ся. Пузырь, тумбакъ.
Простить, простѣ. Пуля, коршунъ.
Простой, прость. Пупъ, папъ.
Простота, простота. Пустить, пүстя.
Пространный, простран- Пустить (кровь), пүсна.
ненъ. Пустой, прѣзень.

Пустыня, пусты́ня.
 Пустяки, прáзни-думы.
 Пу́та, спáна, кюстѣкъ.
 Путешествіе, пату́ванье.
 Пухъ, пу́хъ, пачи-перца.
 Пушка, топъ.
 Пылкость, сертлікъ.
 Пыль, прахъ.
 Пытка, маченье.
 Пьяница, піяница.

Пчела, пчелá.
 Пшеница, жито, бѣло-жѣто.
 Пѣна, пѣна.
 Пѣть, пѣя.
 Пѣсня, пѣсень.
 Пѣтухъ, пѣтѣлъ.
 Пѣхота, пѣша-войска.
 Пятá, петá.
 Пятница, пѣтакъ.
 Пятно, черни́на, лекé.

Р.

Работа, ра́бота.
 Работать, работя.
 Работникъ, ра́ботникъ.
 Рабъ, робъ, кюлѣ.
 Равно (все), сѣ-едно́.
 Равный, равень.
 Радоваться, ра́двамся
 Радость, ра́дость.
 Радуга, да́га.
 Разбить, разби́я.
 Разбойникъ, разби́йникъ.
 Развалина, разва́лина.
 Развратъ, развра́тъ.
 Развѣдать, разузна́я.

Развязывать, разва́рзvamъ.
 Разговаривать, разгова́-
 рямъ.
 Разговоръ, разгово́ръ.
 Раздавать, разда́vamъ.
 Раздавить, разда́вя.
 Раздѣваться, сабли́чамъ ся.
 Раздѣлаться, отква́чvamъ
 ся.
 Раздѣлять, раздѣ́лямъ.
 Разливать, разли́vamъ.
 Различіе, разли́чье.
 Различный, разли́ченъ.
 Разлучать, разли́чамъ, дѣля́.

Размѣнять, размѣнявамъ.

Размѣщать, размѣстямъ.

Разный, различенъ.

Разорвать, разсѣивамъ.

Разорить, развѣлямъ, саба-
рямъ.

Разругать, напосѣивамъ.

Разрушить, сабарямъ.

Разрыть, разрѣивамъ.

Разслабленіе, разслабля-
нье.Разслабленный, разсла-
бень.

Разстилатъ, разстиламъ.

Разстояніе, разстоянье.

Растроить, разсыивамъ.

Разсуждать, рассѣивамъ.

Разсужденіе, рассѣиванье.

Разсыпать, разсыія.

Разсѣять, (ся) рассѣя, по-
залагивамъ ся.

Разумѣть, разумѣя.

Разъ, пѣть.

Рай, Рай.

Раквина, раковина.

Ракъ, ракъ.

Рана, рана.

Ранить, рѣня.

Рано, рано.

Раскаяться, раскаивамъ ся.

Расколотъ, разчѣпя, раз-
сѣка.

Раскрыть, раскрѣя.

Расположить, расположѣя.

Распоряженіе, распорѣж-
данье.Распредѣлить, распредѣ-
лямъ.Распростерть, распростѣ-
рамъ.Распространить, распро-
странѣивамъ (ся).

Растеніе, растенье.

Расти, растѣя.

Расписка, расписка.

Расторонный, утрѣсень,
укокорепъ.

Расхвалить, расхваля.

Рвать, касамъ.

Рвота, балвочъ.

Ребенокъ, дѣтѣ.

Ревность, рѣвность.

РЕГИСТРЪ, тефтеръ.	РУБИТЬ, прѣсачамъ.
РЕКОМЕНДОВАТЬ, прерач- вамъ.	РУГАТЕЛЬСТВО, попаржпѣ.
РЕМЕНЬ, ремакъ.	РУГАТЬ, псувамъ-
РЕМЕСЛО, занаятъ.	РУДНИКЪ, рудѣ.
РЕСКРИПТЪ, хатн-шерифъ.	РУКА, рака.
РЖАВЧИНА, ражда.	РУКАВЪ, ракавъ.
РЖАВѢТЬ, раждѣсвамъ.	РУССКІЙ, Рѹсець, москóвецъ.
РИСЪ, орисъ.	РУЧЕЙ, рѣчка.
РОБКІЙ, страхливъ.	РУЧКА, ухó, ушко.
РОВНИНА, равнинѣ.	РЫБА, рыба.
РОВНЫЙ, равенъ.	РЫБАКЪ, рыба́рь.
РОЖЪ, трапъ.	РЫСЬ, об́ганье.
РОГЪ, ровъ.	РЫТЬ, рóва.
РОДИТЬ (ся), родя.	РѢДКІЙ, рѣдакъ.
РОДСТВЕННИКЪ, роднина.	РѢЗАТЬ, рѣжа.
РОДЪ, родъ.	РѢКА, рѣка.
РОЖА, червень-вѣтаръ.	РѢПА, рѣпа.
РОЗА, трапѣфилъ.	РѢЧКА, ва́да.
РОЗДЫХЪ, почи́вка.	РѢЧЬ, сло́во.
РОСКОШЬ, салтанѣтъ.	РѢШИТЕЛЬНО, на-здрáво.
РОССІЯ, Россія, Рѹско.	РѢШИТЕЛЬНЫЙ, рѣшите- ленъ.
РОСТЪ, вра́сть.	РЫНОКЪ, пазáръ.
РОТЬ, устѣ.	РѢШИТЬ, рѣшѣ.
РТУТЬ, жива́къ.	РЯБЧИКЪ, врабчѣ.
РУБАХА, рѣза кошу́ля.	

С.

Садить, садѣ.	Свершить, свѣрша.
Садиться, (о птицахъ) ка- памъ.	Свидѣтель, свидѣтель, ша- хатинъ.
Садъ, градина.	Свинецъ, куршунъ.
Сажа, сажда.	Свинья, свиня.
Сажать, правя нѣкого да сѣдни.	Свита, алаѣ.
Сажень, раскрачъ.	Свободный, слободенъ.
Сало, лой, масъ.	Сводъ, кемѣръ, кубѣ.
Салфетка, пешкирь.	Свойство, свойштина.
Самецъ, мажко.	Своякъ, шуря.
Самка, женско.	Свояченица, балдаза.
Самолубіе, самолюбіе.	Свѣжій, прѣсенъ.
Самъ, самси.	Свѣтильникъ, свѣтилникъ.
Сани, шейни.	Свѣтлый, свѣтливъ.
Сапогъ, бутушъ.	Свѣтъ, свѣтлина видѣло.
Сапожникъ, бутушаринъ.	Свѣтъ (міръ), свѣтъ.
Сарай, ахаръ.	Свѣча, свѣшь.
Сахаръ, шикѣръ.	Связывать, свѣрзвамъ.
Сбиваться, сбѣрквамъ ся.	Святой, святія.
Сблизить, (ся), сблизивамъ.	Сгибать, пригивамъ.
Сборъ, сборъ.	Сдѣлать, направа.
Свадьба, свадба.	Сдѣлаться, ставамъ, бы- вамъ.
Свая, колъ.	Сербїя. Сѣрбско.
Сверлить, пробивамъ.	Сердитый, сардиті

СЕРДЦЕ, сардце́.	СКРОМНОСТЬ, срамување.
СЕРЕБРО, сребро́.	СКРОМНЫЙ, срамежливъ.
СЕКРЕТАРЬ, писарь.	СКРЫТЬСЯ, скрисяся.
СЕКРЕТЬ, скрыто.	СКУПОЙ, скащъ.
СЕЛИТРА, гюверджелё.	СКУЧАТЬ, тажя.
СЕМЕЙСТВО, челядь.	СЛАБИТЕЛЬНОЕ, шербоеть.
СЕСТРА, сестра́.	СЛАБОУМНЫЙ, слабоумъ.
СЖИМАТЬ, стиска́мъ.	СЛАБЫЙ, сла́бъ.
СНДѢТЬ, сидя́.	СЛАВА БОГУ! Хвала-Богу!
СИЛА, си́ла.	СЛАВА, слава.
СИЛЬНЫЙ, си́ленъ.	СЛАВНЫЙ, сла́вснъ.
СИРОТА, сирота́, сира́че.	СЛАДКИЙ, сла́дакъ.
СИТО, си́то.	СЛАДОСТНЫЙ, сла́достенъ.
СКАКАТЬ, ска́чамъ, прапу́- скамъ.	СЛАДОСТРАСТНЫЙ, сладо- стра́стенъ.
СКАЛА, канара́.	СЛАСТОЛЮБИВЫЙ, сласто- любивъ.
СКАМЕЙКА, даска́, сто́лче.	СЛЕЗА, слеза́.
СКАТЪ, вурва́.	СЛИВА, сли́ва.
СКЛАДЫВАТЬ, сгавамъ.	СЛИВКИ, кайма́къ.
СКОБЕЛЬ, иренде́.	СЛОВАРЬ, словарь, рѣчникъ.
СКОВОРОДА, тава́.	СЛОВО, дума́.
СКОЛЬЗИТЬ, хла́згамъ.	СЛОМАТЬ, разби́вамъ.
СКОНЧАТЬСЯ, прѣста́вямъ ся.	СЛОНЪ, сло́нь, асла́нь.
СКОРЫЙ, ско́ри.	СЛУГА, слуга́.
СКОТИНА, доби́такъ, говѣ́до.	СЛУЖБА, служба́.
СКРЕБЕЛКА, чеса́ло.	СЛУХЪ, слухъ.
СКРИЛКА, цыгу́лка.	

Случай, слѹчай.
Случиться, случѣваюсь.
Слушать, слѹшамъ.
Слѣдовать, слѣдовамъ.
Слѣдствие, сѣтнина.
Слѣдъ, дѣря.
Слѣпой, слѣпъ.
Слюна, лига.
Смежный, смеженъ.
Смерть, смартъ.
Смола, смола.
Смотръ, смотръ.
Смотрѣть, глѣдамъ.
Смушенье, смуштѣнье.
Смѣлый, смѣль.
Смѣнить, смѣнявамъ.
Смѣть, смѣя.
Смѣшивать, смѣсамъ.
Смѣшной, смѣшелъ.
Смѣяться, смѣяся.
Смягчать, намѣквамъ.
Снабдить, снабжавамъ.
Снисходить, снисходя.
Сновидѣнье, санъ.
Снѣгъ, снѣгъ.
Собака, кѹче.
Собирать, сабирамъ.

Соблазнить, соблазна.
Соболь, самуръ.
Собрание, сабраніе.
Собственный, сашти.
Совершенный, совершенъ.
Совершенство, свѣршанье,
исташтѣнье.
Совершать, свѣршамъ.
Совѣтъ, совѣтъ.
Совѣсть, совѣсть.
Согласиться, согласяся.
Согласіе, согласіе.
Согнуть, сгавамъ.
Согрѣвать, сагрѣвамъ.
Содержать, садѣржамъ.
Содѣйствовать, садѣйство-
вамъ.
Соединить, саядиня.
Сожалѣнье, сажалѣнье.
Сожалѣть, сажалѣвамъ.
Сознаться, сазнавамъ ся.
Созрѣвать, сазрѣвамъ.
Сойти, слѣза.
Соколъ, дуганъ.
Сократить, скасявамъ.
Сокъ, чорба.
Солить, соля.

Солнце, слѣнце.

Солома, слѣма.

Солоный, солѣнъ.

Соль, соль.

Сомнѣніе, сомнѣнье.

Сонъ, сѣнъ.

Соображать, сообража-
вать.

Соперникъ, сопѣрникъ.

Сопротивляться, проти-
вляся.Соревнованіе, надпрѣвар-
ванье.

Сосать, сучя.

Сослать, прѣшлатъ на сюр-
гунъ.Состарѣться, састарѣвамъ
ся.

Состояніе, иманье.

Состраданіе, сострада-
ванье.

Сосудъ, садина.

Сосѣдство, комшулукъ.

Сосѣдъ, сасѣдъ.

Соха, чифтъ.

Сохранить, сохранявамъ,
вардя.

Союзъ, свѣзка.

Спасеніе, спасѣнье.

Спасти, спасавамъ.

Спать, спя.

Спина, гѣрбъ.

Списокъ, списакъ.

Спичка, кибрѣтъ.

Спокойствіе, спокойствіе,

Спорить, приширамъ ся.

Споръ, припирня.

Способный, способенъ.

Способъ, способъ, кулай.

Спотыкаться, спавамъ ся.

Спрашивать, пытамъ.

Спрятать, скрывавамъ.

Спускъ, спусакъ.

Спустить, спуштамъ.

Спѣшить, барзамъ.

Сражаться, сражавамъ ся.

Сраженіе, дженкъ.

Срамъ, срамъ.

Среда, сряда.

Средина, среда.

Средство, рѣдство.

Стадо, стадо.

Стаканъ, чаша.

Сталь, стѣнна, чиликъ.

Станъ, ордія.
 Стараніе, старанье.
 Староста, кехая.
 Старый, старъ.
 Старикъ, старецъ.
 Старшій, постаръ.
 Стекло, цакло.
 Степень, степенъ.
 Степь, гола-поляна.
 Стереть, затривамъ.
 Стоить, стоя.
 Столъ, столъ.
 Столяръ, дограмаджія.
 Стонать, ваздышамъ, ихтѣ.
 Сторона, страна.
 Стоять, стоя,
 Страдать, страдая, тегля.
 Стража, стража, варда.
 Страница, страна, лице.
 Станный, чуденъ.
 Страшиться, страхувамъся.
 Страшный, страшень.
 Стремя, зенгія.
 Стричь, стригѣ.
 Строгать, стража.
 Строгий, лютъ, строгъ.
 Строгость, лютость.

Строй, редъ.
 Стрѣлять, стрѣлямъ.
 Стряхнуть, страся.
 Стулъ, столъ.
 Ступень, стапало.
 Ступка, чукало.
 Стучать, чукамъ.
 Стыдливость, срамежливость.
 Стыдъ, посрамванье.
 Стѣна, стѣна.
 Суббота, сабота.
 Сударь, господинъ.
 Судилище, садилиште.
 Судить, садя.
 Судьба, чесь, касметъ.
 Судья, садникъ.
 Сука, кучка.
 Сукно, сукно, хаба.
 Сукъ, сачецъ,
 Сума, торба.
 Сумазбродный, сполудни-
 чавъ.
 Сумасходить, губя си умъ-
 ать.
 Сундукъ, саидакъ.
 Сухарь, писметъ.

Сухой, сухъ.
 Суша, суша.
 Сушить, суша.
 Счастье, счастье.
 Счетъ, счетъ.
 Считать, счита́ть.
 Сискать, изди́риваю.
 Сынъ, сынъ.
 Сырой, вла́женъ.
 Сырость, вла́га.
 Сыръ, сы́ренъе.

Сытой, сытъ.
 Съверъ, съверъ.
 Съдло, съдло.
 Съмя, съме.
 Съно, съно.
 Съра, кюкюрдъ.
 Съръ, пепелни́чавъ.
 Съча, съ́ченъе.
 Съчь, съ́ка, бия.
 Съять, съя.

Т.

Табакерка, куті́йка, ем-
 фейна.
 Табакъ (курит.), тютю́нъ.
 Табакъ (нюхат). енфіе.
 Тазъ, лѣ́нъ.
 Тайна, скры́то.
 Тайный, скры́тъ.
 Танцовать, игра́я, хоро́.
 Такой, така́въ.
 Такой-то, е́дѣкой-сп.
 Та́лантъ, да́рба.
 Таможня, гюмрю́къ.
 Тарелка, пани́чка.
 Ташы́къ, вле́къ.

Таять, то́пя, (ся).
 Твердый. тва́рдъ, ко́равъ.
 Теленокъ, теле́.
 Темнота, тамни́на.
 Темный, та́менъ.
 Теплый, то́палъ.
 Теперешній, сега́шенъ.
 Теперь, сега́.
 Тереть, трія́.
 Теризъ, транъ.
 Тестъ, дѣ́до.
 Тетка, ле́ля.
 Теща, ба́ба.
 Тигръ, ка́ланъ.

Типографія, печатня.
 Тиранство, насилство.
 Тиранъ, изѣдникъ.
 Тискъ, мѣнгеме.
 Тиснуть, тиска́мъ.
 Ткати́, така́.
 Ткачъ, такачъ.
 Товарищъ, другарь.
 Токарь, кюстереджія.
 Толкать, бута́мъ.
 Толкованіе, талкува́нье.
 Толочь, талчя́.
 Толпа, калабала́къ.
 Толстый, дебѣль, талестъ.
 Только, са́мо.
 Тонкій, тапа́къ.
 Тополь, топо́ла.
 Топоръ, бра́два.
 Торговаться, пазаря́ ся.
 Торговля, тарговія.
 Торопиться, ба́рзамъ.
 Точка, точка, капчица.
 Точно, та́й, тамамъ.
 Точный, вѣренъ.
 Трава, тра́ва.
 Трактиръ, копа́къ.
 Трауръ, дрѣхи, въ кой жа-
 лѣмъ умрѣлы́ в.

Требовать, йска́мъ.
 Тревога, испопла́шванье.
 Трещина, растро́къ.
 Тронуть, дока́чамъ.
 Трость, кама́шь.
 Труба, кюнкъ, ды́мникъ, чу-
 бу́къ.
 Трудный, ма́ченъ.
 Трудъ, трудъ.
 Трудиться, тру́дя ся.
 Трупъ, трупъ.
 Трутъ, пра́ханъ.
 Турція, Ту́рско.
 Тряпка, пача́вра.
 Трясти, та́рся.
 Туманъ, магла́.
 Турбанъ, сара́къ.
 Турокъ, Ту́рчинъ.
 Тыква, ты́ква.
 Тяло, снага́.
 Тянь, сѣнка.
 Тясный, тѣсе́нь.
 Тясто, тѣсто́.
 Тюрма, темни́ца.
 Тюфякъ, ми́ндѣръ.
 Тяжба, са́дь, давія.
 Тяжелый, гѣ́жакъ.
 Тянуть, те́г я.

У.

- УБИТЬ, уби́вамъ.
 УЕИРАТЬ, разди́гамъ, наре́ж-
 дамъ.
 УБРАНСТВО, наря́ждане.
 УБЫТОКЪ, штета́.
 УБѢДИТЬ, приду́мамъ.
 УЕЪЖИЩЕ, прибо́жиште.
 УВАЖЕНІЕ, уваженіе, яхти-
 ба́рь.
 УВОЛИТЬ, уво́ля.
 УВѢДОМИТЬ, увѣдо́мъ.
 УВѢРИТЬ, увѣ́ря.
 УВѢРЕННЫЙ, увѣ́ренъ.
 УВѢЧНЫЙ, сакáтъ.
 УГОЛЬ, кáтъ, кюше́.
 УГОЛЬ, ва́гленъ, ва́глишта,
 кюмо́рь.
 УГРОЖАТЬ, запла́швамъ.
 УГРОЗА, запла́шванье.
 УДАЛЕННЫЙ, удалече́нь.
 УДАЛИТЬ, удалеча́вамъ.
 УДАРИТЬ, уда́ря.
 УДАРИТЬ, уда́рямъ, удра́мъ.
 УДАРЪ, ударъ.
 УДИВИТЕЛЬНЫЙ, чу́денъ.
- УДИВЛЯТЬСЯ, чу́дя ся
 УДИЛО — узда, гѣмъ.
 УДОВОЛЬСТВІЕ, благода-
 ре́нье.
 УЕДИНЕНІЕ, самоті́я.
 УЖАСНУТЬ, ужаса́вамъ ся,
 пла́ша ся.
 УЖАСЪ, прѣпла́шанье.
 УЖИНАТЬ, вече́рямъ.
 УЗЕЛЬ, ва́зель.
 УЗНАВАТЬ, узна́вамъ.
 УКАЗЪ, фирма́нъ.
 УКРАШАТЬ, украша́вамъ,
 украся́мъ.
 УКРАШЕНІЕ, украсе́нье,
 украсе́нье.
 УКРѢПЛЕНІЕ, та́бя.
 УКСУСЪ, оцѣ́тъ.
 УКУСИТЬ, ха́пя.
 УЛЕЙ, 'Улей.
 УЛИЦА, у́лица.
 УЛЫБАТЬСЯ, поде́мивамъ ся.
 УМЕНЬШАТЬ, ума́лявамъ,
 сма́лявамъ.
 УМИРАТЬ, умира́мъ.

Умножить, умложавамъ.

Умъ, умъ.

Умолчать, умалчѣвамъ малчѣ.

Умѣренность, умѣренность.

Уничтожить, уничтож-
вамъ.

Упасть, упадна, падна.

Уплатить, уплатѣвамъ, платѣ.

Уподоблять, уподоблявамъ,
уприличамъ.

Упомянуть, упоминѣвамъ,
поминамъ.

Упомянутый, упоминаеть.

Употреблять, употребля-
вамъ.

Управитель, управитель,
забѣтчикъ.

Управлять, управлявамъ.
управляю.

Упрекать, натягивать.

Упрямство, упирание, и-
натъ.

Усердіе, усердіе.

Усердный, усерденъ.

Усиліе, усиленіе.

Условіе, условіе.

Усовершенствоваться,
свѣршамъ ся, исташтавамъ
ся.

Успѣвать, прифѣтывамъ.

Успѣхъ, успѣхъ, прѣднина.

Уста, уста.

Усталость, уморяваніе.

Устремляться, стремѣ ся.

Устроивать, устрѣивамъ,
прѣвѣ.

Уступить, уступавамъ,
устѣпѣ.

Уступъ, стѣпало.

Усъ, мустанъ.

Устье, вливаніе.

Утверждать, утверждавамъ,
твердѣ.

Утирать, утирамъ, трѣ.

Утка, юрдѣчка.

Утомленный, измѣченъ.

Утомить, уморямъ.

Утѣщать, утѣщавамъ, тѣ-
шѣ.

Утюгъ, ютія.

Ухо, ухо.

Уходить, излисамъ.

Участвіе, участіе.
 Ученикъ, ученикъ.
 Ученіе, учёнье.
 Училище, училиште.

Фабрика, керхана.
 Фальшивый, калпавъ.
 Фанаръ, фанаръ.
 Фига, ёдра-смокина.
 Физиономія, лице.
 Финфть, мине.
 Финикъ, хурма.
 Фитиль, фитиль.
 Фиолетовый, моровъ.

Характеръ, наравъ, таби-
 хеть.

Хвала, хвалѣ.
 Хвалить, хвалѣ.
 Хвастунъ, хваленикъ.
 Хватать, фаштамъ.
 Хвостъ, упашка.
 Хитрый, хитаръ.
 хлопотъ, данданѣ.
 Хлѣбъ, хлѣбъ.
 Ходить, ходѣ.
 Хозяинъ, ступанинъ.

Учителѣ, учитель.
 Учтивость, учтивость.
 Ущеліе, тѣснина.
 Уздъ, каза.

Ф.

Флейта, каваль.
 Флотъ, флотъ, дунанма.
 Фонтанъ, чешмя.
 Форма, форма, сюретъ, ка-
 лапъ.
 Франція, Френско.
 Французъ, Французинъ.
 Фрикесе, кавурма.

Х.

Холмъ, могила; бардо.
 Холостой, ергень.
 Холстъ, платно.
 Хорошій. добаръ.
 Хотѣть, ишта.
 Хромой, хромъ.
 Худой, посарналъ, сухъ.
 Хулить, хуля.
 Хохотать, кискамъ ся.
 Храпѣть, харкамъ.
 Храбрый, мажки, юнашки.

Ц.

Царица, паріца.

Царствованіе, царство-
ванье.Царствовать, царство-
вамъ, царувамъ.

Царь, царь.

Царьградъ, Цари-градъ.

Цвѣтъ, цвѣтъ.

Церковь, цѣрква, цѣркова.

Цырюльникъ, брасначь.

Цѣлить, замѣрвамъ.

Цѣль, нишанъ, намѣреніе.

Цѣпъ, верига.

Цѣхъ, иснафъ.

Ч.

Чай, чай-

Часовой, вардачь.

Часто, часто.

Частый, часть.

Часть, часть, саять.

Чаша, чапа.

Чашка, чанка.

Чело, чело.

Человѣколюбіе, человѣко-
любіе.

Человѣкъ, челякъ.

Чемоданъ, теркія.

Червь, черевъ.

Черепица, кереміда.

Черешня, черешя.

Чернило, мастило.

Чернилица, мастилница.

Черный, черень.

Чернь, прости-народъ.

Черпать, черпя.

Черствый, опрахлаь, ба-
ять.

Черта, чизгія, чрата.

Чертъ, дяволь.

Чесать, чѣша.

Чеснокъ, чѣсанъ.

Честолюбіе, честолюбіе.

Честь, честь.

Четвероугольный, че-
твадцатигъ.

ЧЕТВЕРТЬ, четвѣртина.

ЧЕХОЛЪ, чѣхаль.

ЧЕХОТКА, верѣмъ.

ЧЕЧЕВИЦА, лѣшта.

ЧИНОВНИКЪ, забѣитиѣ.

ЧИРЕЙ, цѣрей.

ЧИСЛО, четъ, брой.

ЧИСТИТЬ, чѣстя.

ЧИСТОСЕРДЕЧНЫЙ, чисто-
сердѣченъ.

ЧИСТЫЙ, чистъ.

ЧИТАТЬ, читѣ.

ЧИХАТЬ, чѣхамъ, кихамъ.

ЧУБУКЪ, чубуѣкъ.

ЧУВСТВО, чѣвство.

ЧУВСТВОВАТЬ, усѣштамъ.

ЧУДЕСА, чудеса.

ЧУДО, чѣдо.

ЧУЛКИ, чурѣпы.

III.

ШАГЪ, стапка.

ШАПКА, шапка.

ШАПОЧКА, шѣпчица.

ШАРЪ, токъ.

ШАТЕРЪ, чадаръ.

ШАХМАТЫ, шатраѣкъ.

ШВЕЦІЯ, Швѣѣя.

ШЕВЕЛИТЬ, маѣдамъ.

ШЕЛКЪ, копрѣна.

ШЕПТАТЬ, шѣина.

ШЕРЕНГА, редъ.

ШЕРСТЬ, вѣлна.

ШЕСТЬ, ѡстаръ-праѣтъ.

ШИЛО, шѣло.

ШИНЕЛЬ, враѣния-дрѣха.

ШИРОКІЙ, ширѣкъ.

ШИРОТА, ширѣчина.

ШИТЬ, шѣя.

ШИТЬЕ, шивъ.

ШКАФЪ, дулапъ.

ШКОЛА, школа.

ШЛЯПА, шапка.

ШОПОТЪ, шѣтѣнье.

ШПАГА, саѣя.

ШПИОНЪ, чѣмѣитиѣ.

ШПОРА, Махмузъ.

ШТАНЫ, гаѣшты.

ШТРАФЪ, глоба.

ШТУКА, парѣ.

ШТУКАРЪ, джаѣбазинъ.

Шуба, кюркъ.
 Шумъ, галчъ.
 Шуринъ, шүря.
 Шутить, шагувамъ ся.

Шутка, шага.
 Шутливый, шакаджія.
 Шутъ, маскара.

Щ.

Щедрость, штéдрость.
 Щедрый, штедръ (открыта
 рака).
 Щека, старна, образъ.
 Щель, растрокъ.

Щипать, штѣпя.
 Щипцы, дилавъ, маша.
 Щить, калканъ.
 Щупать, опшпвамъ.

Ъ.

Ъсть, ѣмъ.

Ъхать, ходя-на-конь.

Ю.

Югъ, югъ, плáднѣ.
 Юдоль, доли́на.
 Юность, мла́дость.

Юный, младъ.
 Юноша, мо́макъ, младо-лúdo.
 Юродивый, лúдичакъ.

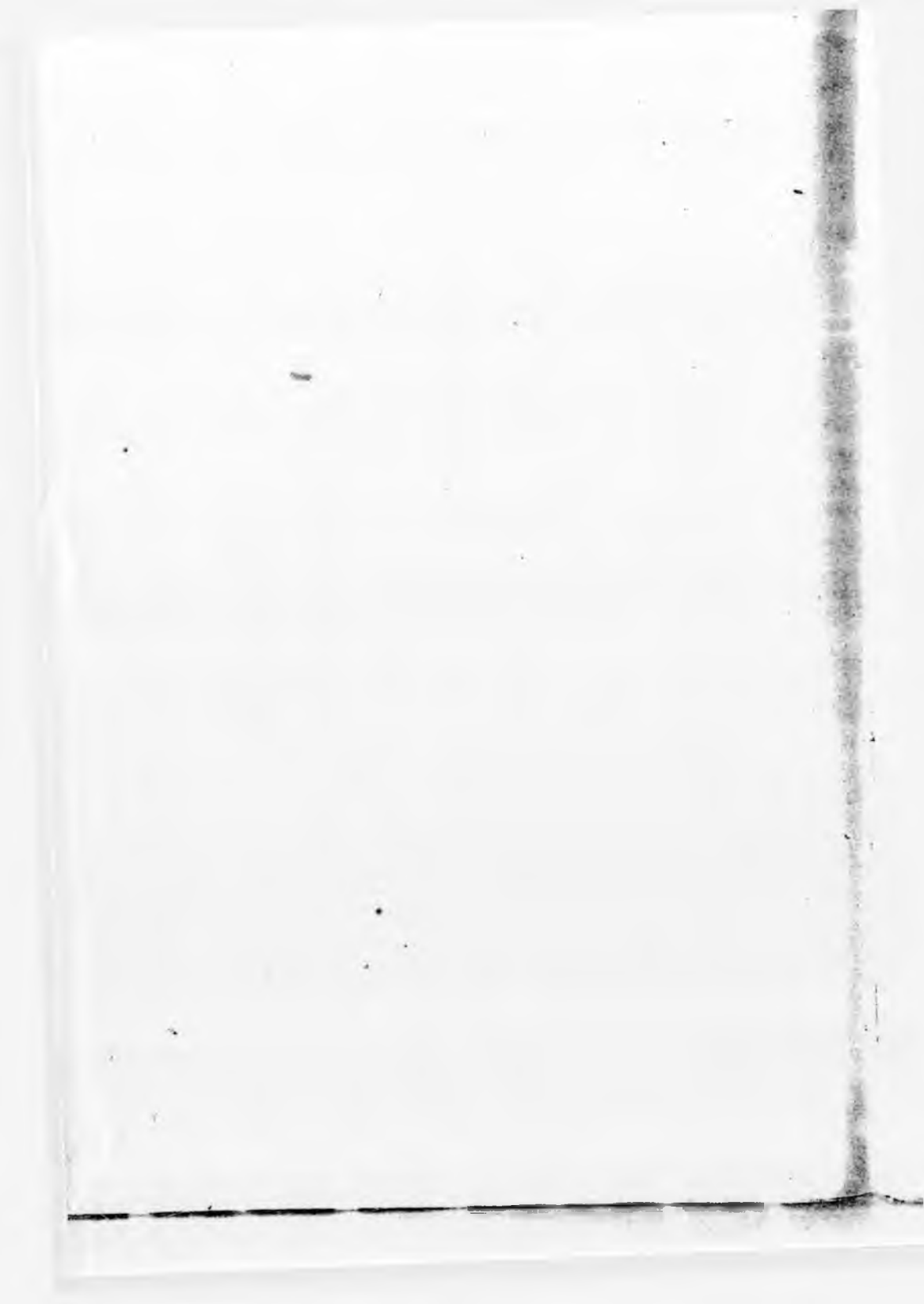
Я.

Яблоко, абалка.
 Являться, явявамъ ся.
 Ягненокъ, аганце.
 Ядро, гюлѣ.
 Ядъ, ядъ.
 Язва, смáртна-болѣсть.
 Языкъ, языкъ.
 Яйцо, яйцѣ.
 Япчница, кайгана.

Яма, яма.
 Янтарь, кехрибаръ.
 Ярмонка, панаиръ.
 Яросъ, кáтъ.
 Ясный, есенъ.
 Ястребъ, чѣрно-фти́че.
 Ячмень, ечмѣ́къ.
 Ящикъ, кутія.

ОСНОВНЫЯ ПРАВИЛА.

НОВО-БОЛГАРСКАГО ЯЗЫКА.



ОСНОВНЫЯ ПРАВИЛА НОВО-БОЛГАРСКАГО ЯЗЫКА.

І.

1. ○ БУКВАХЪ.

1. У нынѣшнихъ Болгаръ таже самая Старо-болгарская, Кирилловская азбука, которую употребляютъ и Русскіе. А, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, к, л и пр.

2. Названіе, произношеніе и раздѣленіе буквъ тѣже самыя, какія суть и въ Русской Грамматикѣ.

Рода — три: мужескій, женскій, средний.
мѣжъ, столъ; женѣ, водѣ; дѣтѣ, лицѣ.

Числа — два: единственное и множественное.
мѣжъ, женѣ, лицѣ; мѣжи; жены, лица.

2. ○ ПАДЕЖАХЪ.

Въ Ново-болгарскомъ языкѣ, за исключеніемъ немногихъ случаевъ, почти что нѣтъ падежей. Для вы-

раженія же падежныхъ оттѣнковъ, употребляются предлоги передъ именами. Для выраженія родительнаго падежа, на пр. ставится передъ именительнымъ падежемъ предлогъ *на*; для дательн. падежа — *на* или *по*; для винительн. — *на*, *въ*, или безъ предлога; для творительн. — *съ*; для предложнаго падежа — *за* или *зарадъ*.

3. ○ ЧЛЕНАХЪ.

Въ Ново-болгарскомъ языкѣ есть частицы, которыя приставляются къ концу именъ существительныхъ и прилагательныхъ и даютъ имъ смыслъ опредѣленный. Такъ на прим. *челякъ* значить просто *человѣкъ*, т. е. намъ неизвѣстный; тогда какъ *челякъ-а* значить ужъ тотъ *человѣкъ*, котораго мы знаемъ, или говоримъ объ немъ не въ первый разъ. Этѣ-то частицы и называются *членами*.

Члены суть трехъ родовъ:

Единс. ч. муж. — *а*; женск. — *та*; средн. — *то*.

Множ. ч. *ти* или *тъ* для муж. и жен. р. — *та* для ср. р.

1. Если прилагательное множественнаго числа относится къ существительному средняго рода, то прилагательное принимаетъ членъ не *та*, а муж. рода: *ти* или *тъ*. На пр. добры-тъ дѣца.

2. Когда прилагательное стоитъ передъ существительнымъ, то первое только принимаетъ члѣпъ, второе же остается безъ онаго. На прим. *добрѣ-атъ челякъ*. Собственные имена также не принимаютъ членовъ, какъ не принимаетъ его и звательный падежъ всѣхъ именъ.

Примѣчаніе. Вмѣсто члена—*атъ* для мужескаго рода, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Болгаріи употребляются еще и слѣдующіе: *о* и *а*. На пр. вмѣсто челякъ-атъ говорятъ: челякъ-о, челякъ-а. Но здѣсь мы будемъ писать вездѣ членъ — *атъ*, какъ болѣе другихъ употребительный, и въ живомъ разговорѣ, и въ письменномъ Ново-болгарскомъ языкѣ.

II.

О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ ИМЕНАХЪ.

1. Какъ въ Русскомъ, такъ и въ Болгарскомъ языкѣ существительныя имена суть трехъ родовъ. Имена мужескаго рода, кончащіяся на *ъ*, *ь*, *и*: *столъ*, *день*, *рой*; женскаго рода на *а*, *я*, *ь*: *женѣ*, *земѣ*, *честь*; средняго рода на *о*, *е* и *іе* или *ье*: *мѣсто*, *время*, *ученіе*, *ястьѣ*.

2. Мы уже сказали, что въ Болгарскомъ языкѣ падежей почти нѣтъ: изъ этого слѣдуетъ, что и склоненій

иѣтъ. Не взирая, впрочемъ, на это, мы представляемъ нѣсколько примѣровъ склоненій именъ съ членомъ, приспособляя ихъ къ падежамъ Русскаго языка, изъ которыхъ читатель увидить еще яснѣе—какую часть, или предлогъ долженъ ставить передъ именительнымъ падежемъ, когда ему нужно будетъ выразить тотъ или другой изъ косвенныхъ падежей.

ПРИМѢРЪ 1.

МУЖЕСКАГО РОДА.

<i>Единственное число.</i>		<i>Множественное число.</i>	
Им.	поясъ-аѣ	Им.	поясы-ѣ
Р.	на поясъ-аѣ	Р.	на поясы-ѣ
Д.	на поясъ-аѣ	Д.	на поясы-ѣ
В.	поясъ-аѣ	В.	поясы-ѣ
Зв.	о, поясе!	Зв.	о, поясы!
Тв.	съ поясъ-аѣ	Тв.	съ поясы-ѣ
Пр. за или зарадъ поясъ-аѣ.		Пр. за или зарадъ поясы-ѣ.	

ПРИМѢРЪ 2.

ЖЕНСКАГО РОДА.

<i>Единственное число.</i>		<i>Множественное число.</i>	
Им.	гора-ѣ	Им.	горы-ѣ

Р.	на горѣ-тѣ	Р.	на горы́-тѣ
Д.	на горѣ-тѣ	Д.	на горы́-тѣ
В.	горѣ-тѣ	В.	горы́-тѣ
Зв.	о, горо́!	Зв.	о, горы́!
Тв.	съ горѣ-тѣ	Тв.	съ горы́-тѣ
Пр.	за или зарадѣ горѣ-тѣ.	Пр.	за или зарадѣ горы́-тѣ.

ПРИМѢРЪ 3.

МУЖЕСКАГО РОДА.

Единственное число.

Множественное число.

Им.	ко́нь-аѣ	Им.	ко́ни-тѣ
Р.	на ко́нь-аѣ	Р.	на ко́ни-тѣ
Д.	на ко́нь-аѣ	Д.	на ко́ни-тѣ
В.	ко́нь-аѣ	В.	ко́ни-тѣ
Зв.	о, ко́нь-о!	Зв.	о, ко́ни!
Тв.	съ ко́нь-аѣ	Тв.	съ ко́ни-тѣ
Пр.	за или зарадѣ ко́нь-аѣ.	Пр.	за или зарадѣ ко́ни-тѣ.

ПРИМѢРЪ 4.

Единственное число.

Множественное число.

Им.	слу́чай-аѣ	Им.	слу́чай-тѣ
Р.	на слу́чай-аѣ	Р.	на слу́чай-тѣ
Д.	на слу́чай-аѣ	Д.	на слу́чай-тѣ

В. слѹчай-агѣ

В. слѹчай-тѣ

Зв. о, слѹчай!

Зв. о, слѹчай!

Тв. съ слѹчай-агѣ

Тв. съ слѹчай-тѣ

Пр. за или зарадѣ слѹчай-агѣ. Пр. за или зарадѣ слѹчай-тѣ.

ПРИМѢРЪ 5.

ЖЕНСКАГО РОДА.

Единственное число.

Множественное число.

Им. земѣ-та (земля.)

Им. земѣ-тѣ

Р. на земѣ-та

Р. на земѣ-тѣ

Д. на земѣ-та

Д. на земѣ-тѣ

В. земѣ-та

В. земѣ-тѣ

Зв. о, земѣ!

Зв. о, земѣ-тѣ

Тв. съ земѣ-та

Тв. съ земѣ-тѣ

Пр. за или зарадѣ земѣ-та. Пр. за или зарадѣ земѣ-тѣ.

ПРИМѢРЪ 6.

Единственное число.

Множественное число.

Им. радѡсть-тѣ

Им. радѡсти-тѣ

Р. на радѡсть-тѣ

Р. на радѡсти-тѣ

Д. на радѡсть-тѣ

Д. на радѡсти-тѣ

В. радѡсть-тѣ

В. радѡсти-тѣ

Зв. о, радѡсть!

Зв. о, радѡсти!

Тв. съ радость-та Тв. съ радостн-тъ
 Пр. за или зарадъ радость-та. Пр. за или зарадъ радости-тъ.

*)

ПРИМѢРЪ 7.

СРЕДНЯГО РОДА.

Единственное число.

Множественное число.

Им.	лице-то	Им.	лица-та
Р.	на лице-то	Р.	на лица-та
Д.	на лице-то	Д.	на лица-та
		В.	лица-та
Зв.	о, лице!	Зв.	о, лица!
Тв.	съ лице-то	Тв.	съ лица-та
Пр.	за или зарадъ, лице-то.	Пр.	за или зарадъ лица-та.

ПРИМѢРЪ 8.

Единственное число.

Множественное число.

Им.	колело-то (колесо)	Им.	колела-та
Р.	на колело-то	Р.	на колела-та
Д.	на колело-то	Д.	на колела-та
В.	колело-то	В.	колела-та

*) Въ имена жен. р. кончающія на — сть, какъ радость, хубость (красота) прѣсть и т. п. въ произношеніи Болгаръ, въ един. ч. теряють букву т и слышны радосъ, хубосъ, прѣсь.

Зв. о, колелѣ!

Зв. о, колелѣ?

Тв. съ колелѣ-то

Тв. съ колелѣ-та

Пр. за *или* зарадѣ колелѣ-то. Пр. за *или* зарадѣ колелѣ-та.

ПРИМѢРЪ 9.

Единственное число.

Множественное число.

Им. учѣніе, *или* -ье-то

Им. учѣнія-та, *или* -ья-та

Р. на учѣнье-то

Р. на учѣнья-та

Д. на учѣнье-то

Д. на учѣнья-та

В. учѣнье-то

В. учѣнья-та

Зв. о, учѣнье!

Зв. о, учѣнья!

Тв. съ учѣнье-то

Тв. съ учѣнья-та

Пр. за *или* зарадѣ учѣнье-то. Пр. за *или* зарадѣ учѣнья-та.

1. Изъ приведенныхъ нами примѣровъ видно, что какъ въ единственномъ, такъ и множественномъ числахъ, всѣ падежи совершенно сходны съ именительнымъ, исключая однако только звательнаго падежа, который въ единств. числѣ муж. и женск. род. имѣетъ особенное окончаніе — и собственныхъ именъ, которые сохранили окончаніе нѣкоторыхъ падежей, какъ можно видѣть въ слѣдующихъ примѣрахъ :

ПРИМѢРЪ 10.

ПРИМѢРЪ 11.

Им. Бѣгъ

Им. Пѣтаръ

Р. на Бѣга *или* Бѣга

Р. на Пѣтра

Д. на Бѣга *или* Бѣгу

Д. на Пѣтра *или* Пѣтру.

В. Бога	В. Петра
Зв. о, Боже!	Зв. о, Пётре!
Тв. съ Богомъ	Тв. съ Петра
Пр. за <i>или</i> зарадъ Бога.	Пр. за <i>или</i> зарадъ Петра.

2. Множественное число существительныхъ именъ въ Болгарскомъ языкѣ образуется отъ единственнаго числа почти также, какъ и въ Русскомъ. На прим.

	<i>Единств. числа.</i>	<i>Множ. числа.</i>
Муж. рода	поясъ	поясы
	конѣцъ	концы
	старецъ	старцы
	день	дни
	Балгаринъ	Балгаре.
Женск. рода	женѧ	жены
	водѧ	воды
	метлѧ	метлы
	замѧ	зами
	радость	радости.
Средн. рода	селѧ	села
	лицѧ	лица
	учѣньѧ	учѣнья
	ведро	ведра
	чудо	чудеса.

3. Исключеніе изъ этого общаго правила составляютъ многія односложныя имена муж. рода, кончащіяся на *ъ*, *й* и *ь*, которыя въ множеств. числѣ принимаютъ при концѣ приращеніе—*ове* или—*ишта*. На пр.

Ед. духъ,	мн. дѹховѣ,	съ членомъ:	дѹховѣ-тѣ.
столъ,	стѹловѣ	—	стѹловѣ-тѣ.
градъ,	градѹвѣ или градѹишта	—	градѹвѣ-тѣ.
гробъ,	гробѹвѣ или грѹбишта	—	гробѹвѣ-тѣ.
сынъ,	сыновѣ	—	сыновѣ-тѣ.
край,	крайовѣ и крайишта	—	крайишта-та.
рой,	ройовѣ	—	ройовѣ-тѣ.
оганъ,	огньовѣ	—	огньовѣ-тѣ.

4. Какъ въ Русскомъ языкѣ нѣкоторыя имена средн. рода, кончащіяся на *о* и *я* въ единств. ч. принимаютъ приращеніе въ множественномъ числѣ, какъ то: *чудо—чудеса*, *племя—племена*, тоже самое приращеніе бываетъ и въ Болгарскомъ языкѣ въ подобныхъ случаяхъ. На пр.

Единств. число.	Множ. число.
плѣме *)	племенѹ
врѣме	временѹ

*) Въ именахъ ср. р. кончащихся на *я* Болгаре пишутъ и произносятъ *е*. На пр. *врѣме*, *брѣме*, *плѣме*, *вм.* Русскаго: *время*, *бремя*, *племя*.

небѣ

небеса

чѹдо

чудеса

и проч.

Есть еще имена средн. рода, кончащіяся на *е* и не принимающія приращенія въ множ. ч. въ Русскомъ языкѣ, какъ на пр. *поле*, *поля*; въ Болгарскомъ языкѣ многія и изъѣтихъ именъ принимаютъ приращеніе. Напр.

полѣ — полѣта:	съ членомъ:	полѣта-та
шилѣ (баранчикъ)	шилѣта —	шилѣта-та
пилѣ (цыпленокъ)	пилѣта —	пилѣта-та
фтіче (птичка)	фтічета —	фтічета-та
прастенче (кольце)	прастенчета	прастенчета-та.

III.

❶ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ ИМЕНАХЪ.

1. Прилагательныя имена въ Болгарскомъ языкѣ имѣютъ тоже самое окончаніе для всѣхъ родовъ, какое имѣютъ они и въ Русскомъ. Разница только въ томъ, что изъ полного окончанія — *ый*, *ій*; *ая*, *ія*; *ое* и *ее*, отбрасываются послѣднія гласныя *й*, *я*, *е* и, вмѣсто нихъ, приставляются члены: *атъ*, *та*, *то*. Напр. Дѣбры-атъ

Русс.-Болг.

(добрый), сѣпѣ-ать (синій), добра-та (добрая), сѣня-та (синяя), добрѣ-то (доброе), сѣне-то (синее) *).

2. Прилагательныя съ усѣченіемъ оканчиваются на *ъ*, *ь* и *и* для мужескаго рода, — *а*, *я* для женскаго, — *о* и *е* или *ю* для средняго. Напр.

бѣлъ, бѣла, бѣло; синь, сѣня, сѣне или сѣньо; царскѣи, царска, царско.

3. Для образованія сравнительной степени прилагательныхъ именъ ставится передъ прилагательнымъ частица — *по*; для образованія же превосходной степени ставится частица — *най*. Напр.

Положительн. степень: чѣсты-ать (чистый).

Сравнительн. по-чѣсты-ать (чище).

Превосходн. най-чѣсты-ать (чистѣйшій).

Или съ усѣченіемъ: чѣсть, по-чѣсть, най-чѣсть.

4. Уменьшительныя прилагательныя образуются отъ усѣченныхъ прилагательныхъ, перемѣняя окончанія *ъ*, *ь*, *и*, *а*, *я*, *о*, *е*, на *ичакъ*, *ичка*, *ичко*. Напр.

Бѣлъ, бѣличакъ, бѣличка, бѣличко.

*) Прилагательныя средняго рода, кончающіяся на *е* отъ полнаго окончанія *ее*, какъ: сѣне-то, гѣрне-то, дѣлне-то и т. п. произносятся: сѣньо-то, гѣрньо-то, дѣлньо-то. Потому нѣкоторые Болгаре пишутъ вмѣсто *е* — *ю* или *ю*. Напр. сѣньо-то цвѣте и проч.

Синь, сѣничакъ, сѣничка, сѣничко.

Чѣренъ или чѣрни, чѣрничакъ, чѣрничка, чѣрничко.

5. О склоненіи прилагательныхъ именъ слѣдуетъ соблюдать тоже самое правило, которое было сказано о склоненіи именъ существительныхъ: т. е. для выраженія падежей, нужно ставить передъ именительнымъ падежемъ предлоги: *на, по, въ, съ, за* (какъ видно при склоненіи существительныхъ именъ), оставляя окончанія безъ всякаго измѣненія. Напр.

Единствен. число.

Множествен. число.

Им. бѣлы-агь столъ

Им. бѣлы-тѣ стóлове

Р. на бѣлы-агь столъ

Р. на бѣлы-тѣ стóлове

Д. на бѣлы-агь столъ

Д. на бѣлы-тѣ стóлове

В. бѣлы-тѣ стóлове

З. о, бѣлы-столе!

З. о, бѣлы стóлове!

Т. съ бѣлы-агь столъ

Т. съ бѣлы-тѣ стóлове

П. за или зарадъ бѣлы-агь столъ.

П. за или зарадъ бѣлы-тѣ стóлове.

6. Но когда прилагательное стоитъ передъ, или, за именемъ собственнымъ, имѣющимъ окончанія падежей, то и прилагательное, въ такомъ случаѣ принимаетъ окончаніе сихъ падежей. Напр.

Им. Пётръ Вели́ки (Петръ Великіѳ).

Р. на Пётра Вели́каго

Д. Пётру Вели́кому

В. Пётра Вели́каго

З. о, Пётре Вели́ки!

Тв. съ Пётра Вели́каго

Пр. за или зарадъ Пётра Вели́каго.

● ЧИСЛИТЕЛЬНЫХЪ ИМЕНАХЪ.

1. Количественныя :

муж.	жен.	средн.	
1	единъ, една, едно.		19 деветна́йсе
2	два, двѣ, две.		20 два́йсе
3	три		21 два́йсе единъ
4	четы́ре		30 трѣ́йсе
5	пять		40 четы́ресе
6	шесть		50 педесе́
7	се́демъ		60 шейсе́
8	о́семъ		70 седемдесе́
9	де́ветъ		80 осемдесе́
10	де́сеть		90 деведесе́

11	единайсе	100	сто
12	дванайсе	200	двѣста
13	тринайсе	300	триста
14	четырнайсе	400	четыре-стотикъ
15	петнайсе	500	пять-стотинъ
16	шестнайсе	1,000	хилѣда или ты- сяшта
17	седемнайсе	10,000	дѣсѣть хилѣды
18	осемнайсе	1.000,000	миліонъ.

2. Порядочныя:

	муж.	жен.	средн.
1	правъ или прави,	права,	право.
2	вторъ,	втора,	второ.
3	трети,	третя,	третьо.
4	четвѣрти,	четвѣрта	— то.
5	пѣти	— та	— то.
6	шѣсти	— та	— то.
7	сѣдми	— ма	— мо.
8	осми	— ма	— мо.
9	девѣти	— та	— то.
10	десѣти	— та	— то.
11	единайсети	— та	— то.
12	дванайсети	— та	— то.

13	трина́йсети	— та — то.
14	четы́рна́йсети	— та — то.
15	петна́йсети	— та — то.
16	шесна́йсети	— та — то.
17	седе́мна́йсети	— та — то.
18	осе́мна́йсети	— та — то.
19	деветна́йсети	— та — то.
20	два́йсети	— та — то.
21	два́йсети па́рви или пра́ви	— а — о.
30	три́йсети	— та — то.
40	четы́ресети	— та — то.
50	педесе́ти	— та — то.
60	шейсе́ти	— та — то.
70	седемдесе́ти	— та — то.
80	осемдесе́ти	— та — то.
90	деведесе́ти	— та — то.
100	со́ти	— та — то.
200	двусо́ти	— та — то.
300	трисо́ти	— та — то.
400	четы́ресо́ти	— та — то.
500	петисо́ти	— та — то.
1,000	ты́сяшни	— на — но.
10,000	де́сетъ-ты́сяшни	— на — но.
1.000,000	миліо́нни	— на — но.

3. Собираательныя.

Два́ма или два́мина, знач. двое или вдвоемъ.

Три́ма, три́мина, тро́ица — трое — втроемъ.

Четы́рма, четво́рица — четверо, вчетверомъ.

Петти́на, петми́на — пятеро, впятеромъ.

Шести́на — шестеро.

Седми́на — семеро.

Осми́на.

Девети́на.

Десети́на или дести́на.

4. Собираательныя эти принимаютъ членъ женскаго рода *та*. Напр.

Два́ма-та дошлѣ (оба пришли). Употребляются они только тогда, когда относятся къ лицамъ муж. рода.

5. Числительное *еди́нъ*, и всѣ порядочныя принимаютъ члены трехъ родовъ. Напр. *еди́нъ-атъ*, *една́-та*, *едно́-то*; *па́рви-атъ*, *па́рва-та*, *па́рво-то*. *Еди́и-тъ* (иные, другіе), *па́рвы-тъ* и пр.

6. Два принимаетъ *та* для муж. рода, когда рѣчь идетъ не о лицахъ, а предметахъ; и — *ти* или *тъ* для женскаго и средняго рода. Напр. *два-та сто́ла*; *два́-тъ* жены; *два́-тъ дѣ́ца*.

7. Отъ *три* и далѣе, всѣ числительныя количествен-

ныя имена принимаютъ одинъ только членъ *тъ* для всѣхъ родовъ. Напр.

Петь-тѣ кѣшты = пять (извѣстныхъ) домовъ.

Десеть-тѣ градове = десять (извѣстн.) городовъ.

Четыресе-тѣ кнѣги = сорокъ (извѣстныхъ) книгъ.

IV.

● МѢСТОИМЕНІЯХЪ.

Мѣстоименія суть:

1. Личныя: Азъ (я), ты (ты), той (онъ).

Нѣи или нѣе (мы), вѣи или вѣе (вы),
тѣи или тѣе (они).

2. Возвратное: Себѣ (себя).

3. Относительныя: Кой или кѣй-то (который).

Тѣй (онъ), што (что).

4. Притяжательныя: Мой, твой, нѣговъ (его).

Нашъ, вашъ, тѣхенъ (ихъ).

Свойед. ч., свой мн. ч. Об-
щее для всѣхъ лицъ.

5. Вопросительныя: Кой? (кто?), чѣи? што? (что?),

кѣлакъ? кѣлка? кѣлко (какой
величины? или сколько числомъ?)

Как̄авъ или как̄овъ? какв́а?
какв́о (каковъ — а — о?)

и Указательныя: На вопросъ: ќолакъ? т́олакъ или
т́олакзи — т́олкази — т́олко-
зи или т́олкова (стольк̄ий).

На вопросъ: как̄авъ? так̄авъ или так̄авзи или
так̄овъ — так̄ава или такв́а-
зи — так̄ово или такв́ози или
так̄ова (таковъ — а — о).

6. Указательныя: Той или т́ози — т́ая или т́ази
— този́ или тов́а (этотъ).
'Онзи — он́ая или он́ази —
оно́ва или онози́ (онъ).

7. Неопредѣленныя: Нѣкой (нѣкто), нѣкой-си (кто-
нибудь), е́дѣкой (такой-то), сѣ-
к̄ий или сѣкой или сѣки (вся-
кой), н̄и́што (ничто, ничего),
н̄и́кой (никто), ќой-да-е́ (кто-
бы ни былъ), нѣ́што (нѣ́что),
нѣ́што-си (что-то).

Такъ какъ, многія изъ мѣстоименій сохранили отча-
сти окончанія нѣкоторыхъ падежей, то мы представ-
ляемъ здѣсь ихъ склоненіе.

Личныя мѣстоименія.

Единственное число.

1-го лица:	2-го лица:	3-го лица м. р.
Им. Азъ,	Им. Ты,	Им. Той,
Р. на мене,	Р. на тебе,	Р. на него,
Д. мѣнѣ или ми	Д. тебѣ или ти,	Д. нему или му,
В. мене или мя,	В. тебе или тя,	В. него или го,
Тв. съ мене,	Тв. съ тебе,	Тв. съ него,
Пр. за мене.	Пр. за или зарадъ тебе.	Пр. за или зарадъ него.

Множественное число.

И. ни или нѣ,	И. ви или вѣ,	И. ти или тѣ,
Р. на насъ,	Р. на васъ,	Р. на тѣхъ,
Д. намъ или ни,	Д. вамъ или ви,	Д. тѣмъ или имъ,
В. насъ или ны,	В. васъ или вы,	В. тѣхъ или ги,
Т. съ насъ,	Т. съ васъ,	Т. съ тѣхъ,
П. за или зарадъ насъ.	П. за или зарадъ васъ.	П. за или зарадъ тѣхъ.

3 л. женск. р.

Единств. ч.

И. тѣ или тѣя,
Р. на нея

3 л. средн. р.

Единств. ч.

И. то или това,
Р. на него,

Д. нѣн или ѱ,	Д. нѣму или му,
Б. нѣя или ѧ,	В. това или го,
Т. съ нѣя,	Т. съ това,
П. за или зарадъ нѣя.	П. за или зарадъ това.

Множ. ч. для женск. и средн. родовъ.

И. Тія или тѣзи,	В. тѣхъ или ги,
Р. на тія,	Т. съ тѣхъ,
Д. тѣмъ или имъ,	П. за или зарадъ тѣхъ.

Мѣстоименія относительныя.

Число единственное.

Муж. р.	Жен. р.	Средн. р.
И. кой-то,	И. коя-то.	И. коё-то,
Р. на когó-то,	Р. на коя́-то,	Р. на коё-то,
Д. кому́-то,	Д. на коя́то,	Д. на коё-то или кому́-то,
В. когó-то,	В. коя́-то,	В. коё-то,
Тв. съ когó-то,	Тв. съ коя́-то,	Тв. коё-то,
Пр. за или зарадъ когó-то,	Пр. за коя́-то,	Пр. за коё-то.

Множественное число для всѣхъ родовъ.

И. кой-то,	В. кой-то,
Р. на кой-то,	Тв. съ кой-то,
Д. на кой-то,	Пр. за кой-то.

1. Такъ склоняются и мѣстоименія *нѣкой, нѣкой, сѣ-кой* *), которыя никогда не принимаютъ членовъ или приставки *то*. Мѣстоим. *кой*, принимаетъ частицу, *то*, когда означаютъ мѣстоим. относительное (который) и удерживаетъ эту частицу безъ всякой перемѣны въ единств. и множеств. числахъ. На пр. *кой-то*, (который), *кой-то* (которые).

2. Вопросит. мѣстоим. *што* (что?), не принимаетъ члена.

3. Относит. мѣст. *што* принимаетъ частицу *то*. На пр. *што-то* (то, что).

4. Образующееся отъ него неопредѣленное мѣстоим. *нѣшто* принимаетъ членъ въ единств. и множ. числахъ. На пр. *нѣшто-то, нѣшта-та*.

*) Мѣстоим. *сѣкой* имѣетъ двоякое окончаніе во всѣхъ почти падежахъ. На пр. И. *сѣкой* и *сѣки*, Р. *сѣкого* и *сѣкиго*, Д. *сѣкому* и *сѣкиму*, В. *сѣкого* и *сѣкиго* и пр.

МѢСТОИМЕНІЯ УКАЗАТЕЛЬНЫЯ.

Единственное число.

Муж. р.	Жен. р.	Средн. р.
И. онъ или онзи,	И. она́я или она́зи,	И. оно́ва или оно́зи,
Р. на оно́гози,	Р. на она́зи,	Р. на оно́зи,
Д. оно́музи,	Д. на она́зи,	Д. на оно́зи,
В. оно́гози,	В. она́зи,	В. оно́зи,
Тв. съ оно́гози,	Тв. съ она́зи,	Тв. съ оно́зи,
Пр. за оно́гози,	Пр. за она́зи,	Пр. за оно́зи,

Множественное число для всѣхъ родовъ.

И. онѣя или онѣзи,	В. онѣзи,
Р. на онѣя или онѣзи,	Тв. съ онѣзи,
Д. на онѣзи,	Пр. за онѣзи.

ВОЗВРАТНОЕ МѢСТОИМЕНІЕ.

Для всѣхъ родовъ, лицъ и чиселъ.

И.	В. се́бе, ся,
Р. се́бе, на се́бе,	Тв. съ се́бе,
Д. се́бѣ, си,	Пр. за се́бе.

1. Притяжательныя мѣстоименія склоняются какъ имена прилагательныя, съ членомъ и безъ онаго. *Мой,*

моя, мое; мой-атъ, моя-та, мое-то. Твой, твоя, твоё; твой-атъ, твоя-та, твоё-то. Неговъ-а-о; неговъ-атъ, негова-та, негово-то. Общее для всѣхъ лицъ: свой, своя, своё; свой-атъ, своя-та, своё-то, Нашъ, нашъ-атъ и т. д.

2. Когда въ повѣствованіи притяжательное мѣстоименіе стоитъ послѣ имени существительнаго, къ которому оно относится, тогда притяжательное замѣняется дательнымъ падежемъ личныхъ мѣстоименій, въ сокращенной формѣ. Напр. *тѣйко ми е дошѣлъ*, вм. *тѣйко мой е дошѣлъ*. *Братъ ти е добръ*, вм. *братъ твой е добръ*. *Сынъ му ся учи*, вм. *сынъ неговъ (его) ся учи*. *Почитаъ родъ-атъ си*, вм. *родъ-атъ свой*. *Родъ-атъ ни е единъ*, вм. *родъ—атъ нашъ е.... Роднины-ты ви плачятъ*, вм. *роднины тѣ ваши плачятъ*. *Дѣца-та имъ са здравы*, вм. *дѣца-та тѣхны са. . . . Той закрыля злочѣсты-тъ ли брѣтя*, вм. *злочѣсты-тѣ свой брѣтя*.

V.

О ГЛАГОЛАХЪ.

1. Глаголы въ Болгарск. языкѣ раздѣляются на
 (ѣйствительные: *работя* (работать).
 традательные: *записанъ-самъ* (быть записаннымъ).

Возвратные: *облачамъ ся* (одѣваться).

Общiе: *бой ся* (бояться).

Взаимные: *карамъ ся* (ссориться).

Среднiе: *сидѣ* (сидѣть).

2. Какъ въ Русскомъ, такъ и въ Болгарскомъ языкѣ залoги различаются не по окончанiямъ, а по значенiю, какое глаголъ получаетъ въ употребленiи съ другими словами.

ВРЕМЕНА.

ВРЕМЕНА ГЛАГЛОВЪ СУТЬ ШЕСТЬ :

1. Время настоящее: на пр. *читѣ* (читать).

2. Прошедшее несовершенное: *читѣхъ*.

3. Прошедшее совершенное: *чѣлъ-самъ*.

4. Давнопрошедшее: *чѣлъ-бѣхъ*.

5. Прошедшее неопредѣленное: *чѣтахъ*.

6. Будущее: *ште читѣ*.

а. Залoги дѣйствит., возвратн., общ., взаимн., и среднiй имѣютъ пять временъ для глаголовъ неокончательнаго вида; а именно :

1) Настоящ. 2) Прошедш. несовершен. 3) Прош. совершен. 4) Давнопрошедшее и 5) Будущее.

б. Для глаголовъ же окончательнаго вида четыре; а

именно : 1) *Будущее*. 2) *Прош. неопредѣленное*. 3) *Прошедш. совершенное*, и 4) *Давнопрошедшее*.

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛЪ.

сѣмъ (быть).

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

Настоящее время.

Ч. единс.	{	сѣмъ,	Ч. множ.	{	сѣмѣ или сѣмы,
		си,			сте,
		ѣ,			сѣ.

Прошедшее несовершенное.

Ч. единс.	{	бѣхъ,	Ч. множ.	{	бѣхмѣ или бѣхмы
		бѣше,			бѣхте,
		бѣше,			бѣха.

Прошедшее совершенное.

Ч. ед.	{	былъ-ла-ло сѣмъ,	Ч. мн.	{	были-сѣмѣ,
		былъ-ла-ло си,			были-сте,
		былъ-ла-ло ѣ,			были-сѣ.

Будущее.

Ч. ед.	{	шѣ-сѣмъ,	Ч. мн.	{	шѣ-сѣмѣ,
		шѣ-си,			шѣ-стѣ,
		шѣ-ѣ,			шѣ-сѣ.

Будущее однократное.

Ч. ед.	{	ште ба́да,	Ч. мн.	{	ште ба́демъ,
		ште ба́дешъ,			ште ба́дете,
		ште ба́де,			ште ба́дате.

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Время настоящее.

Ч. ед.	{	да, или не́ка-самъ,	Ч. мн.	{	да, или не́ка-сме,
		да, или не́ка-си,			да, или не́ка-сте́,
		да, или не́ка-е́,			да, или не́ка-са́.

Будущее.

Ч. ед.	{	ба́ди,	Ч. мн.	{	ба́дете,
		да ба́ди,			да ба́дате.

Въ Болгарскомъ языкѣ нѣтъ неопредѣленнаго наклоненія, какъ нѣтъ причастія и дѣепричастія. У Болгаръ два наклоненія: *изъявительное* и *повелительное*. Неопредѣленное они выражаютъ посредствомъ союза *да*, поставляя его передъ настоящимъ и будущимъ временами изъявительн. наклоненія. На пр.

Желая да ся тру́дя (желаю трудиться). Причастіе выражаютъ посредствомъ мѣстоименій: *кой*, *кой-то* и настоящего и прошедш. времени изъявительнаго наклоненія. На пр. *кой* или *кой-то пи́ши* (пишущій), *кой написа́лъ* (написавшій). Дѣепричастіе же выражаютъ

посредствомъ нарѣчій *когда* и *какѡ* (какъ) и изъявитель. наклоненія. На пр. *когда* ся *вѣрнахъ* у *дома* *си*, *азъ* *почѣхъ* да *пишя* (воротившись домой я началъ писать). *Азъ* *вы* *чакахъ*, *какѡ* ся *надѣяхъ*, *че* *ште* *дойдете*. Я вась *ждалъ*, *надѣясь*, что вы *придете*.

СПРЯЖЕНІЯ.

Спряженіи глагола въ Болгарскомъ языкѣ — *пять*. Глаголы перваго спряженія кончаются на-*амъ* въ 1-мъ лицѣ единств. числа изъявит. наклоненія, во 2-мъ л. на *ашъ*; втораго спряженія — на *ямъ*, *яшь*; третьяго — на *ѣ*, *ешъ*; четвертаго — *я*, *ишь*; пятаго — на *ія*, *іешъ* или — *пя*, *пешъ*.

ШЕГВОЕ СПРЯЖЕНІЕ.

Ду́мамъ (говорить).

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Время настоящее.

Ч. ед.	{ ду́мамъ, ду́машъ, ду́ма,	Ч. мн.	{ ду́маме, ду́мате, ду́матъ.
--------	----------------------------------	--------	------------------------------------

Прошедшее несовершенное.

Ч. ед.	{ ду́махъ, ду́маше, ду́маше,	Ч. мн.	{ ду́махме, ду́махте, ду́моха.
--------	------------------------------------	--------	--------------------------------------

Прошедшее совершенное.

Ч. ед.	{	дѹмалѣ-ла-ло сѣмѣ,	Ч. мн.	{	дѹмали сме,
		дѹмалѣ-ла-ло си,			дѹмали стѣ,
		дѹмалѣ-ла-ло є,			дѹмали сѣ,

Давнопрошедшее.

Ч. ед.	{	дѹмалѣ-ла-ло бѣхѣ,	Ч. мн.	{	дѹмали бѣхмѣ,
		дѹмалѣ-ла-ло бѣше,			дѹмали бѣхтѣ,
		дѹмалѣ-ла-ло бѣше,			дѹмали бѣхѣ.

Будущее.

Ч. ед.	{	ште дѹмамѣ,	Ч. мн.	{	ште дѹмаме,
		ште дѹматѣ,			ште дѹмате,
		ште дѹма.			ште дѹматѣ.

Будущее второе.

Ч. ед.	{	дѹма шта,	Ч. мн.	{	дѹма штемѣ,
		дѹма штешь,			дѹма штете,
		дѹма ште,			дѹма штатѣ.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Настоящее.

Ч. ед.	{	дѹмай (ты),	Ч. мн.	{	дѹмайте (вы),
		да, или нѣка дѹма			да, или нѣка дѹматѣ.

По этому спряженію спрягаются глаголы: *пра́штамъ* (посылать), *ка́звамъ* (говорить), *ди́гамъ* (поднимать), *да́вамъ* (давать), *позна́вамъ* (познавать), *сѣ́бѣрамъ*, *вѣнча́вамъ*, *крашѣ́вамъ*, *заля́гамъ* (стараться), *отѣ́вамъ* (идти), *зѣ́мамъ* (получать), *открыва́мъ* и мн. др.

СПРЯЖЕНІЕ ВТОРОЕ.

Забра́вамъ (забывать).

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее.

Ч. ед.	{ забра́вамъ, забра́вашь, забра́ва,	Ч. мн.	{ забра́ваме, забра́ваете, забра́вять.
--------	---	--------	--

Прошедшее несовершенное.

Ч. ед.	{ забра́вахъ, забра́ваше, забра́ваше,	Ч. мн.	{ забра́вахме, забра́вахте, забра́вяха.
--------	---	--------	---

Прошедшее совершенное.

Ч. ед.	{ забра́влялъ-ла-ло самъ, забра́влялъ-ла-ло си, забра́влялъ-ла-ло ѣ,	Ч. мн.	{ забра́вляли сме, забра́вляли сте, забра́вляли са.
--------	--	--------	---

Давнопрошедшее.

Ч. ед.	{ забра́влялъ-ла-ло бѣхъ, забра́влялъ-ла-ло бѣше, забра́влялъ-ла-ло бѣше,	Ч. мн.	{ забра́влялъ бѣхме, забра́влялъ бѣхте, забра́вли бѣха.
--------	---	--------	---

Будущее.

Ч. ед.	{	ште забравямъ,	Ч. мн.	{	ште забравяме,
		ште забравяшь,			ште забравяте,
		ште забравя,			ште забравятъ.

Будущее второе.

Ч. ед.	{	забравя шта,	Ч. мн.	{	забравя штемъ,
		забравя штепъ,			забравя штете,
		забравя ште.			забравя штатъ,

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Ч. ед.	{	забравяй,	Ч. мн.	{	забравяйте,
		да, или нека забравя,			да, или нека забравя.

Такъ спрягаются и глаголы: *таркалямъ* (катить), *обижлямъ* (ходить около . . .), *оправлямъ*, *хварлямъ* или *фарлямъ* (бросать), *оставлямъ* (оставлять), *закрывать* (покрывать), и мн. др.

СПРЯЖЕНИЕ ТРЕТЬЕ.

плета (плести, вязать).

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Настоящее время.

Ч. ед.	{	плета,	Ч. мн.	{	плетёмъ,
		плетёшь,			плетёте,
		плетё,			плетатъ.

Прошедшее несовершенное.

Ч. ед.	{	плѣтъхъ,	Ч. мн.	{	плетѣхме,
		плетѣше,			плетѣхте,
		плетѣше,			плетѣха.

Прошедшее совершенное.

Ч. ед.	{	плѣлъ-ла-ло самъ,	Ч. мн.	{	плѣли сме,
		плѣлъ-ла-ло си,			плѣли сте,
		плѣлъ-ла-ло є,			плѣли са.

Давнопрошедшее.

Ч. ед.	{	плѣлъ-ла-ло бѣхъ,	Ч. мн.	{	плѣли бѣхме,
		плѣлъ-ла-ло бѣше,			плѣли бѣхте,
		плѣлъ-ла-ло бѣше,			плѣли бѣха.

Прошедшее неопредѣленное.

Ч. ед.	{	плѣтахъ,	Ч. мн.	{	плѣтахме,
		плѣти (ты),			плѣтахте,
		плѣти,			плѣтахѧ.

Будущее.

Ч. ед.	{	ште плетѧ,	Ч. мн.	{	ште плѣтемъ,
		ште плетѣшь,			ште плетѣте,
		ште плетѣ,			ште плетѧтъ.

Будущее второе.

Ч. ед.	{ плѣ шта *) плѣ штешь плѣ ште,	Ч. мн.	{ плѣ штемъ, плѣ штете. плѣ штатъ.
--------	---------------------------------------	--------	--

По этому примѣру спрягаются и глаголы:

Калнѣ (клясть), *берѣ* (брать), *бодѣ* (колоть), *перѣ* (стирать), *дерѣ* (рвать), *пасѣ* (пасти), *читѣ* (читать), *трѣнѣ* (тронуться, двинуться), *распрѣснѣ* (разсѣять), *истрѣгнѣ* (исторгнуть), *измѣкнѣ* (вытащить). Послѣдніе четыре какъ глаголы *окончательнаго* вида, не имѣютъ настоящаго и прошедш. несовершеннаго времени.

СПРЯЖЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Вѣртѣ (вертѣть).

Изъявительное наклонение.

Настоящее время.

Ч. ед.	{ вѣртѣ, вѣртишь, вѣрти́,	Ч. мн.	{ вѣрти́мъ, вѣрти́те, вѣртѣ́тъ.
--------	---------------------------------	--------	---------------------------------------

*) Во второмъ будущемъ вспомогательный глаголъ *читѣ* во всѣхъ лицахъ и числахъ теряетъ свое удареніе, и въ произношеніи какъ будто сливается въ одно слово съ предъидущимъ глаголомъ, удареніе котораго слышно тогда сильнѣе обыкновеннаго.

Прошедшее несовершенное.

Ч. ед.	{ в̄артя́хъ, в̄артѣ́ше, в̄артѣ́ше,	Ч. мн.	{ в̄артѣ́хме, в̄артѣ́хте, в̄артя́ха.
--------	---	--------	---

Прошедшее совершенное.

Ч. ед.	{ в̄артѣ́ль-ла-ло самъ, в̄артѣ́ль-ла-ло си, в̄артѣ́ль-ла-ло є,	Ч. мн.	{ в̄артѣ́ли сме, в̄артѣ́ли сте, в̄артѣ́ли са.
--------	---	--------	--

Давнопрошедшее.

Ч. ед.	{ в̄артѣ́ль-ла-ло бѣ́хъ, в̄артѣ́ль-ла-ло бѣ́ше, в̄артѣ́ль-ла-ло бѣ́ше,	Ч. мн.	{ в̄артѣ́ли бѣ́хме, в̄артѣ́ли бѣ́хте, в̄артѣ́ли бѣ́ха,
--------	---	--------	---

Будущее.

Ч. ед.	{ ште в̄артя́, ште в̄арті́шь, ште в̄арті́,	Ч. мн.	{ ште в̄арті́мъ, ште в̄арті́те, ште в̄артя́тъ.
--------	---	--------	---

Будущее второе.

Ч. ед.	{ в̄артѣ́ шта, в̄артѣ́ штешь, в̄артѣ́ ште,	Ч. мн.	{ в̄артѣ́ штеме, в̄артѣ́ штете, в̄артѣ́ штатъ.
--------	---	--------	---

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее.

Ч. ед. { в̄рти,
да или нѣка в̄рти. Ч. мн. { вартѣте,
да или нѣка в̄ртятъ.

По этому примѣру спрягаются глаголы: сидѣ (сидѣть),
косѣ (косить), варвѣ (шагать, ходить), червѣ (красить),
тѣгля (терпѣть, вѣсить), прѣся (просить), стоя (сто-
ять), брѣя (считать), кроѣ (кроить), поѣ (поить); так-
же и глаголы окончательнаго вида: изцѣрѣ (вылечить),
заколѣя (заколоть), растѣгля (растянуть), закарня
(подчинить), завѣрша (совершить) и мн. др.

Спряженіе пятое.

Пія (пить).

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее время.

Ч. ед. { Пія,
піѣшь,
піѣ. Ч. мн. { Піѣмъ,
піѣте,
піятъ.

Прошедшее несовершенное.

Ч. ед.	{ Піяхъ, піяше. піяше.	Ч. мн.	{ Піяхме, піяхте, піяха.
--------	------------------------------	--------	--------------------------------

Прошедшее совершенное.

Ч. ед.	{ Пилъ—ла—ло самъ, пилъ—ла—ло си, пилъ—ла—ло є.	Ч. мн.	{ Пили сме, пили сте, пили са.
--------	---	--------	--------------------------------------

Давнопрошедшее.

Ч. ед.	{ Пилъ—ла—ло бѣхъ, пилъ—ла—ло бѣше, пилъ—ла—ло бѣше.	Ч. мн.	{ Пили бѣхме, пили бѣхте, пили бѣха.
--------	--	--------	--

Будущее.

Ч. ед.	{ Ште пія, ште пієшь, ште піє.	Ч. мн.	{ Ште піємъ, ште пієте, ште піятъ.
--------	--------------------------------------	--------	--

Будущее второе.

Ч. ед.	{ Піи шта, піи штєшь, піи ште.	Ч. мн.	{ Піи штемъ, піи штете, піи штатъ.
--------	--------------------------------------	--------	--

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее время.

Ч. ед. { Пії,
да *или* нека пії.

Ч. мн. { Пійте,
да или нека п'ять.

Такъ спрягаются и глаголы: бїа (бить), трїа (тереть), крыїа (скрывать), шїа (шить), пїа (пѣть), лїа (лить), сїа (сѣять) и мн. др. Также спрягаются и глаголы *окончательнаго* вида, развїа (развѣять), распелїа (разорить, уничтожить), узрїа (созрѣть), попалнїа (пополнѣть) и мн. др.

По примѣрамъ пяти спряженій спрягаются всѣ глаголы несовершеннаго и совершеннаго видовъ. Последнiе, какъ мы ужъ замѣтили, не имѣютъ настоящаго и прошедшаго несовершеннаго, и потому слѣдуетъ начинать ихъ спряженiе съ будущаго, отъ 1-го или 3-го лица ед. ч. котораго образуются прошедшее неопредѣленное, прошедшее совершеное и давнопрошедшее. Первое имѣетъ окончанiе *хъ*, второе и третье *лъ* — *ли* — *ло* съ вспомо- гат. гл. *сѣмъ*. Напр. буд. извѣрша (совершу), прош. неопредѣл. извѣршихъ, пр. сов. извѣршилъ сѣмъ, Давнопр. извѣршилъ бѣхъ.

Глаголы страдательные, возвратные, общіе и взаимныя спрягаются по вышеизложеннымъ примѣрамъ пяти спряженій (смотря по ихъ видамъ и окончаніямъ), прибавляя, послѣ глагола, во всѣхъ лицахъ и временахъ, возвратное мѣстоименіе *ся*. Напр.

<i>Настоящее:</i>	<i>Прош. несоверш.:</i>
облача ^{мъ} <i>ся</i> ,	облача ^{хъ} <i>ся</i> .
записыва ^{мъ} <i>ся</i> ,	записыва ^{хъ} <i>ся</i> .
кара ^{мъ} <i>ся</i> ,	кара ^{хъ} <i>ся</i> .
Боя ^{сь} <i>ся</i> ,	боя ^{хъ} <i>ся</i> .

Но когда передъ глаголомъ предшествуютъ слова, или частицы, тогда и мѣстоименіе *ся* переходитъ передъ глаголомъ. Напр. Азъ *ся* Боя^{сь} отъ огня-а^{тъ}: вмѣсто азъ боя^{сь} *ся* отъ огня-а^{тъ}.

Глаголы неправильные.

Приведемъ нѣсколько изъ тѣхъ немногихъ неправильныхъ глаголовъ, которые имѣетъ Болгарскій языкъ.

— Ъмъ, ѡдѣшь, ѡдѣ наст. вр. Пр. сов. ѡлъ самъ. Пов. накл. наст. вр. ѡждь или ѡжь, мн. ч. ѡйте, да ѡдѣа^{тъ}.

— Знамъ, знаѣшь наст. вр. Пр. сов. зналъ самъ. Пов. наклон. знай и т. д.

— Крамъ, крадѣшь. Пр. сов. крѣль самъ. Пов. накл. кради.

Безличныя глаголы.

Употребительнѣйшіе изъ безличныхъ глаголовъ суть:

— Приліча (прилично), трѣба (надобно), може (можетъ быть), блѣска ся (сверкаетъ молнія), спѣми ся (мнѣ спится) и пр. Спрягаются они во всѣхъ временахъ, въ третьемъ лицѣ единственнаго числа. Напр.

Наст. время: трѣба. пр. несов. трѣбаше, будущее ште трѣба, прош. соверш. трѣбало ѣ, давнопрошедшее трѣбало бѣше.

V.

Нарѣчія.

Нарѣчія показываютъ 1) обстоятельства, съ которыми соединено качество, 2) подлинность качества и 3) мѣру качества.

I. Нарѣчія *обстоятельствъ*, по вопросу *какъ?*

Тѣмъ — такъ.

Инакъ или *иначе* или *друго-иже* — иначе.

Добрѣ — хорошо. *Подобрѣ* — лучше.

Злъ — худо. *Позлъ* — хуже. *Лошо* — скверно.

Прилично — прилично.

'Яко — крѣпко.

Слабо — слабо.

Скоро — скоро.

Полека — медленно, слегка.

Нарочито — нарочно.

Чаврѣсто — быстро.

Мажки — геройски, молодецки.

Дѣтѣински — дѣтски.

Лежешкомъ — лежа, въ лежачемъ положеніи.

Мѣлчешкомъ — молча.

Бѣжишкомъ — бѣгая.

По нашенски — по нашему.

II. Нарѣчія количества, по вопросу: *сколько? сколько разъ?*

Еднѣжъ или *веднѣжъ* — однажды.

Двѣжъ — дважды.

Трѣжъ — трижды.

Чѣсто или *чѣсто* — часто.

Много-пати — многократно.

Нисколко — нисколько.

III. Нарѣчія времени, на вопросъ: *когда?*

а) *Когда? Сегá, ны́нѣ* — теперь. *Тогáсъ или тогáва* — тогда.

Днесъ — сегодня.

Сѣтнѣ, послѣ — послѣ. *Лáни* — прошлый годъ.

Вчера — вчера. *Зáвчера* — третьяго дня.

Утрѣ — завтра. *Въ дру́ги-день* — послѣ завтра.

Деня́ — днемъ.

Ноштя́ — ночью.

Сно́шти — вчера вечеромъ. *Одѣви* — давеча.

Зимáсъ — зимою.

Лѣтосъ или лѣтъ — лѣтомъ.

Сякоги — всегда. *Нѣкоги* — никогда.

Напредѣ — впредь. *Доклѣ* — пока.

б) *Съ котораго времени?*

Отъ сегá натáтакъ — отнынѣ.

Испáрвень — сначала.

Отмладѣ — смолоду.

Откóль — издавна.

IV. *Нарѣчїя мѣста, по вопросамъ:*

а) *Гдѣ? Гукъ* — здѣсь. *Гува* — тутъ.

Тамъ или тáмо — тамъ.

Всякадѣ — вездѣ. *Нѣидѣ* — нигдѣ.

У дома́ — дома.

Вáнъ — вонъ.

Вѣтрѣ — внутри.

Горѣ — на верху.

Долѣ — на низу.

Далече или *далеко* — далеко.

б) *Откуда?* *Отсрѣшита* — съ противоположнаго мѣста.

Отвѣдѣ — съ той стороны.

Отсамѣ — съ этой стороны.

Отъ нѣйдѣ *си* — съ котораго-нибудь мѣста.

в) *Куда?* *Насамѣ* — сюда.

Ната́такѣ — туда.

Напрѣдѣ — впереди.

Отзадѣ — позади.

Никадѣ — никуда.

На-дѣсно — направо.

На-около — кругомъ.

Вопросительныя:

Давата́й? — неужели?

Заи́то? — почему?

Дѣ? — гдѣ?

Дѣ́ка? — куда? *Кѣдѣ?* — куда?

Кога́? — когда?

Гѣ́кво? — что?

Отрицательныя :

Не, ни. Не дѣй — не трогай.

Ограничительныя :

Освѣнь — кромѣ.

Само — только.

Безъ — безъ.

Едвамъ — едва.

Туку-речй — почти. *Май* — почти.

Малко-нѣшто — немного.

Утвердительныя :

Найстина — въ самомъ дѣлѣ.

Право-то — право.

Бога ми или да мя убйй Господь — ей Богу.

Право-здраво — настоящая правда.

Усиливающія утвержденіе и отрицаніе :

Твѣрдъ или яко — очень, весьма.

Доста — довольно.

Штомъ — чуть.

Показывающія уподобленіе :

Като, какво-то — какъ.

'Исто, сѣшто — то самое или тоже.

Приказаніе :

Ела. елате! — поди, подите!

Изъясненіе :

Сирѣчь — то есть.

Напрѣмѣръ — на примѣръ.

VI.

О СОЮЗАХЪ.

По своему значенію союзы принимаютъ слѣдующія названія :

Соединительные: *и, та* (то), *а, же, юште* (еще).

Двойные: *не сѣмо, но и*; — не только, но и.

Раздѣлительные: *имѣ, ли, нитѣ, нѣто*.

Условные: *акѣ* — если. *Акѣли, акѣ бы* (если бы), *акѣ да бы*.

Отрицательные: *но, алѣ* (но); *акѣ и, алѣ*.

Сомнительные: *ужѣ* (будто бы), *гѣче ли* (какъ будто бы).

Вывословные: *зашто* (ибо), *зашто-то* (потому что), *зарадѣ*.

Уступительные: *нека* (пусть).

Заключительные: *и тѣи* (и такъ).

VII.

⊕ ПРЕДЛОГАХЪ.

Предлоги въ Болгарскомъ языкѣ — двадцать.

У, отъ, изъ, во или въ, съ или сѣсъ, на, надъ, о или
объ, по, подъ, предъ, при, до, къ или ко или къмъ, за или
зарадъ, ваз, наз, раз, пре, про.

VIII.

⊕ МЕЖДУМЕТИЯХЪ.

Междуметія означаютъ:

1. Удивленіе: *о! а! оле! леле! леле Боже!*
2. Похвалу: *аферимъ!* (браво!).
3. Подтвержденіе: *то́ ся знае! та́йи зеръ!* (конечно).
4. Отказъ: *нѣ; нѣ, нѣ!*
5. Указаніе: *это́ (вотъ), те́, на.*
6. Поношеніе: *уа́, ухъ, аа.*
7. Откликъ: *а? е?*
8. Отвращеніе: *у! а!*
9. Негодованіе: *е!*
10. Усталость: *офъ! ооофъ!!*
11. Званіе: *ей! хей!*

12. Желаніе: *дано! дай Бѣже!*
 13. Молчаніе: *сѣтъ! сѣаатъ.*
 14. Уваженіе: *благѣ ти! (счастливъ ты).*
 15. Внезапность: *ба! ухъ!*
 16. Удовольствіе: *охо! охъ...охъ...охъ!!*
 17. Сожалѣніе: *жалко! лѣдкъ!*
 18. Смѣхъ: *ха! ха! ха!*
 19. Печаль: *ахъ! охъ! ѡхъ Бѣже Бѣже!!*
 20. Звукоподражанія: *бухъ! тракъ! хѡпъ! трѡпъ!*
бууу! и проч.
-

